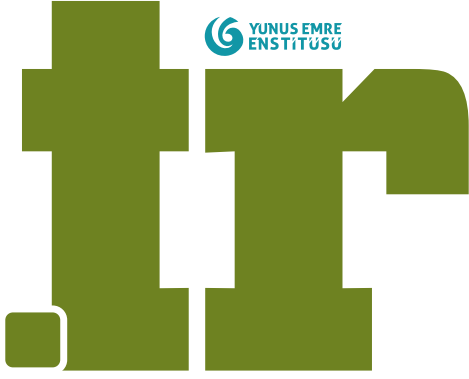




YUNUS EMRE
ENSTİTÜSÜ

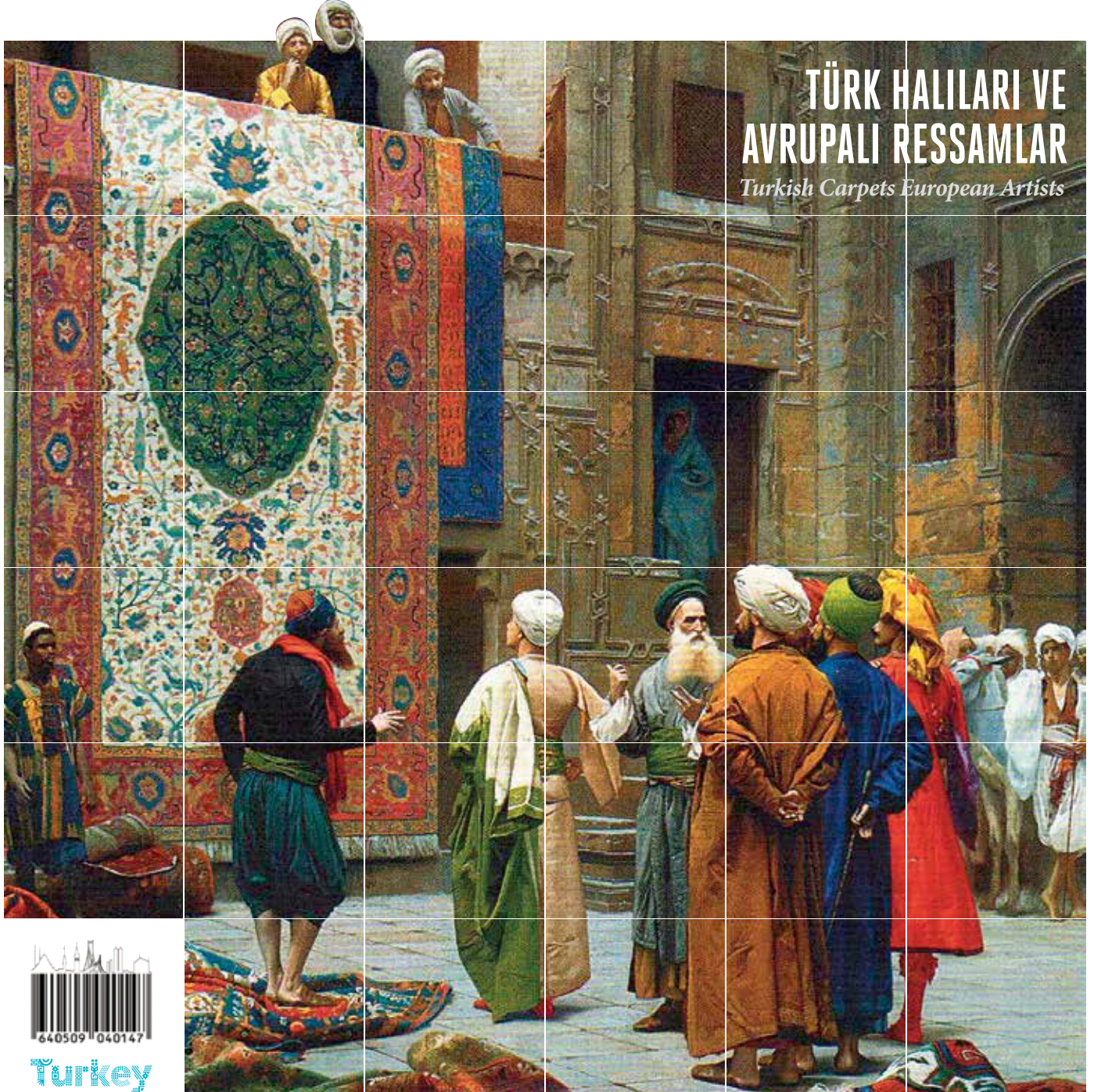
□ DÜNYADA DOKUZ YENİ YUNUS EMRE ENSTİTÜSÜ

*Nine New Yunus Emre
Enstitüsü on the World*

□ SULTAN 2. ABDÜLHAMİD'İN İSVEÇ'E HEDİYE KİTAPLARI

*Sultan Abdulhamid II Sent
the Books to Sweden as Gifts*

TÜRKİYE'NİN KÜLTÜR DERGİSİ Culture Magazine of Turkey Sayı Issue: 15 | Temmuz-Ağustos | July-August 2017 | www.yee.org.tr



TÜRK HALILARI VE AVRUPALI RESSAMLAR

Turkish Carpets European Artists



Türkiye



Avrupa'nın
En İyi Havayolu

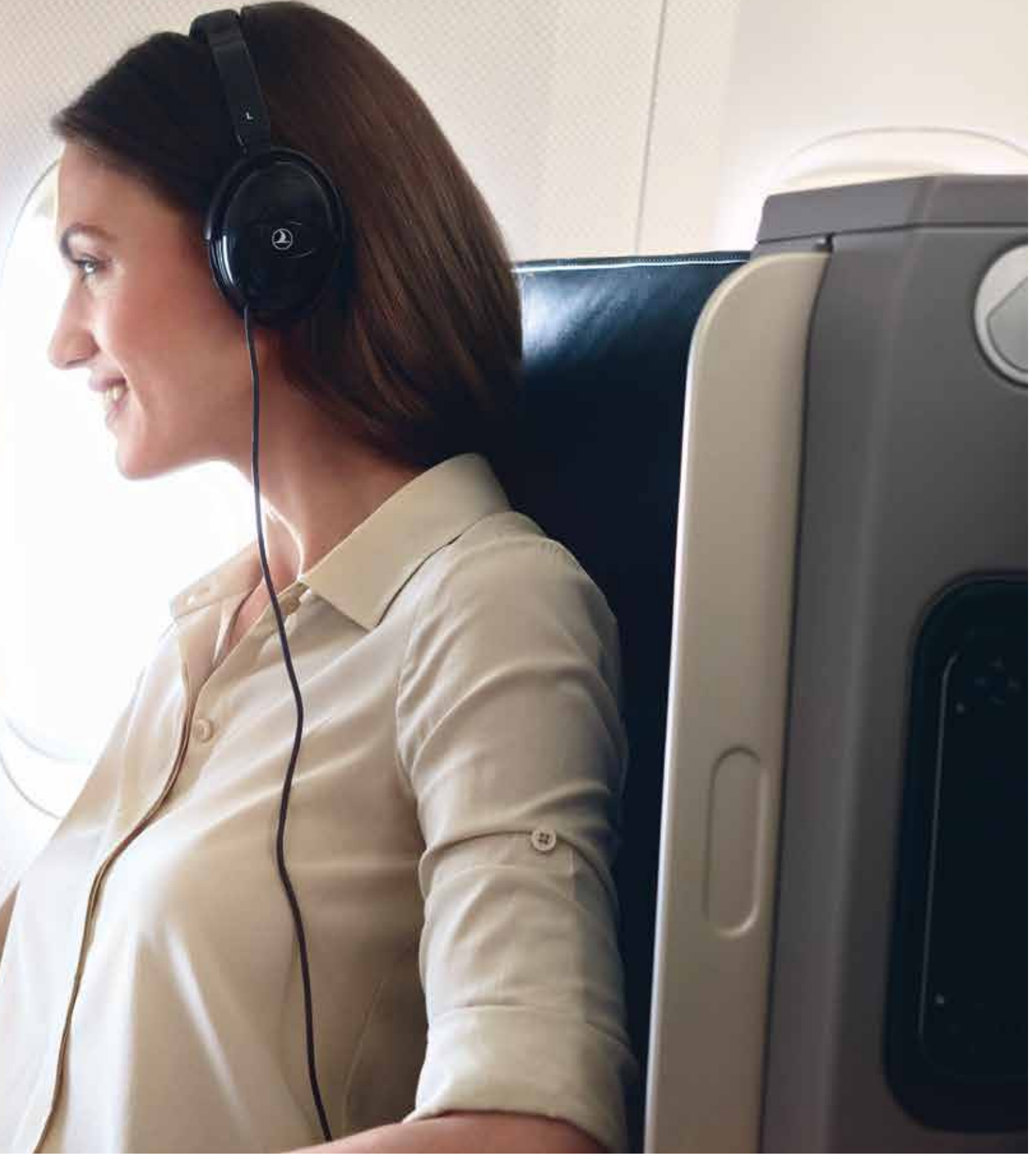
SKYTRAX TARAFINDAN **5 YIL** ÜST ÜSTE
AVRUPA'NIN EN İYİ HAVAYOLU SEÇİLDİK.



TURKISHAIRLINES.COM

Skytrax Passenger Choice ödülleriinde Avrupa'da 2015 yılının en iyi havayolu seçildi.

A STAR ALLIANCE MEMBER 



DÜNYA DAHA BÜYÜK.
K E Ş F E T.

**TURKISH
AIRLINES** 

İÇİNDEKİLER



15 TEMMUZ / July 15th



10

MİLLÎ İRADE VE GÜÇLÜ EKONOMİNİN ZAFERİ

Türkiye'yi işgal etme amacıyla 15 Temmuz 2016'da FETÖ tarafından hayata geçirilen hain girişimin üzerinden bir yıl geçti.

THE VICTORY OF NATIONAL WILL AND STRONG ECONOMY

One year has passed since the treacherous attempt, which was staged by FETO on July 15th, 2016, to invade Turkey.

TARİH / History

18

30 AĞUSTOS ZAFERİ'NE GİDEN YOL

30 Ağustos, Türk tarihinde zafere giden yolunda ilk kıvılcımdı. Sakarya Savaşı'nda bertaraf edilen düşmanın memleketten sürülme vakti gelmiş, Mustafa Kemal ve arkadaşları taarruz için harekete geçmişti.

THE ROAD TO AUGUST 30 VICTORY

August 30 is the first spark on the road to victory in Turkish history. It was time to expel the enemy, stopped in the Battle of Sakarya, from the homeland, and Mustafa Kemal and his colleagues were mobilized for the offensive.



22

9 ÜLKEDE YENİ MERKEZLER AÇILACAK

Yunus Emre Enstitüsü (YEE) Başkanı Prof. Dr. Şeref Ateş, 2017 yılı sonuna kadar yürütülecek çalışmalarla yurt dışındaki Enstitü sayısını 60'a çıkarmayı hedeflediklerini söyledi.

NEW CENTRES TO BE OPENED IN 9 COUNTRIES

Yunus Emre Enstitüsü (YEE) President Prof. Dr. Şeref Ateş stated that they aim to increase the number of Enstitü centres abroad to 60 by the 2017 through operations to be carried out.

26

ŞANSLIYIM, ÇÜNKÜ TÜRKİYE'DEYİM

"Kendimi Osmanlı tarihini ve eserlerini öğrenme fırsatı bulan şanslı kişilerden biri olarak görüyorum." diyen Endonezya Cumhuriyeti İstanbul Başkonsolosu Herry Sudradjat ile keyifli bir sohbet gerçekleştirdik.

I AM LUCKY BECAUSE I AM IN TURKEY

We held a pleasant interview with the Republic of Indonesia Consul General in Istanbul Herry Sudradjat who says, "I consider myself as one of the lucky people who has the chance to learn about the history and works of the Ottoman."



TÜRKİYE'NİN KÜLTÜR DERGİSİ
MAGAZINE of Culture of Turkey

Yunus Emre Vakfı Adına Sahibi

Publisher on Behalf of the YEE
Yunus Emre Enstitüsü Başkanı
President of Yunus Emre Institute
Prof. Dr. Şeref Ateş

Genel Yayın Yönetmeni

Executive Editor
Şenol Selçuk Turan

Sorumlu Yazı İşleri Müdürü

Editor in Chief
Dr. Mehmet Yalçın Yılmaz

Editörler

Editors
Ezgi Akseki İlkı
Mevlüt Peker

Yayın Danışmanları

Editorial Consultant
Dr. Melike Günyüz

Yönetim Yeri

Management Location
Anafartalar Mah. Atatürk Bulvarı No: 11 Ulus, Ankara

İletişim

Contact
E-mail: iletisim@yee.org.tr
Faks/Fax: +90 312 309 16 15

f /yeeorgtr

t /yeeorgtr

u /user/yeeorgtr

+/yeeorgtr/videos

/yeeorgtr

Yapım

Production



Cube Medya Yayıncılık Tanıtım
Organizasyon Hizmetleri Tic. Ltd. Şti.

Genel Koordinatör

Coordinator
Ömer Arıcı

İngilizce

English
Cansu Özdeş

Grup Direktörü

Manager
Mustafa Özkan

Yönetim Yeri

Management Office
Koşuyolu Mah, Kâtip Salih Sok,
No: 48/1 Kadıköy, İstanbul
info@cubemedia.com
Tel - Phone: +90 216 325 25 52

Yayınlar Koordinatörü

Editorial Coordinator
Melih Uslu

Sanat Yönetmeni

Art Director
Cüneyt Mert

Baskı, Cilt
Printing and Binding

İMAK OFSET

Merkez Mah, Atatürk Cad,
Göl Sok, No: 1
Yenibosna 34192 Bahçelievler
İstanbul Tel: +90 212 656 49 97

Editör

Editor
Ayşe Nur Azca

İllüstratör

Illustrator
Merve Aktaş

Yayın Türü

Type of Publication
Global, Süreli (İki Aylık)
Periodical (Bi-monthly)

.tr dergisinde yayımlanan yazı, fotoğraf ve çizimlerden yayıncının izni alınmadan ve kaynak belirtilmeden tam ya da parça alıntı yapılamaz.

No text, photographs or illustrations from .tr magazine may be reproduced either in full or summary without acknowledging the source and without prior permission from the publisher.

ISSN 2149-3170

Kıymetli .tr Okuyucuları

Valued .tr readers,

Yakın tarih açısından önemli bir ayın içerisinde, Türk tarihi açısından değerli bir ayın arifesindeyiz. Geçtiğimiz yılın Temmuz ayı ve onu seyreden aylar ülkemiz için zor, milletimiz için hayli uzun geçmişti. 15 Temmuz'da canları ve vatanları ile imtihan olan aziz millet, sahip olduğu meziyetiyle bu ağır sınavı kazanmış; eziyeti ile milletimizi imtihan eden terör örgütü cevabını almıştı. 15 Temmuz'un ilk seneidevriyesindeyiz. Her yıl bine yakın etkinlik tertipleyen Yunus Emre Enstitümüz -16 Temmuz sabahı da dâhil- "OHAL'de Devam" sloganıyla faaliyet sayısını artırmış, nitelik bakımından faaliyetlerini daha da güçlü hâle getirmiş ve erişim kabiliyetini yükseltmiştir. Yıl dönümünde 15 Temmuz şehitlerinin rahmet ve gazilerinin sitayişle anılması, Türk halkının kahramanlığının hatırlanması ve bilhassa gençlerimizin unutmaması, terör örgütünün hamlesinin "bir ülkeyi işgal etme girişimi" olduğunun tüm dünyaca bilinmesi için yurt dışında bulunan 52 Enstitümüzde fotoğraf sergileri, paneller, millî birlik günleri, anma ve saygı etkinlikleri ile demokrasi koşulları yapacağız. Batılı gazeteciler ve akademisyenler için düzenleyeceğimiz Türkiye gezisinde kültürümüzü tanıta-

We are in a significant month with regard to recent history, and on the eve of an important month in Turkish history.

July of year 2016 and the following months were difficult for our country and felt very long for Turkish nation. On July 15th, the beloved people whose lives and homeland were put to test, passed this serious test with their virtue; and the terrorist organization that tested Turkish nation and subjected them to suffering, received due response.

This is the first anniversary of July 15th. Yunus Emre Enstitüsü that organizes nearly 1000 activities each year, increased the number of activities with the slogan "Carry on in SOE" -including the morning of July 16th - improving the quality of its activities and making them more accessible. We will hold photography exhibitions, panels, national unity days, memorials and honouring events, and democracy marathons in 52 YEE centres abroad on the anniversary of July 15th to commemorate July 15 martyrs with mercy and to praise the veterans, to remember the heroism of Turkish people, to remind it especially to young people and for the whole world to know that the terrorist organization's attempt was to "invade the country". We will introduce Turkish culture to Western



Prof. Dr. Şeref Ateş

Başkan / President

cak, o gece yaşananları da aktaracağız. “Misafir gazeteciler” demişken... Enstitümüzün davetiyle Haziran ayı içerisinde Uzak Doğu’dan gelen, Çin Halk Cumhuriyeti’nin en çok okunan basın kuruluşlarının temsilcilerinin de ülkemizden hayli memnun ayrılmış olduklarının haberini vermiş olayım sizlere ve bu tür kültürel diplomasi faaliyetlerimizin, davetlerimizin süreceğinin de. Sevgili okurlarımız, Elinizde bulunan Temmuz-Ağustos sayımızda, ağır tarihî olaylar arasında “İşgal Girişimi”nin en yakın tarihimiz olması nedeniyle 15 Temmuz’da neler yapacağımıza ilişkin bilgi vermek istedim. Yazımın başında “Türk tarihi açısından değerli bir ayın arifesinde olduğumuzu” da söylemiştim. Türk tarihi açısından onlarca zaferle dolu Ağustos ayının da ülkemiz için her bakımdan bereketli geçmesini diliyorum. İçinde bulunduğumuz Temmuz ayı sonunda 50 ülkeden 700 misafir öğrenciyi ağırlayacağız. Ülkele-
rindeki Yunus Emre Enstitülerinde ya da Enstitümüzün hocalarının eğitim verdiği Türkoloji bölümlerinde Türkçe öğrenmekte olan bu öğrenciler, bir ay boyunca 22 farklı şehrimizde kamp yapacaklar. Gençler bu süre içinde hem Türk kültürünü, Türkiye’yi, Türkleri yakından tanıma fırsatı bulacaklar hem de kurs saatleri dışında katılacakları etkinlikler ve gezilerde Türk dilini pratik edebilecekler. .tr’nin bu sayısında okumanızı tavsiye edeceğim, unuttuğumuz en önemli hasletlerimizden birinin enikonu değerlendirildiği kıymetli bir yazımız var. Tanımlayabilmek, anlatabilmek çok zor. Öyle ki zikredildiği anda insanı anlamının tersine sürüklediği için zikredilmesi dâhi tehlikeli bir kavram: Tevazu! Tevazu hasletini hayâsiyla yaşayan ve hayatıyla anlatan; dillendirirken son derece hassas ve edebi bir dil kullanan, bilim dünyasının bilgeliği ve mütevazılığı ile tanıdığı Prof. Dr. Sadettin Ökten, kibrin kaynağı nefis ile tevazu arasındaki çatışmayı ve dengeleri anlatıyor. Bu yılın sonuna kadar ABD, Çin, Ukrayna, Rusya, Mozambik, Tanzanya, Etiyopya, Arjantin ve Brezilya’da açacağımız merkezlerle yurt dışındaki Enstitü sayısını 60’a çıkarmayı hedeflediğimizin de bilgisini vererek veda ediyor, sağlık ve huzur dolu günler diliyorum.

journalists and academicians on the Turkey trip to be organized, and we will explain the events on that night. Speaking of "guest journalists" ... Let me inform you that representatives of the most popular media organizations in the People's Republic of China, who visited from the Far East in June upon the invitation by the Enstitü, were very satisfied with Turkey and that we will continue to organize such cultural diplomacy activities and invite guests.

Dear Readers,
In this July-August issue, I wish to inform you on the activities we will organize on July 15th for the “Invasion Attempt” is recent history and it is a major historical event. At the beginning of my article, I also mentioned that “we were on the eve of an important month in Turkish history”. I wish that the month of August, where tens of victories were won in Turkish history, will prove to be fruitful for Turkey in every respect.

We will host 700 guest students from 50 countries towards the end of July. The students who learn Turkish in Yunus Emre Enstitüsü centres in their respective countries or in Turcology departments where Enstitü instructors provide education, will camp in 22 different cities throughout the month. The young students will both get to closely know Turkish culture, Turkey and Turks, and have the chance to improve their Turkish skills in activities and excursions they will participate outside course hours. I strongly recommend you a valuable article featured in this issue of .tr magazine, in which a long-forgotten Turkish trait, humility is thoroughly discussed. A concept so difficult to define and describe. Such that even mentioning it is dangerous because it inspires its opposite: Humility! Prof. Dr. Sadettin Ökten who lives modestly and practices humility, who uses a very delicate and literary language in discussing it, and who is known for his wisdom and modesty in science circles, will discuss the conflicts and balances between self, that is the source of arrogance, and humility.

I would like to finish by informing that we aim to increase the number of Enstitü centres abroad to 60 by the end of this year with centres we will open in USA, China, Ukraine, Russia, Mozambique, Tanzania, Ethiopia, Argentina and Brazil, and wish you healthy and peaceful days.



❑ GÜMÜŞTEN SURETLER

Osmanlı coğrafyası ile dönemin Doğu Akdeniz metropollerinde çekilmiş ve fotoğraf sanatının ilk örnekleri olarak gösterilen nadide eserler, *Gümüştten Suretler, Ömer M. Koç Koleksiyonundan Erken Dönem Fotoğraflar 1843-1860* sergisinde ziyaretçilerle buluşuyor. Minyatür tarzda yapılmış 8 adet portre, 46 adet fotoğraf ve 11 adet albüm yanı sıra fotoğraf tarihi ile ilgili 19. yüzyıla ait kitaplar, teknik malzemeler ile koleksiyonuna ait iki adet fotoğraf makinası da sergide ziyaretçilerin beğenisine sunuluyor.

10 EKİM'E KADAR
SADBERK HANIM MÜZESİ, İSTANBUL

❑ SILVER FACES

Rare works, shown as the first examples of photography art taken across Ottoman lands and Eastern Mediterranean metropolises of the period, meet with visitors in the exhibition titled Silver Faces, Early Period Photography from Ömer M. Koç Collection 1843-1860. Eight portraits in miniature style, 46 photographs and 11 album are presented to the taste of visitors in the exhibition as well as books on the history of photography from 19th century, technical equipment and two cameras featured in the collection.

UNTIL OCTOBER 10th
SADBERK HANIM MUSEUM, ISTANBUL

PHOTOGRAPHY

KONSER

❑ İKİ YAKADAN ŞARKILAR

Türk-Yunan ezgileri eşliğinde unutulmaz bir müzik şölenine hazır mısınız? Klasik mertebesine ulaşmış eserlerden oluşan bir repertuvarla sahnede yerini alacak olan Café Aman İstanbul, iki dilde hayat bulacak şarkılar ile dinleyicilerine müzik dolu bir gece yaşatacak. Stelyo Berber ve Pelin Suer'in geçmişten günümüze iki yakanın sevip benimsediği Türkçe ve Yunanca şarkıları seslendirceği konserde, Yunanistan'ın genç ve popüler ismi Sofia Papazoglou konuk sanatçı olarak güzel sesiyle geceye renk katacak.

21 EKİM, 21.00
TİM ŞOV MERKEZİ, İSTANBUL

❑ SONGS FROM BOTH COASTS

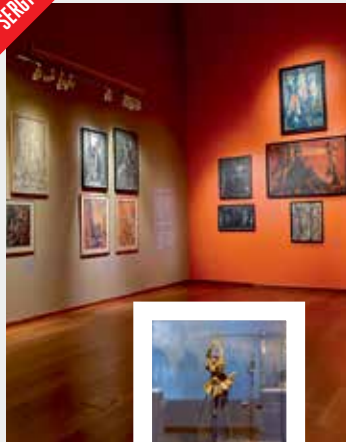
Are you ready for an unforgettable musical feast accompanied by Turkish-Greek tunes? Cafe Aman İstanbul to take the stage with a repertoire of classic songs, will present the audience with a night full of music where songs will come to life in two languages. Stelyo Berber and Pelin Suer will perform Turkish and Greek songs loved and adopted by the both coasts in the concert and young and popular Greek singer Sofia Papazoglou will add colour to the night with her beautiful voice as the guest artist.

OCTOBER 21st, 9 P.M.
TİM SHOW CENTRE, ISTANBUL



KONSER

SERGİ



❑ TEZ-ANTİTEZ-SENTEZ

Selim Turan *Tez-Antitez-Sentez* sergisi, Ressam Selim Turan'ın İstanbul Üniversitesi koleksiyonunda yer alan çalışmalarından yola çıkarak modern Türk sanatının İkinci Dünya Savaşı'ndan sonra geçirdiği sürece farklı bir yorum getiriyor. Kendini dünya sanatına kabul ettirmiş Türk sanatçı, sergisinde farklı görsel deneyimlerini ortaya koyuyor.

13 AĞUSTOS'A KADAR
SAKIP SABANCI MÜZESİ, İSTANBUL

❑ THESIS-ANTITHESIS-SYNTHESIS

Selim Turan *Tez-Antitez-Sentez* exhibition, reinterprets the phase modern Turkish art went through in the period following the WWII setting off from artist Selim Turan's works featured in Istanbul University Collection. Turkish artist who has made a name for himself in the world art, reveals his visual experiments in the exhibition.

UNTIL AUGUST 13th
SAKIP SABANCI MUSEUM, ISTANBUL

EXHIBITION

SPOR

ULUSAL YELKEN KUPASI

Yelken sporuna olan ilginin artması, Türkiye’de kadın yelkenciliğinin desteklenmesi, yeni sporcular yetiştirilmesi ve yelkencileri motive etmeyi amaçlayan bu yarışma, şamandıra ve coğrafi olmak üzere toplam altı etaptan oluşuyor. Ayrıca kupanın bu yılki gelirleri geçen yıl da olduğu gibi Anne Çocuk Eğitim Vakfına (AÇEV) bağışlanacak.

28-30 TEMMUZ

CADDEBOSTAN-ADALAR PARKURU, İSTANBUL

NATIONAL SAILING CUP

This competition that aims to popularize sailing, support female sailors in Turkey, raise new athletes and motivate sailors, is comprised of a total of six races in buoy and geographical categories. In addition, the income from this year's cup will be donated to Foundation for Mother Child Education (AÇEV) as in last year.

JULY 28-30 / CADDEBOSTAN-PRINCE ISLANDS PARKOUR, ISTANBULL



SPORTS

TİYATRO



GULYABANI

Hüseyin Rahmi Gürpınar’ın *Gulyabani* romanından oyunlaştırılan eser, Gökçe Biçer ve Eser Hakan Altınar tarafından sahneye konuluyor. Başrollerde Damla Cercisoğlu ve Bülent Alkış yer alıyor. Oyunda Hüseyin Rahmi’yi Hakan Altınar canlandırıyor. Nükhet Akkaya, Barış Kıraloğlu, Efe Yeşilay, Işık Selin Kuyumcu, Reyhan Aydınşel, İrem Uğural, Kübra Madak, Akın Dirgen ve Fatih Aslan oyundaki meşhur konağın diğer sakinleri arasında.

26 TEMMUZ, 20.30

TRUMP KÜLTÜR VE GÖSTERİ MERKEZİ, İSTANBUL

GULYABANI

The play, adapted to the stage based on the novel by Hüseyin Rahmi Gürpınar with the same title is put on stage by Gökçe Biçer and Eser Hakan Altınar. Damla Cercisoğlu and Bülent Alkış star in the play. Hakan Altınar plays the role of Hüseyin Rahmi in the play. Nükhet Akkaya, Barış Kıraloğlu, Efe Yeşilay, Işık Selin Kuyumcu, Reyhan Aydınşel, İrem Uğural, Kübra Madak, Akın Dirgen and Fatih Aslan are other residents of the famous mansion.

JULY 26th , 8.30 P.M.

TRUMP CULTURE AND PERFORMANCE CENTRE, ISTANBUL

THEATER

MÜZE

UÇURTMA MÜZESİ

Büyük küçük demeden her yaştan insanın sevebileceği bu mekân, içinde çok çeşitli uçurtmaların bulunduğu bir sergiyi ziyaretçilerine sunuyor. Yalnızca ziyaret amacıyla değil uçurtma ile ilgili merak edilen sorulara da cevap bulunabilecek müzede, ziyaretçilere bilgi verebilmek için görevliler bulunuyor. Müze rehberleri, ziyaretçilere uçurtmanın nasıl yapılacağı ile ilgili eğitimler de veriyor.

DAİMÎ ZİYARET ÜSKÜDAR, İSTANBUL

KITE MUSEUM

This museum that appeals to people of all ages, presents its visitors with an exhibition that features a large variety of kites. The museum can be visited and questions about kite can be answered by the guides tasked with informing the visitors. Museum guides also give brief kite-making trainings to visitors.

PERMANENT EXHIBITION ÜSKÜDAR, ISTANBUL



MUSEUM

15 Temmuz July 15th



PROF. DR. KEREM ALK N

15 Temmuz: Mill  İrade ve GÜÇLÜ EKONOMİNİN ZAFERİ

July 15th: The Victory of National Will and Strong Economy



15 Temmuz İşgal Girişimi'nin üzerinden bir yıl geçti. Türk milletinin geleceğine kasteden menfur saldırının bir daha asla gerçekleşmemesi için konunun sıkça irdelenmesi büyük önem taşıyor.

TR

EN

One year has passed since July 15th Military Occupy Attempt. It is of utmost importance to bring to the agenda such a heinous attack that targeted Turkey's future so that never happens again.



TR

İkinci Dünya Savaşı sonrasında ortaya çıkan “Soğuk Savaş” dönemi, dünya ekonomisinin gelişimine sekte vurmasının ve küresel ölçekte demokrasinin gelişme sürecini yavaşlatmasının yanı sıra ülkelerin “millî irade”ye dayalı olması gereken siyasi yapıları içerisinde, sivil ve askerî bürokrasinin haddinden fazla güç topladığı, ülkenin seçimlerle göreve gelen hükümetlerinin sık sık bürokrasiyi aşmakta zorlandıkları sorunlu yapıları da beraberinde getirdi. Soğuk Savaş sonrasında, ülkeler ekonomik ve demokratik reformlarla, millî iradenin tecellisi ve halkın demokrasiye tam katılımını sağlayacak süreçleri oluşturmak adına yoğun bir çaba ortaya koydular. Reformlar hız kazandığı ölçüde, bürokrasinin de gücünü kaybetmemesi için direnç gösterdiği süreçler yaşandı. Bu durum, Türkiye ekonomisinde, özel sektör ağırlıklı, KOBİ’lerin öne çıktığı bir yapının oluşmasını da geciktirdi.

Soğuk Savaş döneminde, Türkiye her 10 yılda bir demokrasinde kesintiler ile karşı karşıya kaldı. Siyasi istikrara yönelik sorunlar, Türkiye ekonomisinin gelişimini de olumsuz yönde etkiledi. 1980’lerin başlarına geldiğimizde, dünyaya ancak 3 milyar dolar ihracat yapabilen, turizmdeki toplam yatak sayısı Rodos Adası’nın bile altında olan ve ekonominin yüzde 65’inin kamunun hâkimiyetindeki bir ekonomi ile karşı karşıyaydık. 1994 ve 2001 ekonomik krizleri, bin bir çabayla 3 bin dolar düzeyine getirilebilmiş kişi başına millî gelirin iki kez 2 bin dolar seviyesine gerilemesine sebep oldu ve Türkiye 1990’lı yılların bütününde ekonomik ve siyasi özgüveni kaybettiği bir dönem



Maslak, İstanbul’un iş merkezlerinden biri.
Maslak is one of Istanbul’s business centres.



EN

The “Cold War” era that emerged after the Second World War not only hindered the development of the world economy but also caused the democratic development process to slow down on a global scale and brought along problematic structures where civilian and military bureaucracy had excess power and the elected governments frequently struggled to overcome bureaucratic obstacles. However democracy should be based on “National Will”. After the Cold War, the countries made intense efforts to create processes that would ensure full participation of people in democracy and manifestation of the national will through economic and democratic reforms. As reforms gained pace, there were periods when the bureaucracy resisted to not to lose its power. This delayed the formation of a structure in Turkish economy dominated by the private sector where SMEs come to fore.

During the Cold War period, Turkey’s democracy was disrupted in every 10 years. Problems related to political stability negatively affected the development of Turkish economy. In the early 1980s, Turkey had an export volume of just 3 billion dollars as public institutions dominated 65 percent of the economy. In tourism, the number of beds was even below the number in Rhodes Island. The economic crises of 1994 and 2001 reduced the national income per capita to two thousand dollars which was over 3 thousand dollars at the end of intense efforts, and throughout 1990’s Turkey went through a period where economic and political confidence were gradually lost. Since 2003, for 14 years, AK Party

Yavuz Sultan Selim Köprüsü.
Yavuz Sultan Selim Bridge.



15 Temmuz gecesi, FETÖ'nün planladığı hain işgal girişimi, Türkiye'nin birlik ve beraberliğine, siyasi ve ekonomik istikrarına yönelik yürütülen operasyonların en vahşi, en kanlı, en zalim halkasıydı.

yaşadı. 2003 yılından itibaren, AK Partinin tek başına iktidar olduğu 14 yılda, başlatılmış olan ekonomik ve demokratik reformlarda çıta üst noktaya taşındı ve Türkiye'nin küresel alandaki algısında gözlenen sıçrama, ekonomi ve siyaset alanında yeniden özgüven yakalamamızı sağladı.

Türkiye'nin özgüvenini yeniden yakalaması ile birlikte, 2003-2006 yılları arasında, yarıyı özel sektör yatırımları ile gerçekleşen yüzde 7,4'lük rekor bir büyüme gerçekleştirildi ve özel sektörün ekonomideki ağırlığı, ekonomiye hâkimiyetinde büyük bir sıçrama yaşandı. Ekonomik reformlarla güçlenmiş olan ekonomik yapı, 2008 küresel finans krizine dayandı ve Türkiye ekonomisi, 2008 küresel finans krizi sonrasında, 27 çeyrek dönem ardı ardına pozitif büyüme başarısı ortaya koyan beş ülkeden biri oldu. Bu durum, Türkiye'nin Avrasya'daki oyun kurucu gücünü, Avrasya'nın kaderini değiştirecek ülke olma konumunu perçinledi. Ve Türkiye bu başarıyı halkıyla, iş dünyasıyla ve hükümetiyle birlikte çok sayıda

has been in power alone, and with the economic and democratic reforms introduced, the bar has been raised. The big change observed in Turkey's global image has allowed Turkey to regain confidence in economy and politics.

As Turkey regained confidence, a record growth of 7.4 percent was achieved with private sector investments between 2003 and 2006, and that was a huge leap for the private sector with regard to its weight and dominance in the economy. The economic structure strengthened by economic reforms, endured the global financial crisis of 2008 and Turkey became one of the five countries that achieved positive growth, successively in 27 quarters, after the 2008 global financial crisis. This reinforced the position of Turkey as a playmaker in Eurasia, the country to change Eurasia's destiny. And Turkey achieved this by eliminating numerous betrayals and operations with its people, its business world and government. From 2006 onwards, Turkey was

The treacherous occupy attempt staged by FETÖ on the night of July 15th, was the most brutal, cruel, and bloody operation targeting Turkey's political and economic stability as well as unity and solidarity.



TR

operasyonu ve çok sayıda hainliği bertaraf ederek elde etti. 2006 yılından itibaren, Danıştay saldırısından Hrant Dink cinayetine, AK Parti kapatma davasından Gezi Olaylarına, 17-25 Aralık'tan 6-7 Ekim olaylarına kadar onlarca siyasi saldırı, manipülasyon, algı operasyonu ve âdeta iç savaş çıkarma denemelerine maruz kaldı ve hepsinin de üstesinden gelmeyi başardı.

15 Temmuz gecesi, FETÖ'nün tertiplemediği alçak işgal girişimi, Türkiye'nin birlik ve beraberliğine, siyasi ve ekonomik istikrarına yönelik yürütülen operasyonların en vahşi, en kanlı, en zalim halkasıydı. Önceki yıllarda, farklı metotlarla denenmiş askerî darbelere yeterince tepki gösterememiş Türk toplumunun, 15 Temmuz gecesi de bu kanlı, vahşi işgal hareketine, Türkiye'yi iç savaşa sürüklemeye girişimine tepki gösteremeyeceği umulmuştu belki. Ancak, bu hainliği tertipleyenlerin atladıkları temel gerçek, özgüveni çelikleşmiş, demokrasisine ve ekonomisine sahip çıkan Türk halkının, yakaladığı yüksek özgüven ile ülkenin gerçek sahibi olduğunu net olarak gösterecekleri destansı bir kahramanlık sergileyecekleriydi. Türkiye ekonomisinin yüzde 75'ine hâkim, 15 yıl öncesine göre üç kat katma değer üreten, dünyaya 150 milyar dolarlık ihracat yapan Türk halkı, gencinden yaşlısına, toplumun her kesiminden, güçlendirdikleri demokrasinin Avrasya'nın tek dönüşüm ümidi olduğunun gerçeği ile sokağa indiler ve "millî irade"nin tartışılmaz gücüyle inançla, tankları ve uçakları durdurdular. Dünya siyasetinde eşî benzeri görülmemiş bir destana, demokrasiyi sahiplenme mücadelesine imza attılar.

16 Temmuz sabahı, Türkiye "millî irade"nin tüm

EN

subjected to tens of political attacks, manipulations, perception operations and attempts to start a civil war such as the assassination of Hrant Dink, the AK Party closure trial, Gezi events, December 17-25, October 6-7 events, and all were successfully eliminated.

The treacherous occupy attempt staged by FETÖ on the night of July 15th, was the most brutal, cruel, and bloody operation targeting Turkey's political and economic stability as well as unity and solidarity. Maybe they hoped that Turkish people who could not sufficiently react to the military coups staged in the previous years using different methods, would not react to this bloody and brutal occupy attempt on July 15th which was an attempt to drag Turkey into civil war. However, the stagers of this treacherous attempt could not foresee the epic heroism Turkish people would show. Turkish people had regained self-confidence, claimed democracy and economy by clearly exhibiting who the country belongs to. Turkish people of all ages, accounted for 75% of Turkish economy, who produce three times more added value compared to 15 years ago and make 150 billion dollars of export to the world, took the streets aware of the fact that the democracy they strengthened was the only hope for transformation of Eurasia. They stopped the tanks and airplanes with the unquestionable power of "national will" and faith. They made history, unprecedented in world politics, and struggled to claim democracy.

On the morning of July 16th began an era in which



süreçlere hâkim olduğu, bugün ve gelecekte içinden ve dışardan kimsenin artık Türkiye'nin geleceğine, kaderine müdahale etmeye cesaret edemeyeceği bir döneme uyandı. Ve Türk halkının bu destansı mücadelesini, demokrasisine sahip çıkma başarısını perçinlemek ve kurumsallaştırmak adına, 16 Nisan 2017'de sandığa gidildi ve Türk demokrasisine tarihî bir eşik atlatacak bir referanduma imza atıldı. 16 Nisan Referandumu ile hayat bulan Cumhurbaşkanlığı Hükümet Sistemi, demokrasinin üç temel sacayağı yürütme, yasama ve yargıda 21. yüzyıla yaraşır bir zihinsel dönüşümün önünü açtı. Bu dönüşüm, kurumsal yönetim ilkelerine dayalı yeni bir iş yapma kültürünü Türkiye'nin dokusuna, genetiğine yerleştirecek. Çözüm odaklı, performansa dayalı, hesap verilebilirliğin öne çıktığı, Türkiye'yi yüksek katma değeri odaklayacak bir kodlamadan söz ediyoruz.

Öyle ki demokrasi ve ekonomi alanındaki kalite artışı, siyaset ve iş dünyasının birbirini desteklediği, "sürdürülebilirliğe" ve "şeffaflığa" odaklı bir yönetim anlayışının da önünü açacak. Yeni Türkiye'nin hükümet modeli, bürokrasiye, kamu yönetiminin iş yapma biçimine öyle bir "devrimsel" bakış açısı kazandıracak ki Türkiye ekonomisinin hızlanmasını sağlayacak reformların önü açılmış olacak. Yeni "büyüme modeli"nden, "yatırım ortamının iyileştirilmesi"ne, etkin istihdam piyasasından, "yüksek teknoloji odaklı AR-GE" hamlesine kadar, "siyasi istikrar"ı kalıcı kılacak kritik önemde adımların önü açılmış olacak. 16 Nisan Referandumunun önünü açtığı Yeni Türkiye, Cumhurbaşkanlığı Hükümet Sistemi, Türkiye ekonomisini "pro-dinamik" bir yapıya da kavuşturacak. Türkiye kendi doğal ve finansal öz kaynaklarını daha etkin kullanacak bir karar alma süreci oluşturacak.

Bilhassa, ekonomi alanında, büyümenin ve kalkınmanın hızlandırılması, fırsatların etkin değerlendirilmesi adına, karar alma süreçlerinin hızlı ve yalın olmasını sağlayacak yeni bir Ekonomi Yönetimi modeli oluşturacak. Yeni ekonomi yönetiminin bakan ve bürokratları performans açısından detaylı bir değerlendirme sürecinden geçecek. Cumhurbaşkanı Erdoğan, yerel siyaset ve yönetimden başlamış olan 41 yıllık proaktif çalışma becerisini ve liderliğini, yeni bir "ekip çalışması" anlayışı ile Türkiye ekonomisini dünyanın saygın ülkeleri arasında konumlandırarak bir pro-dinamik çalışma sürecine dönüştürecek. Cumhurbaşkanlığı Hükümet Sistemi modeli, profesyonel bir hükümet anlayışı ile Türkiye'nin ekonomi, kamu idaresi ve güvenlik alanında çok hızlı ve etkili karar alma sürecinin, becerisinin önünü



Turkey's "national will" would rule all processes, and no one at home and abroad would dare to intervene in the fate and future of Turkey today or in the future. And on April 16th, 2017, in order to reinforce and institutionalize this epic struggle of Turkish people who achieved to claim democracy, people voted and a referendum was held where Turkish democracy passed a historic threshold. The Presidential Government System that arose after the Referendum on April 16th, paved the way for a mental transformation befitting 21st century in three main pillars of democracy, legislation, enforcement and jurisdiction. This transformation will introduce to the texture of Turkey a new working culture based on corporate governance principles. We are talking about a solution-oriented, performance-based, accountability-driven culture where Turkey is focused on high added value.

Such that an improved quality in democracy and economy, will pave the way for a governance



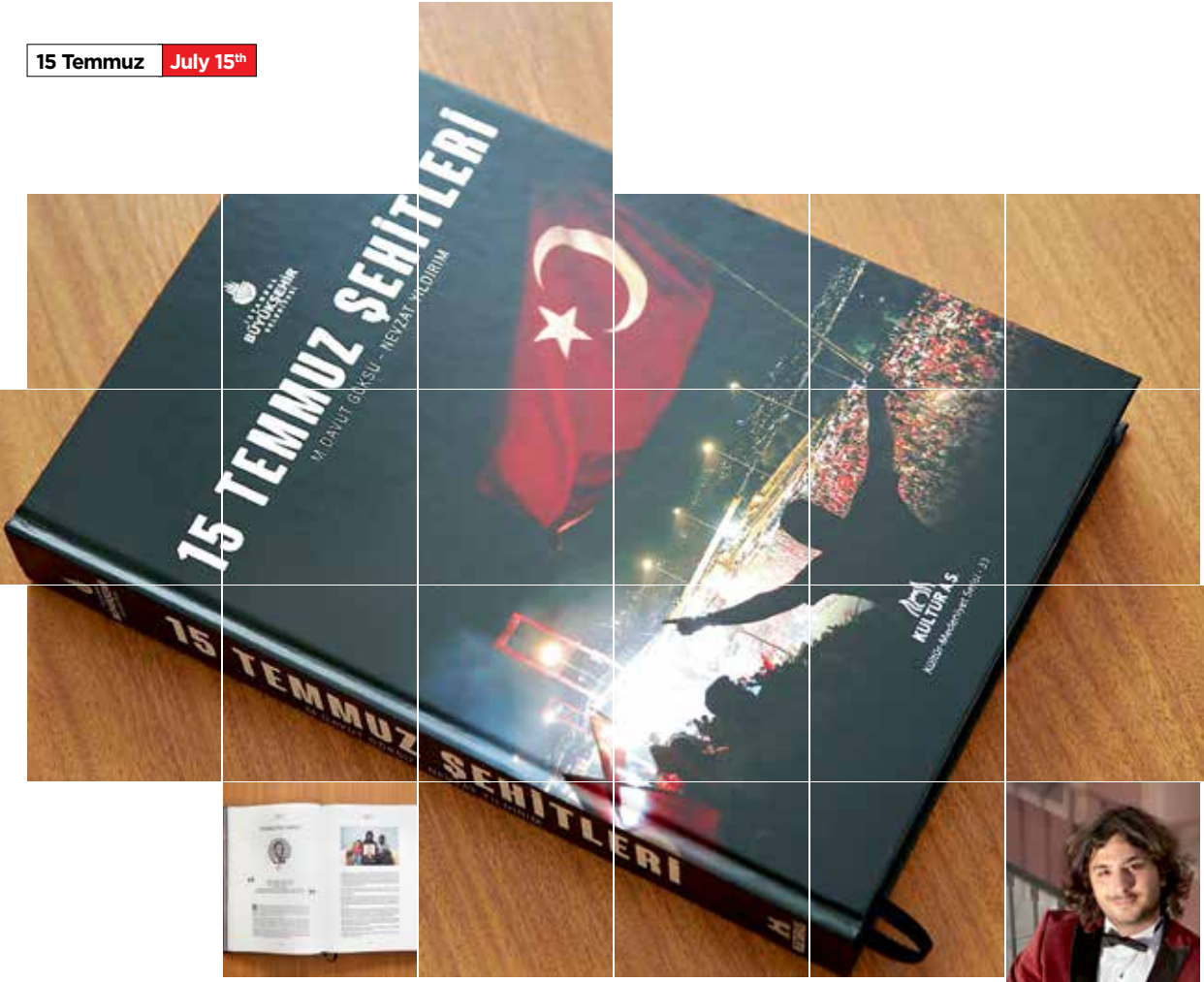
açacak. Söz konusu siyasi model değişikliğini anlamlı kılacak, taçlandırarak “uyum” yasaları ve reformlar, Türkiye’nin katma değer üretim becerisine önemli katkılar sağlayacak.

Bu nedenle 17 Nisan sabahından itibaren, yerli-millî enerji, savunma, ulaştırma, lojistik, bilim ve teknoloji imkânlarına dayalı “Yeni Türkiye” için, yoğun bir çalışma sürecine girmiş olacağız. Bu süreç, ekonomi alanında, “üretim ve istihdam” dostu, imalat sanayi ve tarımın önemli bir ağırlığa sahip olduğu yeni bir büyüme modelinin de hayata geçirilmesini gerektirecek. Temel hedef, 2023-2025 dönemi için Türkiye ekonomisinin küresel millî gelir ve küresel ticaretteki payını yüzde 1,5’e çıkarmak yönünde şekillenecek. Böyle bir hedefi gerçekleştirmek, yerli imkân, kaynak ve beceriye dayalı, verimli bir ekonomik yapıyı oluşturacak bir dönüşümden geçmeyi gerektiriyor. Cumhurbaşkanlığı Hükümet Sistemi, bu yönüyle, Türkiye’yi 2023, 2053, 2071 hedeflerine taşıyacak güçlü bir iradeyi, güçlü bir motivasyonu hayata geçirecek.

approach focused on “sustainability” and “transparency” where the world of political and business support each other. The government model of New Turkey will bring such a “revolutionary” perspective to working of public administration and bureaucracy that the reforms will speed up Turkish economy. From new “growth model” to “improvement of investment medium”, from an efficient employment market to “RE-DO focused on high technology” move, critical steps to make “political stability” lasting will be taken. April 16th referendum cleared the

way for New Turkey, and Presidential Government System will enable Turkey to attain a “pro-dynamic” structure. Turkey will shape a decision-making process where natural and financial equities can be utilized more efficiently. Particularly in the field of economy, in order to hasten growth and development, and to efficiently take advantage of opportunities, a new Economy Administration model will be formed which will make decision-making processes faster and simpler. Ministers and bureaucrats of new economy administration, will be subjected to an elaborate performance assessment process. A former local politician and administrator, President Erdoğan will transform his proactive working and leadership skills of 41 years, to a pro-dynamic working process through a “team-work approach” which will place Turkish economy among those of prestigious world countries. Presidential Government System model will pave the way for Turkey to take fast and effective decisions in economy, public administration and security through a professional government approach. “Adjustment” laws and reforms to make the political model change meaningful, will considerably contribute in Turkey’s skill of creating added value.

This is why, as of April 17th, we will enter an intense working phase for “New Turkey” based on local-national energy, defence, transportation, logistics, science and technological opportunities. This will require realization of a new “production and employment” friendly growth model in economy, dominated by production, industry and agriculture. The primary goal is to raise Turkish economy’s share in global national income and trade to 1,5 percent for 2023-2025 period. To attain such a goal, a transformation which will allow creation of an efficient economical structure based on local opportunities, resources and skills, is in order. With this aspect, Presidential Government System will actualize a strong will and motivation which will carry Turkey to its 2023, 2053 and 2071 goals.



Özgürlüğe Adanan Kitap

The Book Dedicated to Freedom

Nevzat Yıldırım.

TR

1 5 Temmuz Şehitleri ismi ile yayımlanan kitapta 239 şehit ailesi ile yapılan röportajlardan yola çıkılarak yazılan hikâyeler yer alıyor. Kitaptaki metinler, Yazar M. Davut Göksu tarafından kaleme alındı. Şehit ailelerine ait özel fotoğraflar ise Nevzat Yıldırım tarafından çekildi. Proje koordinatörlüğünü Gülizar Sönmez'in yaptığı kitabın grafik tasarımını ise Yasemin Kondolot gerçekleştirdi. İstanbul Büyükşehir Belediye Kültür A.Ş., 15 Temmuz Şehitleri kitabını o gece bu toprakları canlarıyla savunan şehitlere ve özgürlüğe adıyor.



15 Temmuz gecesi, gözlerini kırpmadan ülkesi için canlarını feda eden şehitlerimizin ibret alınacak hayatlarının anlatıldığı 15 Temmuz Şehitleri kitabı, İBB Kültür A.Ş. tarafından yayımlandı.

The July 15 Martyrs Book, depicting the noteworthy life stories of martyrs who sacrificed their lives for the country without blinking an eyes, was published by IBB Culture Inc.



EN

In the book published with the title *The July 15 Martyrs*, there are stories of 239 martyrs based on the interviews made with their family members. The texts in the book were written by author M. Davut Göksu. The photographs of the families of martyrs were shot by Nevzat Yıldırım. Yasemin Kondolot is the graphic designer of the project coordinated by Gülizar Sönmez. Istanbul Metropolitan Municipality Culture Inc., dedicates the book *The July 15 Martyrs*

TR

BİREBİR RÖPORTAJLAR

15 Temmuz Şehitleri kitabı için iki yüzün üzerinde şehit ailesiyle röportaj yapıldı. Röportajlar, şehit ailelerinin İstanbul ve Ankara'daki evleri ziyaret edilerek yüz yüze gerçekleştirildi. Yapılan röportajlardan yola çıkarak şehitlerin hikâyeleri özel olarak kaleme alındı. Kahramanların yaşantıları, o gece nasıl sokağa çıktıkları, darbe girişimine karşı nasıl direndikleri, nasıl şehit oldukları detaylı bir şekilde anlatıldı.

ÖZEL BİR KONSEPT

Şehitlerin geride bıraktığı eşleri, evlatları, anne-baba ve kardeşlerinin fotoğrafları, ünlü fotoğraf sanatçısı Nevzat Yıldırım tarafından ailelerin izinleri alınarak özel bir konseptle, fotoğrafik bir dil oluşturularak çekildi. Kitapta, röportaj vermek istemeyen ailelerle ilgili bölümler kısa tutuldu. Metinler kaleme alınırken, şehit ailelerinin anlatımlarının yanı sıra medyada çıkan görüntü, röportaj, anlatı ve haberler de değerlendirildi. Güncel bilgilerin kullanıldığı kitap, saha çalışması ile pekiştirildi.

NELER YAŞANDIĞI ANLATILDI

15 Temmuz gecesinin kronolojisinin de takip edilebileceği kitapta, direnişlerin yaşandığı bölgelerin hikâyesi de anlatılıyor. 15 Temmuz gecesinin, şehitlerin ve şehit ailelerinin zihinlerden silinmeyecek fotoğraflarının da yer aldığı kitapta, gecenin kronolojisine ve direnişin yaşandığı bölgelerin hikâyesine de yer verildi. 24 saatlik süre, resmî açıklamalar, bölge bölge yaşananlar bir belgesel hâlinde giriş bölümünde yer alıyor.



EN

to the martyrs who defended these lands with their lives that night and to freedom.

FACE-TO-FACE INTERVIEWS

More than two hundred martyrs' families were interviewed for the book *The July 15 Martyrs*. The houses of families of the martyrs in Istanbul and Ankara were visited, and interviews were held face-to-face. Based on the interviews held, the stories of the martyrs' were written individually. The lives of the heroes, how they went on the streets that night, how they resisted the coup attempt, and how they were martyred were explained in detail.

A SPECIAL CONCEPT

The photographs of the wives, sons, parents and siblings martyrs left behind were taken by famous photography artist Nevzat Yıldırım with permission from families, and with a special concept. In the book, sections about the families who did not want to give interviews were kept brief. The statements of the martyrs' families, as well as the images, interviews, statements and news from the media were also assessed in writing the texts. Up-to-date information was featured in the book supported by field work.

EVENTS EXPLAINED

The chronology of the events on the night of July 15 can also be followed in the book which depicts the story of areas where there was resistance. In the book, featuring photographs of July 15 night martyrs and their families that will be imprinted in memories, there is also the chronology of the night and areas where there was. The 24-hour period, the official statements, the events area by area are in the foreword section as a documentary.

Nevzat Yıldırım (Fotoğraf Sanatçısı)

"15 Temmuz, Türk toplumunu derinden etkileyen olaylardan biri oldu. Şehitlerin geride bıraktığı eşleri, evlatları, anne-baba ve kardeşlerinin fotoğraflarını, ailelerin izinleri alınarak, özel bir konseptle, aynı ışık ve çekim mesafesinde fotoğrafik bir dil oluşturularak çekti. Röportaj verip fotoğraf çektiirmek istemeyen aileler de olduğu için, kitapta o bölümler boş bırakıldı. Şehit ailelerini ziyaret ederken, yaklaşık her birine 1,5-2 saat kadar zaman ayırdık."

Nevzat Yıldırım (Photography Artist)

"July 15 was an event that deeply affected Turkish society. We took the photographs of the wives, sons, parents and siblings martyrs left behind with permission from families, and with a special concept, by creating a photographic language by using the same light, the same shooting distance. Since there were also families who did not want to give interviews and had pictures taken, those pages were left blank in the book. When we visited martyr families, we allocated about 1.5-2 hours each."



30 Ağustos Zaferi'ne Giden Yol

*The Road to August
30 Victory*

TR

// UMER FARUK ŞALAR

Mustafa Kemal, askerî liseden beri öğrendiği tüm askerî bilgisini, savaşlarda elde ettiği tecrübelerini şimdi yurdunu tamamen kurtarmak için kullanacaktı.

Anadolu'nun bitmek bilmeyen harplerden dolayı bitip düşen halkı, onun çağrısıyla kağından at nalına, çorabından öküzüne elindeki her şeyini ordunun emrine vermişti. Saldırı için bir yıl önce Yunan taarruzunun başladığı gün seçildi. 26 Ağustos 1922



30 Ağustos, Türk tarihinde zafere giden yolda ilk kıvılcımdır. Sakarya Savaşı'nda durdurulan düşmanın memleketten sürülme vakti gelmiş, Türk ordusu taarruz için harekete geçmişti.



August 30 is the first spark on the road to victory in Turkish history. It was time to expel the enemy, stopped in the Battle of Sakarya, from the homeland, and Turkish army were mobilized for the offensive.

EN

Mustafa Kemal was to utilize all the military knowledge he had acquired since military high school, and all the experience he had gained during wars, to rescue his entire country. Exhausted due to endless wars, the people of Anatolia handed everything in their possession over to the army upon Mustafa Kemal's call, from carts to horseshoes and from socks to ox. The first anniversary of the Greek offensive was chosen for the attack. On 26 August 1922, the first move of a critical beginning was made



EN

which would lead to the victory won in the War of Independence.

A PLANNED NEWS: TEA BANQUET

Hâkimiyet-i Milliye newspaper announced on 20 August 1922 that the Chief Pasha was to host a tea banquet at the mansion on 21 August. This was a newspeak. Mustafa Kemal had already left for the battlefield when the newspaper left the publishing house. Gazi (Veteran) Mustafa Kemal met with his brothers in arms before he departed, and said to them, "We will be in İzmir 15 days after the offensive." Enemy held the strongest position in Afyon.

At this critical time Mustafa Kemal Pasha was to act on a principle he had never conceded all his life, and was planing on attacking the enemy where they were the strongest. Upon realizing this, Mustafa Kemal's

TR

tarihi, İstiklal Savaşı'nın zaferle noktalanacağı kritik bir başlangıcın ilk hamlesiydi.

PLANLI BİR HABER: ÇAY ZİYAFETİ

Hâkimiyet-i Milliye gazetesi 20 Ağustos 1922 tarihinde Reis Paşanın 21 Ağustos'ta köşkte bir çay ziyafeti vereceğini duyurdu. Bu şaşırtma bir haberd. Gazete matbaadan henüz çıktığında Mustafa Kemal çoktan cepheye gitmişti bile. Cepheye gitmeden ewel silah arkadaşlarıyla buluşan Gazi, onlara "Taarruzdan 15 gün sonra İzmir'deyiz." demişti. Düşmanın en güçlü olduğu nokta Afyon'du. Mustafa Kemal Paşa hayatı boyunca asla terk etmediği bir prensibini şimdi bu kritik zamanda da uygulayacak, düşmana en güçlü olduğu yerden saldıracaktı. Mustafa Kemal'in annesi Zübeyde Hanım durumu fark etmiş ve oğluna cephe yolundayken şu duygu yüklü telgrafi çekmiştir: "Oğlum... Seni bekledim..."



İşte Türk Tarihindeki Ağustos Zaferleri

- * Malazgirt Meydan Muharebesi, 26 Ağustos 1071
- * Otlukbeli Muharebesi, 11 Ağustos 1473
- * Çaldıran Meydan Muharebesi, 23 Ağustos 1514
- * Mercidabık Zaferi, 24 Ağustos 1516
- * Belgrad'ın Fethi, 29 Ağustos 1521
- * Mohaç Zaferi, 29 Ağustos 1526
- * Kıbrıs'ın Fethi, 1 Ağustos 1571
- * Sakarya Meydan Muharebesi, 23 Ağustos 1921
- * Büyük Taarruz (Başkomutanlık Meydan Muharebesi), 26-30 Ağustos 1922

TR

Dönmedin! Çay ziyafetine gideceğini söyledin. Ama ben biliyorum! Sen cepheye gittin. Sana ve tüm askerlerimize dua ettiğini bilesin. Savaşı kazanmadan, düşmanı vatan toprağından atmadan dönme! Annen.” Gazi, 26 Ağustos’un ilk saatlerinde Afyon Şuhut’taki karargâhındaydı. Bir süvari birliği eşliğinde Kocatepe’ye doğru yola çıktılar. Büyük bir gizlilik içinde yürütülen bu harekâtle Afyon, güneybatısından kuşatılacak, düşman ordusunun İzmir yolu kesilecek ve kuzeyden gelen Türk süvarisi düşmanı çember içine alacak ve yok edecekti.

KOCATEPE'DE...

Mustafa Kemal, Kocatepe eteklerine geldiğinde o manzara ile karşılaştı. Büyük karanlığın içerisine gizlenmiş mahşeri bir kalabalık ayakta, Mustafa Kemal'i selamlıyordu. Kocatepe'nin etekleri asker kaynıyor, karanlığın içerisinden semaya yükselen dualar, tabiatın sessizliği bozuyordu. 50 kilometre yol kateden binlerce asker, süvari ve topçu personeli Başkomutanın taarruz emrini bekliyordu. Fevzi Paşa, çadırındaydı. Yanına gelen Mustafa Kemal'i ayakta karşıladı. Gazi elini köstekli saatine götürdü. Saatini kontrol etti. Vakit artık tamamdı. Dudaklarından şu sözler döküldü: “İnşallah zafer bizimdir! Hayırlı olsun.”

TAARRUZ BAŞLIYOR

Dumlupınar, 26 Ağustos sabahına Türk topçusunun dehşet verici atışlarıyla uyandı. Düşman birlikleri kuşatma harekâtından habersiz, müstahkem mevkilleri savunmaya çalışıyordu. Dalga dalga gelen Türk birlikleri karşılarına çıkan düşman mevzilerini teker teker ele geçirip Dumlupınar müstahkem



August Querfurt'un Türk akınlarını tasvir eden eseri. August Querfurt's Turkish invasion-themed work.

Ressam Sururi Taylan'a ait *Büyük Taarruz* tablosu.

Painting The Battle of Dumlupınar by artist Sururi Taylan.



EN

mother Zübeyde Hanım sent a telegram, filled with emotions when he was en-route to the battlefield: "My son... I waited for you... You did not return! You told me that you were going to a tea banquet. But I know! You went to the battlefield. Know that I am praying for you and all our soldiers. Do not return before winning the war and expelling enemy from the homeland! Your mother."

Gazi was at the headquarters in Afyon Şuhut in early hours of August 26th. They left for Kocatepe accompanied by a cavalry regiment. With this operation carried out in strict confidence, Afyon was surrounded from the south-west, the enemy army was cut off on the road to İzmir, and the Turkish cavalry from the north encircled and destroyed the enemy.



Afyon şehri.
Afyon city.

TR

mevkiine ulaştı ve nihayet zafer kazanıldı. Üç parçaya ayrılan düşman ordusu Yalova, Bandırma ve İzmir yönlerine doğru kaçmaya başlamıştı. Afyon'da çembere alınan düşman birlikleri için ya teslim olmak ya da ölmekten başka çare yoktu. Gazi, 1 Eylül'de bütün askeri birliklere şu emri verdi: "İlk hedefiniz Akdeniz'dir! İleri!" İzmir yoluna çıkan kahraman Türk ordusu zaferin verdiği heyecanla kısa sürede İzmir'e ulaştı. Ordu, 14 gün sonra İzmir'deydi. Çilekeş bir milletin 200 yıllık mağlubiyet tarihinin artık sona erdiği bir gün oldu 30 Ağustos. Zaferleri ve mazisi insanlık tarihi ile başlayan kahraman Türk ordusu, memleketi düşman işgalinden kurtarmıştı. Bu mukaddes tarih ki yine bir ağustos ayında elde edilmiş, Türk tarihine parlak bir ağustos zafer, cesaret ve inançla Mehmetçik tarafından yazılmıştı.

Victories Won in August in Turkish History

- * Battle of Manzikert, 26 August 1071
- * Battle of Otlukbeli, 11 August 1473
- * Battle of Chaldiran, 23 August 1514
- * Marj Dabiq Victory, 24 August 1516
- * The Conquest of Belgrade, 29 August 1521
- * Mohacs Victory, 29 August 1526
- * The Conquest of Cyprus, 1 August 1571
- * Battle of Sakarya, 23 August 1921
- * The Battle of Dumlupınar, 26-30 August 1922

EN

IN KOCATEPE...

Mustafa Kemal came across this scene when he arrived at the foothills of Kocatepe: A tremendous standing crowd hidden in a great darkness greeted Mustafa Kemal. Kocatepe hills were swarmed with soldiers, and the prayers rising from darkness to the skies, disturbed the silence of the nature. Thousands of troops, cavalry, and artillerymen that had travelled 50 kilometres, were waiting for the Commander-in-Chief's order to attack. Fevzi Pasha was in his tent. He greeted Mustafa Kemal, who came to visit him, standing. Gazi reached for his chain watch. He checked the time. It was the time. He uttered the following words: "I hope that the victory will be ours! Good luck."

OFFENSIVE BEGINS

Dumlupınar woke up in the morning of 26 August with alarming shots by the Turkish artillery. Enemy troops, unaware of the siege operation, attempted to defend their stronghold. Turkish troops arrived in waves and captured the enemy fronts on their way one by one, finally reaching Dumlupınar stronghold. And finally the victory was won. The enemy army divided into three, started fleeing towards Yalova, Bandırma and İzmir. For the enemy troops encircled in Afyon, there was no other way than to surrender or to die. On 1 September, Gazi ordered the following to all military troops: "Your first destination is the Mediterranean! Ahead!" The brave Turkish army on the road to İzmir, arrived in İzmir in a short time thrilled by the victory won. The army was in İzmir 14 days later.

30 August was the day when the suffering nation put an end to a history of defeats that lasted for 200 years. The heroic Turkish army, with victories and a history as old as the history of humanity, saved the country from enemy occupation. This sacred date was again in the month August, and a brilliant victory in Turkish history was marked in August by Mehmetçik (Turkish Soldier) with courage and faith.



İllustrasyon: Merve Aktaş

9 Ülkede Yeni Merkezler Açılacak

New Centres to be Opened in 9 countries

TR

YEE Başkanı Ateş, Yunus Emre'nin vakıf statüsünde olması dolayısıyla yurt dışındaki faaliyetlerini bazı ülkelerde kültür merkezi anlaşmalarıyla bazılarında büyükelçiliğe bağlı kültür birimi olarak Hollanda, Belçika, Güney Afrika, ABD ve Japonya'da da kâr amacı gütmeyen vakıf statüsünde yürüttüklerini anlattı. Enstitü açma konusunda çok fazla hukuki altyapı gerektiği için çalışmaların bazen bir yıl, bazen daha fazla sürdüğünü dile getiren Ateş, süreci hızlandırmak için ülkedeki

Yunus Emre Enstitüsü (YEE) Başkanı Prof. Dr. Şeref Ateş, 2017 yılı sonuna kadar yürütülecek çalışmalarla yurt dışındaki Enstitü sayısını 60'a çıkarmayı hedeflediklerini söyledi.

EN

YEE Başkanı Ateş açıkladı ki Yunus Emre has a legal status as a foundation, and therefore carries out activities abroad, through Enstitü centre agreements in some countries, as a culture unit under Embassies, and as a non-profit foundation in the Netherlands, Belgium, South Africa, USA and Japan.

Expressing that the preparations to inaugurate a centre sometimes takes a year and sometimes more due to a number of legal requirements, Ateş stated



Yunus Emre Enstitüsü (YEE) Başkanı Prof. Dr. Şeref Ateş, 2017 yılı sonuna kadar yürütülecek çalışmalarla yurt dışındaki Enstitü sayısını 60'a çıkarmayı hedeflediklerini söyledi.

TR

üniversitelerle anlaşma yaparak o bünyede ofisler açmaya başladıklarını ve son olarak Kudüs'te bunu uygulamadıklarını ifade etti. Türkiye'de Çin kültürünü tanıtmak amacıyla kurulmuş, hâlihazırda beş Konfüçyüs Enstitüsü bulunduğunu fakat Türkiye'nin Çin'de bir merkezinin olmadığını belirten Başkan Ateş, Mayıs ayında Cumhurbaşkanı Recep Tayyip Erdoğan ve Çin Devlet Başkanı Şi Jinping huzurunda iki ülke arasında bazı anlaşmalar imzalandığını, bunlardan birinin "Çin Halk Cumhuriyeti ile Karşılıklı Kültür Merkezlerinin Kurulmasına İlişkin Anlaşma" olduğunu hatırlattı. Prof. Dr. Ateş, bu anlaşmanın meclislerde onaylanması sürecinin uzun olduğunu hatırlatarak, "İnşallah yıl içinde hukuki altyapısı tamamlandığında Çin'de bir merkezi açmış olacağız. Böylelikle bir buçuk milyara yakın insana hitap etme şansımız olacak." diye konuştu. Çin'de enstitü açmanın yanı sıra üniversiteler bünyesinde de çalışmalar yürüteceklerine işaret eden Ateş, "Daha önceden Şanghay'da bir üniversitede görevlendirdiğimiz bir hocamız var. Ayrıca ülkede muhtelif üniversitelere yazılar gönderdik ve farklı üniversiteler bünyesinde Türkiye araştırmaları merkezi, Türk dili ve kültürü gibi konularda çalışacak ofisler açmayı planlıyoruz." dedi.

ABD'DE MERKEZLER AÇILACAK

Şeref Ateş, ABD'de de geçen yıl yürüttükleri çalışmaların sonuç verdiğini ve bu ülkede kâr amacı gütmeyen merkez kurma statüsü elde ettiklerini dile getirdi. İlk Enstitü binasını Washington'da tuttuklarını anlatan Ateş, ikinci aşamada ise New York ve Boston'da bu yıl içinde şube açmayı planladıklarını altını çizdi. ABD'deki temasları çerçevesinde Michigan Eyalet Üniversitesi ile de bir anlaşma yaptıklarını belirten Ateş, şöyle devam etti: "Bu anlaşmayla Türkiye'de, ABD'de ya da üçüncü ülkelerde bilimsel alanlarda da iş birliği yapma imkânı sağlayan bir akademik değişim ve iş birliği programı öngörüyoruz. Bu anlamda da başka ülkelerde üniversitenin birikimini insanlık yararına Yunus Emre Enstitüsü ile birlikte kullanma imkânı doğuyor. Bu konuda da özellikle Afrika ülkelerinde birlikte hareket etme konusunda somut çalışmalarımız var." Başkan Ateş, bu yılın sonuna kadar ABD, Çin, Ukrayna, Rusya, Mozambik, Tanzanya, Etiyopya, Arjantin ve Brezilya'da yürütülecek çalışmalarla yurt dışındaki Enstitü sayısını 60'a çıkarmayı hedeflediklerini söyledi.

EN

that they sign agreements with the universities in that country to speed up the process, open offices around the country in that context, and implemented this lastly in Jerusalem.

Marking that there are currently 5 Confucius Institutes in Turkey to introduce Chinese culture, however Turkey does not have a centre in China, Ateş underlined that bilateral cultural agreements were signed in May in presence of Turkish President Recep Tayyip Erdoğan and Chinese president Shi Jinping, and reminded that one of those agreements was "Agreement with People's Republic of China Concerning Mutually Establishing Cultural Centres". Relaying that the process for ratification of this agreement in the parliaments is long, Ateş said, "I hope we will have opened a centre in China within the year once the legal infrastructure is completed. This way, we will have a chance to address nearly one and a half billion people."

Pointing out that in addition to opening a cultural centre in China, they will also carry out operations in universities, Ateş spoke as follows: "We have already assigned a teacher to a university in Shanghai. We have sent letters to various universities in China, and we plan to open offices in different universities to carry out operations on topics as Turkey research, Turkish language and enstitü."

CENTRES WILL BE OPENED IN USA

Ateş stated that the efforts they made in the USA last year has yielded results and they have achieved the status to establish non-profit centres in this country. Informing their first office is in Washington, Ateş noted that they plan to open branches in New York and Boston this year in the second phase. Marking that at the end of visits in the US, they also signed an agreement with Michigan State University, Ateş continues as follows: "With this agreement, we envisage an academic exchange and business cooperation program that enables us to establish collaborations in scientific fields in Turkey, in US, or in third countries. In this sense, an opportunity rises to utilize a university's background for the benefit of the humanity in other countries together with Yunus Emre Enstitüsü. We also have taken concrete steps to act together, especially in African countries, on this matter."

Ateş said that they aim to increase the number of Enstitü centres abroad to 60 by the end of this year through operations to be carried out in the USA, China, Ukraine, Russia, Mozambique, Tanzania, Ethiopia, Argentina and Brazil.

Prof. Dr. Şeref Ateş.



Pakistan'dan Enstitümüze Devlet Nişanı

State Medal from Pakistan to Yunus Emre Enstitüsü

TR

Lahor Yunus Emre Enstitüsü Müdürü Prof. Dr. Halil Toker, kardeş ülke Pakistan Devleti tarafından "İmtiyaz Yıldızı Nişanı" olarak bilinen "Sitara-i İmtiaz Nişanı"na layık görüldü. Pakistan Cumhurbaşkanı Memnun Hüseyin, Cumhurbaşkanlığında düzenlenen törende, Urdu dili ve edebiyatının tanıtılması için yaptığı hizmetler ve Pakistan ile Türkiye arasındaki kültürel iş birliklerine olan katkılarından dolayı Prof. Dr. Toker'e Sitara-i İmtiaz Nişanı'nı takdim etti.

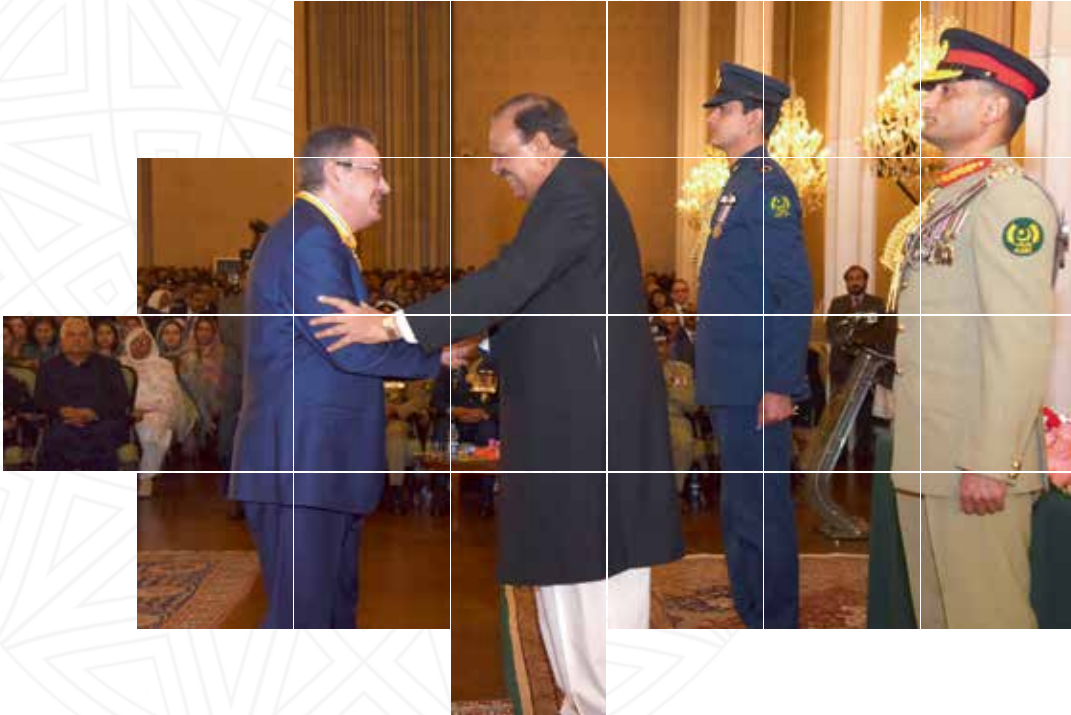
Lahor Yunus Emre Enstitüsü Müdürü Prof. Dr. Halil Toker, Urdu dili ve edebiyatına katkılarından ötürü Pakistan Devleti tarafından "Sitara-i İmtiaz (İmtiyaz Yıldızı) Nişanı" ile ödüllendirildi.

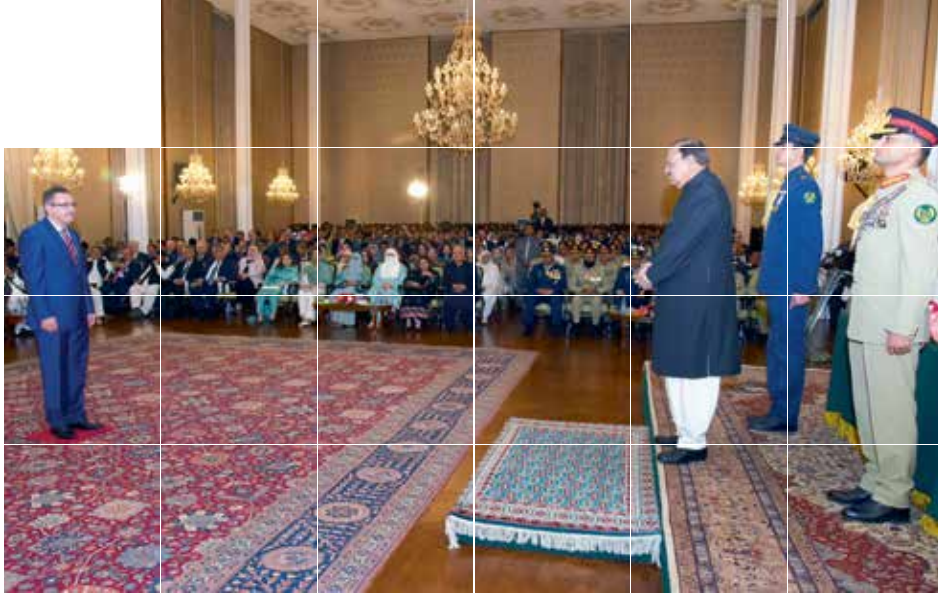
EN

Lahore Yunus Emre Enstitüsü Director Prof. Dr. Halil Toker was awarded with "Sitara-i Imtiaz (Privilege Star) Medal" by the State of Pakistan for his contributions to Urdu language and literature. Lahore Yunus Emre Enstitüsü Director Prof. Dr. Halil Toker was deemed worthy of "Sitara-i Imtiaz (Privilege Star) Medal" by sister country Pakistan. At the ceremony organized in presidential palace, Pakistani President Memnun Hüseyin presented Prof. Dr. Toker with the Sitara-i Imtiaz Medal for his services



Lahor Yunus Emre Enstitüsü Müdürü Prof. Dr. Halil Toker, Urdu dili ve edebiyatına katkılarından ötürü Pakistan Devleti tarafından "Sitara-i İmtiaz (İmtiyaz Yıldızı) Nişanı" ile ödüllendirildi.





TR

Prof. Dr. Halil Toker, 2009 yılından bu yana dünyanın dört bir tarafından faaliyetlerini sürdüren Yunus Emre Enstitüsü'nün; Türkiye'nin, Türk dilinin, edebiyatının, tarihinin, kültürünün ve sanatının tanıtılması bakımından büyük projelere imza attığını, bu çalışmaların içinde bulunmaktan büyük onur duyduğunu ifade etti.

TOKER'DEN TEŞEKKÜR KONUŞMASI

Prof. Dr. Toker, ödüle layık görülmesine ilişkin duygularını şu şekilde dile getirdi: "Anadolu'nun önemli medeniyetlerine sahip çıkan ve bu toprakların kültürel mirasını dünyanın farklı yerlerine taşımaya çalışan Türkiye'nin kültür kurumu Yunus Emre Enstitüsü; Türkçenin kadim sesinin dünyaya duyurulmasında, tarihî ve kültürel mirasımızın tanıtılmasında önemli bir görev üstlenmiştir. İnsani değerleri, insan sevgisini ve toplumsal barışını temsil etme özelliğinden dolayı adını bir Anadolu mutasavvıfı olan Yunus Emre'den alan Enstitümüz, dünyanın dört bir köşesinde dilimizi ve kültürümüzü tanıtmak için adımlar atmaya devam etmektedir." Urdu dili ve edebiyatı çalışmaları ile pek çok eser ve akademik çalışmaya imza atan Prof. Dr. Halil Toker, Yunus Emre Enstitüsü'nün Lahor Müdürlüğü görevini sürdürüyor. İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Doğu Dilleri ve Edebiyatları Bölümü Urdu Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı öğretim üyesi olan Halil Toker'in, *Keşmir Meselesini Kavramak*, *Urdu Edebiyatında Türkiye ve Türkler* ve *Hindko Grameri* gibi 50'ye yakın yayımlanmış kitabı ve yüzden fazla Türkçe, Urduca ve İngilizce makalesi bulunuyor.

EN

to promote Urdu language and literature and his contributions to the cultural collaborations between Pakistan and Turkey. Prof. Dr. Halil Toker stated that Yunus Emre Enstitüsü centres, which have carried out operations all over the world since 2009, have made great projects for introducing Turkey, Turkish language, literature, history, culture and art, and that he is honoured to be a part of these operations.

SPEECH OF THANKS FROM TOKER

Prof. Dr. Toker expressed his feelings for receiving the medal, as follows: "The cultural institution of Turkey, Yunus Emre Enstitüsü that claims the major Anatolian civilizations and aspires to bring the cultural heritage of these lands to different regions of the world, has undertaken an important role in introducing our historical and cultural heritage and making the ancient voice of the Turkish heard around the world. Enstitü named after Yunus Emre, an Anatolian Sufi who symbolizes humanitarian values, humanism and social peace, continues to take steps to promote Turkish language and culture in cultural centres all over the world." Prof. Dr. Halil Toker who made numerous studies on Urdu Language and Literature, and published books and academical works, is the Director of Lahore Yunus Emre Enstitüsü. Halil Toker, also a faculty member in Urdu Language and Literature Department in Istanbul University Faculty of Letters Department of Eastern Languages and Literature, published nearly 50 books as *Understanding Kashmir Issue*, *Turkey and Turks in Urdu Literature and Hindi Grammar*, and more than 100 Turkish, Urdu and English articles.



Herry Sudradjat.

Şanslıyım, Çünkü Türkiye'deyim

I Am Lucky Because I Am in Turkey

TR

// MELİH USLU | @ELİF İREM ZİREK

Sizi biraz tanıyabilir miyiz? Doğup büyüdüğünüz yerler, aldığınız eğitim üzerine bilgi verebilir misiniz?

Batı Java eyaletinin başkenti olan Bandung'da 25 Kasım 1962 tarihinde ailemin ikinci çocuğu olarak dünyaya geldim.

We held a pleasant interview with the Republic of Indonesia Consul General in Istanbul Herry Sudradjat who says, "I consider myself as one of the lucky people who has the chance to learn about the history of the Ottoman."

”

EN

Endonezya Cumhuriyeti İstanbul Başkonsolosu Herry Sudradjat: Kendimi, Osmanlı tarihi ile tanışma fırsatı bulan şanslı kişilerden biri olarak görüyorum.

Could you tell us a bit about yourself? Can you tell us where you were born and raised, and the education you received?

I was born in Bandung, the capital city of the West Java Province, on 25th November 1962 as the second child of the family. I was born and received

TR

Bandung'da doğdum ve eğitim gördüm. Bandung Parahyangan Katolik Üniversitesi Hukuk Fakültesini bitirdim. Avustralya Monash Üniversitesinde hukuk ve American Üniversitesinde uluslararası işletme yüksek lisans programlarını tamamladım. Dışişleri Bakanlığında diplomat olmak için 1989 yılında Endonezya'nın başkenti Cakarta'ya geldim. Kursu tamamlayıp göreve başladım. Endonezya Washington Büyükelçiliğinde iletişim ve kültürel işler sorumlusu olarak yurt dışındaki ilk görevime atandım. İkinci olarak Endonezya Canberra Büyükelçiliğinde siyasi işler bölümüne atandım. Üçüncü olarak Endonezya Londra Büyükelçiliğinde iletişim ve kültürel işleri sorumlusu olarak atandım. Endonezya Cumhuriyeti İstanbul Başkonsolosluğu görevi diplomat kariyerimin dördüncü ataması oldu. Evli ve üç çocuk sahibiyim; iki erkek, bir kız çocuk babasıyım. İstanbul'a eşim ve küçük oğlumla geldim. En büyük oğlum başkent Cakarta'da bir Amerikan şirketinde çalışıyor. Kızım Hollanda Rotterdam Erasmus Üniversitesinde ekonomi eğitimi alıyor.

Türkiye ile ne zaman ve nasıl tanıştınız?

Türkiye, çoğu Endonezyalı tarafından iyi bilinen bir ülke. Endonezya tarihinden öğrendikleri üzere

EN

education in Bandung. I graduated from Faculty of Law in Bandung Parahyangan Catholic University. I received my graduate degree in Law from Monash University in Australia, and in International Business Administration from American University. I moved to Jakarta, the capital city of Indonesia, to join the Indonesian Foreign Ministry in 1989. Upon completing the course to become a diplomat, I was assigned to my first post abroad in USA as an official in charge of Information and Cultural Affairs at Indonesian Embassy in Washington DC. My second assignment was in Canberra, Australia, as an official in charge of political affairs at Indonesian Embassy. My third posting was in London, United Kingdom as the head of Information and Cultural Division at the Indonesian Embassy in London. Lastly I was appointed as the Consul General of the Republic of Indonesia in Istanbul. I am married with three children, two sons and one daughter.

I moved to Istanbul with my wife and my youngest son. My eldest son currently works with an American Company in Jakarta. My daughter is studying economics in Rotterdam Erasmus University in the Netherlands.



Cakarta.
Jakarta.

Herry Sudradjat.
Melih Uslu (sağda).
Herry Sudradjat.
Melih Uslu (on the right).

Canlı ve güzel şehir İstanbul'un bir parçası olmaktan mutluluk duyuyorum. İnsanlar arkadaş canlısı ve misafirperver.

TR

İlişkilerimiz 16. yüzyılda Osmanlı Devleti'nin Portekizlilere karşı savaştan Açe Sultanlığı'na yaptığı silah ve asker yardımına dayanmakta. Yine de çoğu Endonezyalı Türkiye'nin bir Orta Doğu ülkesi olduğunu zannediyor ve coğrafi konumu konusunda tam olarak bilgi sahibi değil. Aynı zamanda birçok Endonezyalı Türkiye'nin Arap ülkelerinden biri olduğunu zannediyor. Türkiye'nin Avrupa ve Asya kıtalarında toprağı olduğunu bilmiyorlar. Son dönemde Endonezya halkı, Türk televizyon dizilerinin Endonezya'da popüler hâle gelmesiyle Türkiye hakkında daha çok bilgi sahibi oluyorlar. Başkonsolos olarak atanmadan önce Türkiye'yi ziyaret etme fırsatı bulamamıştım. Bu nedenle İstanbul'a ilk geldiğimde ilerlemiş altyapı ve özellikle yollar, tüneller, köprülerle gelişmiş ulaşım ağından etkilendim. Düşündüğümde çok daha ileri seviyede bir gelişmişlikle karşılaştım.

İstanbul'da olmak nasıl bir duygu? Burada neler yapıyorsunuzuz?

Canlı ve güzel şehir İstanbul'un bir parçası olmaktan mutluluk duyuyorum. İnsanlar arkadaş canlısı ve misafirperver. Aynı zamanda güzel manzara eşliğinde leziz yemekler sunan restoranlarını da seviyorum. İstanbul'da kendinizi açık hava müzesinde yaşıyormuş gibi hissediyorsunuz. Gittiğim her yerde tarihî yerler ve binalar var. Endonezya Cumhuriyeti İstanbul Başkonsolosu olarak ülkelerimiz arasındaki ticareti, sosyal ve kültürel ilişkileri geliştirmek amacıyla atandım. Aynı zamanda Endonezya ve Türkiye vatandaşlarına konsolosluk hizmeti sunmak için buradayım.

Türkiye'de sizi en çok şaşırtan ya da mutlu eden birkaç konudan bahsedebilir misiniz?

Büyük Türk kültürünü ve İslam tarihini öğrenme fırsatını bulabildiğim güzel Türkiye'de bulunmaktan ve görev yapmaktan dolayı memnunum. Çoğu Endonezyalı Osmanlı Türk geçmişi bilse de tarihî değerlerini öğrenme imkânı bulamıyor. Kendimi Osmanlı tarihini ve eserlerini öğrenebilen şanslı kişilerden biri olarak görüyorum. Türkiye, eski dönemlerde yaşamış olan medeniyetler ve bunların kökenlerini öğrenme adına da önemli yerlerden biri. Roma dönemine ait birçok eseri de Türkiye'nin çeşitli bölgelerinde görmek mümkün. İstanbul'da Ayasofya, İzmir'de Efes ve Denizli'de Hierapolis gibi eski dönemlere ait ve özenle korunmuş antik şehirleri görme fırsatı buldum.



EN

When and how did you meet with Turkey?

Turkey as a country is well known among Indonesians. What we know from Indonesian history is that Indonesia's first encounter with the Ottoman Empire dates back to the 16th century. The Ottoman Empire sent troops and military equipment to help the Sultanate of Aceh (Indonesia) in the war against the Portuguese. However most Indonesians think Turkey is a Middle Eastern country and are not well informed about its geographical location. Many people also think that Turkey is one of the Arab Countries. They are not aware that part of Turkey is in Europe and another part is in Asia. Lately, Indonesian people know more about Turkey through Turkish TV series shown on Indonesian TV channels which are popular among Indonesians. Before I was assigned to Istanbul as a consul general, I had not visited Turkey. Therefore when I first landed in Istanbul, I was very impressed with the advance infrastructure development in Turkey, particularly with the transportation system, roads, tunnels and bridges. Turkey is much more developed than I anticipated.

I am grateful to be a part of the dynamic and beautiful city of Istanbul. People are very friendly and hospitable.

Flores adasındaki
Wae Rebo köyü.

Wae Rebo Village in
Flores Island.

EN

How does it feel to be in Istanbul? What do you do here in general?

I am grateful to be a part of the dynamic and beautiful city of Istanbul. People are very friendly and hospitable. I love the restaurants in Istanbul which serve good food and offer great views. Living in Istanbul feels like living in an open museum. Everywhere I go, I am surrounded by historical sites and building. As the Consul General of the Republic of Indonesia in Istanbul, my task is to to strengthen trade, social and cultural relations between Indonesia and Turkey. I also offer consular services to Indonesian and Turkish citizens.

Could you explain some of the things that surprise or please you the most in Turkey?

I am pleased to live and work in Turkey where I have the chance to learn about the great Turkish culture and history of Islam. Many people in Indonesia know about Turkish Ottoman history however not many of them have an opportunity to learn about its historical assets. I consider myself as one of the lucky people who had the chance to learn about the history and works of the Ottoman. Turkey is also one of the important places to learn about the past civilizations and their origins. Numerous historical monuments from the Roman Empire spread across Turkey. I had the chance to see meticulously preserved ancient sites as the Hagia Sophia in Istanbul, Ephesus in Izmir and Hierapolis in Denizli.

Are there any social or cultural similarities between Turkey and Indonesia?

Social life in Turkey is almost similar to that in Indonesia. Turkish people have strong family ties and they regard family as important. Family members seem very close to each other. I often see people in Turkey spending time with their families, having picnics together. The people in Turkey are also very friendly and hospitable. Every time we meet, they offer me tea or coffee. Similar to Indonesian people, Turkish people pay respect to the elderly. Religious life is also very moderate.

Do you have projects aimed at Turkish - Indonesian relations?

There is a lot of potential to further strengthen the relations between the two countries. For instance, trade complementary index between Indonesia and Turkey is high but the trade volume does not represent this potential. However bilateral trade volume between the countries is around 1 billion US dollars. Therefore I was tasked by Indonesian Government to promote Indonesian export products in Turkish market. On the other hand, Indonesian

TR

Türkiye ile Endonezya arasında sosyal ya da kültürel benzerlikler var mı?

Türkiye’de sosyal yaşam Endonezya ile benzer özellikler taşıyor. Türk halkı güçlü aile bağlarına sahip ve aileye büyük önem veriyor. Aile bireyleri birbirlerine çok yakın. Aileleriyle birlikte vakit geçiren ve piknik yapan insanları sık sık görüyorum. Aynı zamanda Türk insanı arkadaş canlısı ve misafirperver. Her buluşmada çay veya kahve ikramında bulunuyorlar. Endonezya halkı gibi Türkler de yaşlı insanlara büyük saygı gösteriyor. Aynı zamanda dinî hayat da ılımlı.

Türkiye-Endonezya ilişkilerine yönelik projeleriniz var mı?

İki ülke arasında ilişkileri güçlendirme adına yapılabilecek birçok potansiyel var. Örneğin, ticari olarak birbirini tamamlayıcı endeks yüksek olmasına karşın ticaret hacmi bu potansiyeli yansıtmıyor. Türkiye ve Endonezya arasındaki ticaret hacmi bir milyar ABD doları seviyelerinde. Bunun için Endonezya ürünlerinin Türk piyasasında daha fazla tanıtılması amacıyla Hükümetim tarafından görevlendirildim. Diğer taraftan Endonezya piyasası, 260 milyonluk nüfusuyla Türk ürünleri ve iş dünyası için büyük olanaklar sunuyor. Türk yatırımlarını Endonezya’ya çekme noktasında,

TR

aynı zamanda Türk firmalarını Endonezya gelişim programına katılmaları konusunda cesaretlendirmek için buradayım. Endonezya Hükümetinin altyapı yatırımlarına hız verdiği bir döneme denk geldiği için tam zamanında Türkiye'ye atandığımı düşünüyorum. Endonezya Cumhurbaşkanı Joko Widodo bu amaçla 2015-2019 yılları arasında yaklaşık 400 milyar ABD doları civarında büyük bir altyapı yatırımı hamlesi hedefliyor. Endonezya Cumhuriyeti Başkonsolosu olarak Türk firmalarının bu alanda büyük rol oynadıklarını görmek istiyorum.

Kültürlerin karşılıklı olarak tanınmasının da ülkelerimiz arasındaki ilişkilerin geliştirilmesinde büyük öneme sahip olduğunu düşünüyorum. Başkonsolosluk olarak burada yaşayan Endonezyalılar ve Endonezyalı öğrencilerle birlikte etkinlikler ve sosyal medya vasıtasıyla Endonezya kültürünün tanıtımı için çalışıyoruz. Türk Hükümeti tarafından sağlanan burslar sayesinde İstanbul'da 362 Endonezyalı öğrenci eğitim görüyor. Bu öğrenciler çok aktifler ve bizim kültürel tanıtım çabalarımıza büyük katkıda bulundukları için de onlara müteşekkirim.

EN

market also offers many opportunities to Turkish products and business world with a population of 260 million people. I am here to attract investment from Turkey to Indonesia as well as to encourage Turkish companies to participate in Indonesia's development program. I see my assignment in Istanbul is timely since the Indonesian government is strongly committed to develop the infrastructure. For this purpose, President of Indonesia Joko Widodo foresees a major investment thrust with a worth around USD 400 billion for the period between 2015-2019. As Consul General of Indonesia, I would like to see Turkish companies play a greater part in this sector.

In my opinion, mutual understanding between cultures is also very important to further the relations between our people. Together with Indonesian community and students in Turkey, the Consulate General promotes Indonesian culture through cultural events and social media. Thanks to the scholarships provided by Turkish Government, 362 Indonesian students currently study in Istanbul. These students are very active, and I would also like to thank them for their contributions in our cultural promotion efforts.

**Cava Adası'ndaki
Büyük Camii.**
The Great Mosque in
Java Island.



Aktüel
ACTUAL

32



ASSOS DÜNYA MİRASI LİSTESİ'NDE
Assos on World Heritage List

38



DÜNYAYI BİSİKLETLE GEZEN TÜRK
The Turk Who Travels the World on a Bicycle

40



8 SORUDA ÇATALHÖYÜK
Çatalhöyük in 8 Questions

44



TÜRK KAHVESİNE UNESCO STANDARDI
UNESCO Standards to Turkish Coffee

Assos Dünya Mirası Listesi'nde

Assos on World Heritage List



TR

Kültür ve Turizm İl Müdürü Kemal Dokuz, Assos Ören Yeri'ne ilişkin başvurunun, Kültür ve Turizm Bakanlığınca UNESCO'ya iletilildiğini hatırlattı ve şöyle konuştu: "Assos ilk olarak geçici listeye alındı. Bundan sonraki sürecin sonunda ise daimi olarak kabul gerçekleşecek. Ancak bu süreçte komisyon ilimize gelerek Assos'u ziyaret edecek. Kriterlere uyup uymadığını denetleyecek. Bunun sonunda ise daimi listeye girecek. Bugün geçici listeye alınmanın heyecanını yaşıyoruz. Listede yer alan 16 destinasyon var. Bunlar arasında Çanakkale'den de Troya Ören Yeri bulunuyor. Listeye Çanakkale'den ikinci destinasyon olarak da Assos Ören Yeri girmiş olacak. Kemal Dokuz, Assos Ören Yeri'nin 2015'te 95 bin olan ziyaretçi sayısının 2016'da 115 bine yükseldiğini ifade ederek Assos'un ziyaretçi sayısı bakımından Troya'yı geçtiğini bildirdi. Assos Ören Yeri Kazı Heyeti Başkanı Prof. Dr. Nurettin Arslan ise Assos'un UNESCO Dünya Mirası Listesi'ne alınması sürecinin 2014'te başladığını, bu yıl ise sonuç alındığını aktardı.



Çanakkale'nin Ayvıcık ilçesine bağlı Behramkale köyü sınırları içindeki Assos Ören Yeri, "UNESCO Dünya Mirası" geçici listesine kabul edildi.

The Assos Ruins within borders of Behramkale village in Ayvıcık district of Çanakkale, was included in the "UNESCO World Heritage" temporary list.

EN

The Provincial Director of Culture and Tourism Kemal Dokuz, reminded in the press statement that the Ministry of Culture and Tourism applied for Assos Archaeological Site to be included in UNESCO list, and said: "Assos is now included in the temporary list. At the end of the following period, it will be included permanently. However, in this process the commission will visit our city and Assos. They will inspect if the site meets the criteria. At the end of this process, the site will be included in the permanent list. Today we experience the thrill of entering the temporary list. There are 16 destinations on the list. Among these are the Troy Archaeological Site in Çanakkale." Dokuz stated that the number of visitors to Assos rose from 95 thousand in 2015 to 115 thousand in 2016, and marked that Assos left Troy behind in terms of number of visitors. Assos Archaeological Site Head of Excavation Committee Prof. Dr. Nurettin Arslan relayed that the process for including Assos in the UNESCO World Heritage List was initiated in 2014, and the result was obtained this year.



© MELİH USLU

Zeynel Bey Türbesi Yeni Yerine Taşındı

Zeynel Bey Mausoleum Moved To New Location

TR

Ilisu Baraj Gölü alanında bulunan 550 yıllık Zeynel Bey Türbesi, Türkiye'de ilk defa uygulanan proje ile 2 kilometre taşınarak, baraj göl alanından çıkarıldı. Türbe, yeni yeri Hasankeyf Yeni Kültürel Park Alanı'na yerleştirildi. Taşıma işlemi için 8 adet "Kendinden Tahrikli Modüler Taşıyıcı" kullanıldı. Meteorolojik şartların uygun olması nedeniyle gerçekleştirilen taşıma işlemi, saat 08.00'de başladı. Yaklaşık 3,5 saat süren taşıma işlemi 11.35'te tamamlandı. Ilisu Baraj Gölü alanından çıkarılan türbenin yerine oturtulmasının üç gün sürmesi bekleniyor. Orman ve Su İşleri Bakanı Veysel Eroğlu, Zeynel Bey Türbesi'nin yeni yerine taşınması hakkında, "Bu manzara dünyaya bir örnek. İstersek yaparız, dünyanın en büyük barajlarını da yaparız, tarihî eserleri de taşırız." dedi. Zeynel Bey Türbesi'nin neredeyse yıkılmak üzere olduğunu anlatan Eroğlu, şöyle devam etti: "Hasankeyf'teki bütün eserler ihya ediliyor. Türkiye'nin en modern ve açık müzesini Hasankeyf'e yaptık. Eserlerin hepsi orada sergilenecek."

Historical Zeynel Bey Mausoleum in Batman was moved to Hasankeyf New Cultural Park Area.

”

EN

The 550-year-old Zeynel Bey Mausoleum, originally located in Ilisu Dam Lake area, was removed from the area and relocated 2 kilometres away with the project implemented for the first time in Turkey. The mausoleum was placed in its new location in Hasankeyf New Cultural Park Area. Eight "Self-Propelled Modular Carriers" were utilized for transportation. Since the weather conditions were appropriate, the transportation process was launched today at 8 A.M. After nearly 3.5 hours of transportation efforts, the task was completed at 11.35 A.M.. The mausoleum removed from Ilisu Dam Lake, is anticipated to be relocated in three days. Turkish Minister of Forestry and Water Affairs Eroğlu said the following about the relocation of Zeynel Bey Mausoleum: "This is an example to the world. We can achieve anything if we wanted; we can build world's greatest dams and transport historical monuments." Marking that Zeynel Bey mausoleum was about to collapse, Eroğlu continued as follows: "All monuments in Hasankeyf are being rehabilitated. We established the most modern and open museum of Turkey in Hasankeyf where all the works will be exhibited."



Batman'daki tarihî Zeynel Bey Türbesi, Hasankeyf Yeni Kültürel Park Alanı'na taşındı.



Türkiye'nin Asırlık Rüyası Gerçek Oldu

Turkey's Century old Dream Came True

TR

Konya Ovası Projesi'nde (KOP) su, toplam 225 kilometre uzunluğundaki kanalla Konya Ovası'na akmaya başladı. Asırlık projenin en önemli adımı olan Mavi Tünel Projesi ile Bağbaşı, Bozkır ve Avşar Barajlarında toplanan suyu Konya Ovası'na aktaracak 125 kilometre

The "centennial" project, designed by command of Sultan Abdulhamid II with the aim of transferring the water, flowing to the Mediterranean from Göksu Basin, to Konya Plains, is completed.

”

EN

With Konya Plains Project (KOP), water now flows to Konya Plains through a canal with a total length of 225 kilometres. With the Blue Tunnel Project, a principal step of the century-old project, 125 kilometres long Apa Hotamış Canal to transfer the water collected in Bağbaşı, Bozkır and Avşar Dams to Konya Plains, completed. Within the

”

Sultan İkinci Abdülhamid'in çizdiği ve Göksu Havzası'ndan Akdeniz'e akan suların Konya Ovası'na aktarılmasını amaçlayan "yüzyıllık" projede sona gelindi.

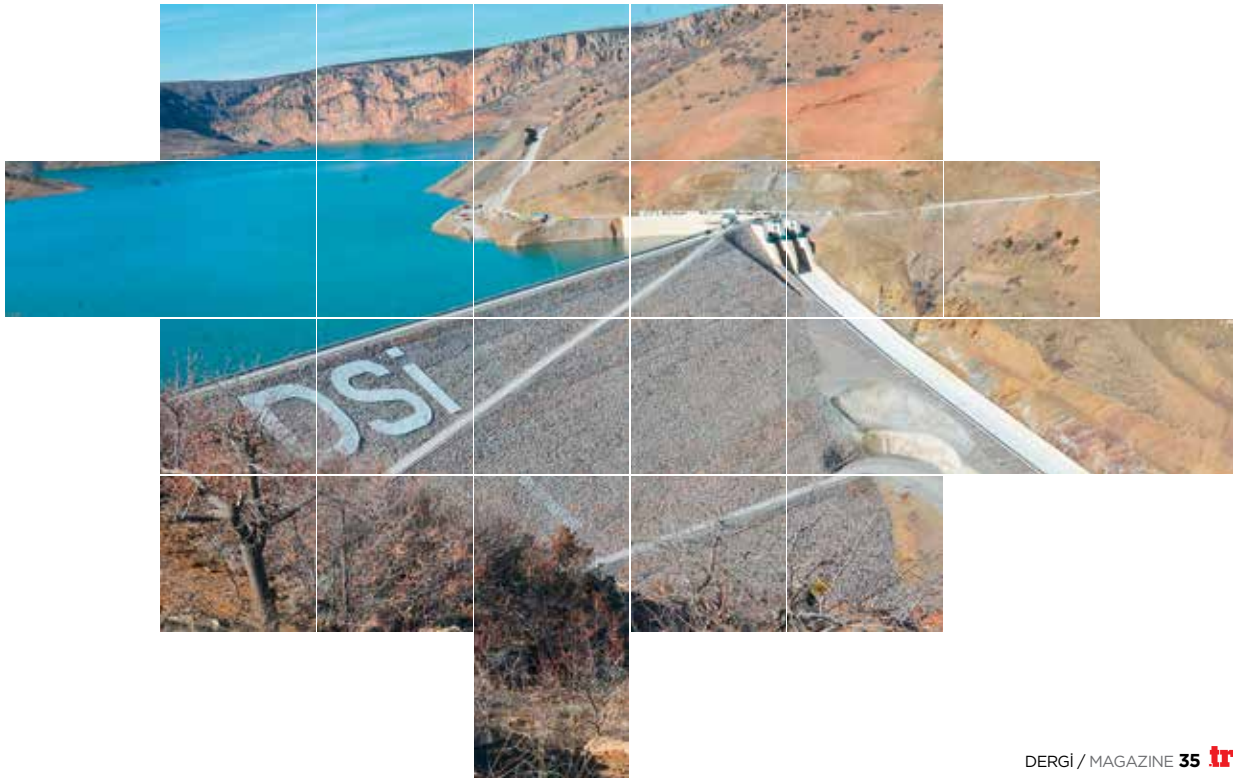


TR

uzunluğundaki Apa Hotamış Kanalı tamamlandı. Proje kapsamında 2015'te, Mavi Tünel'den ilk su verilmiş, Apa Göleti de çiftçilerin kullanımına sunulmuştu. Yürütülen çalışmaları incelemek üzere Konya'ya gelen Devlet Su İşleri (DSİ) Genel Müdürü Murat Acu, yaptığı açıklamada şunları söyledi: "Proje ile Çumra Ovası'nda brüt 19 bin hektar tarım arazisi sulanacak. 2019'da bitirilmesi planlanan projede, sulama inşaatının tamamlanmasını müteakip 24 ay süresince tüm sulama tesisleri yüklenici tarafından işletilecek, bakım ve onarımı yapılacak. 1 milyon 100 bin hektarlık alanın sulanmasını sağlayacak olan projede, 780 bin hektarlık kısmını tamamladık ve işletmeye aldık. Bölge halkımızın refah seviyesini yükseltmek, bölge ve ülke ekonomisine katkı sağlamak için yoğun bir şekilde çalışıyoruz."

EN

scope of the project, water initially flowed through the Blue Tunnel in 2015, and Apa Pond was offered to the use of farmers. Director General of State Hydraulic Works (DSİ) Murat Acu who visited Konya to examine the operations carried out, made the following statement: "With the project, agricultural lands with a gross area of 19 thousand hectares in Çumra Plain will be irrigated. In the project estimated to be complete in 2019, all irrigation facilities will be operated, maintained and repaired by the contractor for 24 months following the completion of irrigation construction. We have completed 780 thousand hectares of land in the project at the end of which 1 million 100 thousand hectares will be irrigated, and these are operational. We work intensely to raise the welfare level of region's people and contribute to the regional and national economy."





Painting 'The Battle of Constantinople' by artist Sarri Teylan. Artwork by Teylan.

Sanatın Kalbi İstanbul'da Atacak

Art's Heart will Beat in Istanbul

TR

15. İstanbul Bienali, "İyi Bir Komşu" başlığıyla 16 Eylül-12 Kasım 2017 tarihleri arasında ikili sanatçı Elmgreen&Dragset'in küratörlüğünde hayat bulacak. Ev ve mahalle kavramlarını ele alacak olan bienal, iç mekânlardaki yaşam şekillerinin yakın tarihte geçirdiği dönüşümü inceleyecek. İstanbul Kültür Sanat Vakfı tarafından düzenlenecek olan 15. İstanbul Bienali, yaklaşık iki ay boyunca ücretsiz olarak ziyaret edilebilecek. Bienalde, birbirine komşu mekânlarda yer alacak sergilerin yanı sıra bir dizi performans, film gösterimleri ve konuşmalar da düzenlenecek. 15. İstanbul Bienali,

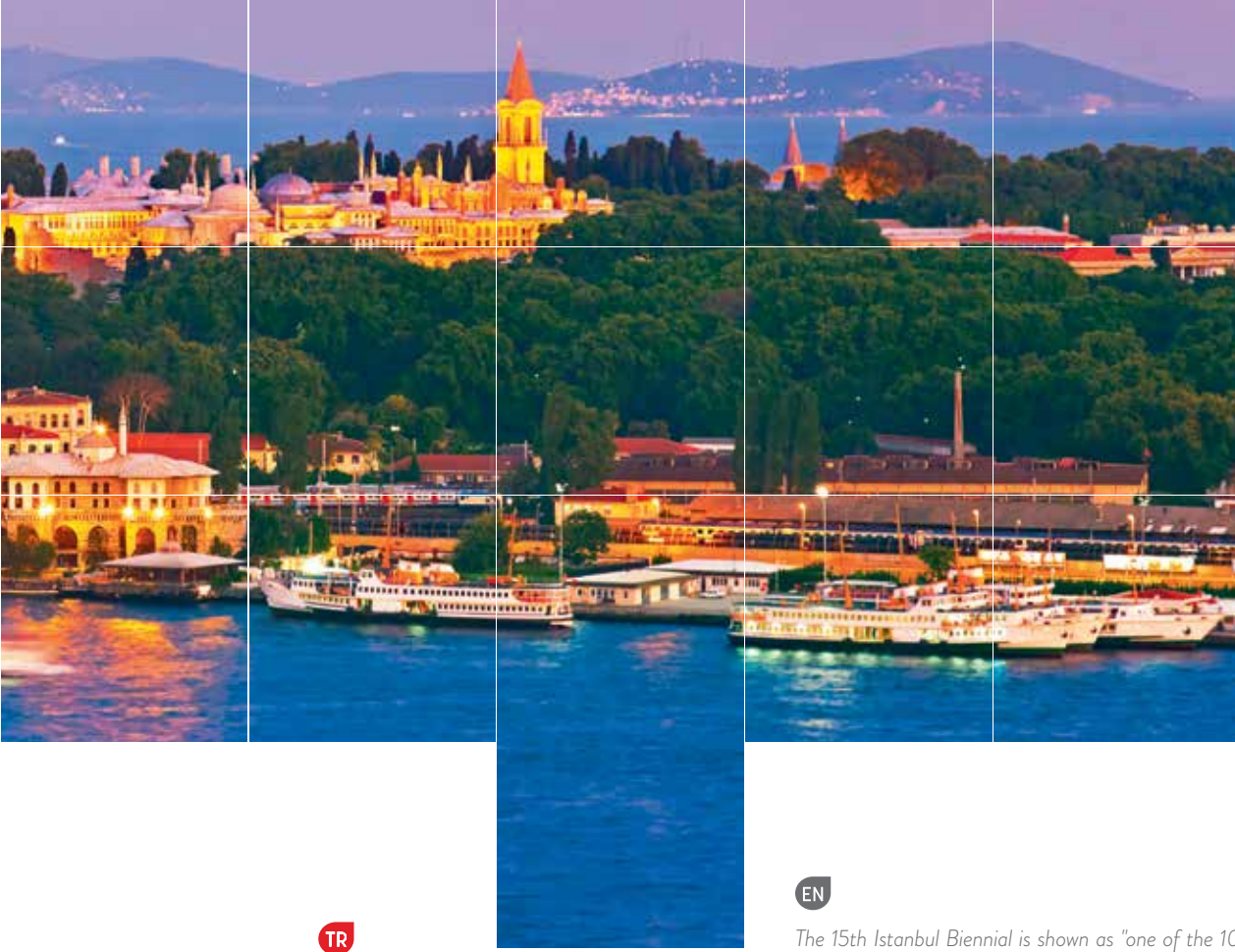
15. İstanbul Bienali, dünyanın en prestijli yayınları tarafından "2017'de dünya çapında gerçekleşecek 10 sanat etkinliğinden biri" olarak gösteriliyor.

”

”

15. İstanbul Bienali, dünyanın en prestijli yayınları tarafından "2017'de dünya çapında gerçekleşecek 10 sanat etkinliğinden biri" olarak gösteriliyor.





TR

dünyanın en önemli yayınlarından ABD merkezli New York Observer tarafından "2017'de dünya çapında gerçekleşecek 10 sanat etkinliğinden biri" olarak da gösterildi. 15. İstanbul Bienali ile ilgili "Venedik Bienali ve ikonik Prada Marfa'nın usta sanatçıları, dinamik Elmgreen & Dragset ikilisinin 15. İstanbul Bienali'nin küratörleri olduğu belirtilirken, bienalin sürprizlerle dolu olacağını kesin olduğu" yorumu yapıldı. Ayrıca İstanbul Bienali, dünyanın önde gelen dergilerinden ABD merkezli Newsweek tarafından "2017'de uğruna seyahate çıkmaya değer beş sergiden biri" olarak gösterildi.



EN

The 15th Istanbul Biennial is shown as "one of the 10 global art events to be held in 2017" by world's most prestigious publications. The 15th Istanbul Biennial will be curated by the artist duo Elmgreen & Dragset between September 16th and November 12th, 2017 with the title "A Good Neighbour". The biennial to address home and neighbourhood concepts, will investigate the recent transformation of lifestyles at interior spaces. The 15th Istanbul Biennial, to be organized by the Istanbul Foundation for Culture and Arts, can be visited for free for nearly two months. In the Biennial, a series of performances, film screenings and lectures will be organized as well as exhibitions in neighbouring venues. The 15th Istanbul Biennial was also shown as "one of the 10 major art events worldwide in 2017" by US-based New York Observer, a globally acclaimed publication. The following comment was made on 15th Istanbul Biennial: "The Venice Biennial and iconic Prada Marfa's masterful artists, dynamic Elmgreen & Dragset duo are the curators of the 15th Istanbul Biennial that will certainly be full of surprises." In addition, the Istanbul Biennial was shown as "one of the five exhibitions worth travelling for in 2017" by US-based Newsweek, one of world's leading magazines.



Gürkan Genç.

Dünyayı Bisikletle

Gezen Türk

The Turk Who Travels The World On a Bicycle

TR

ASIM ÖKSÜZ (JOHANNESBURG YUNUS EMRE ENSTITÜSÜ)

Kaç kilometre yol yaptınız? Daha ne kadar yol yapmayı düşünüyorsunuz?

2010-2011 yıllarında Samsun'dan başlayarak Gürcistan, Azerbaycan, Türkmenistan, Özbekistan, Kırgızistan, Çin, Moğolistan, Güney Kore, Japonya rotasında 12 bin 500 kilometre mesafeyi 11 ayda tamamladım. Dünyayı bisikletle gezmek muhteşem bir duyguydu. Tur bittikten sonra "Eğer olanaklar el verirse çocukluk hayalim olan bisikletle dünya turunu da

Gürkan Genç who travelled to 53 countries in seven years on a bicycle, takes notes of the impressions of locals about the Ottoman Empire and the Turks.

EN

How many kilometres have you travelled? How long do you plan to travel?

I completed 12 thousand 500 kilometres in 11 months between 2010 to 2011 taking off from Samsun, and travelling over Georgia, Azerbaijan, Turkmenistan, Uzbekistan, Kyrgyzstan, China, Mongolia, South Korea and Japan. Travelling around the world on a bicycle was a wonderful feeling. After I finished the tour I said



Bisikletle yedi yılda 53 ülke gezen Gürkan Genç, gittiği yerlerde bölge halklarının Osmanlı İmparatorluğu ve Türkler hakkındaki izlenimlerini not alıyor.

TR

gerçekleştirebilirim.” demiştim. Bir yıl sonra bisikletle dünya turunu yapabileceğime inanmaya başladım. Bugün geriye dönüp baktığımda 7 senedir yollarda olduğumu ve toplamda 53 ülkede 62 bin 500 kilometreyi de geride bıraktığımı görüyorum. 2020 yılına kadar 100’ün üzerinde ülkeyi bisikletle gezmeyi ve 120 bin kilometre veya daha fazlasını da aşmayı hedefliyorum.

Seyahat ederken birçok proje üretiyorsunuz. Bunlardan da bahsedebilir misiniz?

Senelerdir elimden geldiğince gördüklerimi yazıyor, fotoğraflıyor, videolar çekiyorum. Görme engelli takipçilerim için de yazdıklarımı seslendirmeye çalışıyorum. Yolculukla ilgili tüm deneyimlerimi gurkanenc.com internet sitesinde böyle bir seyahati merak edenlerle paylaşıyorum. Bunun dışında yazılarım arasında sorduğum genel kültür soruları ile bisiklet dağıtıyor, yabancı dil eğitim bursu veriyor, dereceye girmiş genç kadın atletlerimize ekipman ve maddi destek yardımıyla bulunuyor, üniversite öğrencileri için oluşturduğum “Genç Kaşifler” Projesi ile de yurt içi ve yurt dışı çalışmalar yürütüyorum.

Gezdiğiniz ülkelerde mutlaka Türk izleri görmüş olmalısınız. Bunlardan en çok hangisi sizi etkiledi?

Bulgaristan, Romanya, Moldova, Tunus, Filistin, Katar’da Osmanlı eserlerini yakından inceleme fırsatım oldu. Ürdün’de izbe ara yollarda ve köylerde Osmanlı kalelerini gezdim. Cezayir’de çölün ortasında Osmanlı’ya bağlılığını sunan bedevilerle tanıştım. Suudi Arabistan’da eski Hicaz demir yolunun rotasını izleyip dağların arasında yer alan Türk mühendislerin yaptığı istasyonlara ulaştım. İsrail’de Akka’da Osmanlı’nın inşa ettiği pazar alanında gezindim ve daha birçok eseri görme imkânım oldu.

Fas.
Morocco.

EN

to myself, "If circumstances allow, I can also tour the world on a bicycle to realize my childhood dream." A year later, I started to believe that I could go on the tour on my bicycle. Today, when I look back, I see that I have been on the road for 7 years and left behind a total of 62,500 kilometres in 53 countries. I plan to have visited more than 100 countries and to have travelled 120 thousand kilometres or more by 2020.

When you travel, you devise many projects. Could you tell us about these projects?

For years I have written, photographed and made videos of what I have seen. I also try to dub my articles for my visually impaired followers. I share all my experiences during the journey with those interested in such a trip on the website gurkanenc.com. In addition, I give away bicycles to people who answer general knowledge questions I ask in my articles, give scholarships for foreign language training, provide equipment and financial support to young female athletes placed in competitions, and carry out studies home and abroad with "Young Explorers" Project I devised for university students.

You have definitely observed Turkish trails in countries you visit. Which impressed you the most?

I had the opportunity to closely examine the Ottoman monuments in Bulgaria, Romania, Moldova, Tunisia, Palestine, and Qatar. I travelled to Jordan and visited the Ottoman castles in villages and off the beaten tracks. In Algeria, in the middle of the desert, I came across Bedouin who expressed their loyalty to the Ottoman Empire. I followed the ancient Hijaz railroad route in Saudi Arabia, and reached stations located in the mountains built by Turkish engineers. I visited the marketplace built by the Ottomans in Acre in Israel, and got the chance to see numerous other monuments.

Romanya.
Romania.Gürkan Genç
(solda). Asım
Öksüz.Gürkan Genç
(on the left).
Asım Öksüz.

8 Soruda Çatalhöyük

Çatalhöyük in 8 Questions



**UNESCO Dünya Kültür Mirası
Çatalhöyük, 9 bin yıllık geçmişiyle
modern çağı selamlıyor. Bu Neolitik
Dönem yerleşimini eğlenceli soru ve
yanıtlarla tanımaya ne dersiniz?**

ELİF İREM ZİREK

TR

1 - ÖNEMİ NEREDEN GELİYOR?
Neolitik, bir kent olmanın yanı sıra tarım ve avcılık gibi önemli sosyal değişimlere tanıklık eden Çatalhöyük, Güney Anadolu platosunda yaklaşık 14 hektarlık bir alan üzerinde yer alıyor. Çatalhöyük ismini meydana getiren höyükler, Doğu ve Batı olmak üzere ikiye ayrılıyor ve daha eski olan Doğu Höyüğü 18 Neolitik yerleşim katmanından oluşuyor. Söz konusu katmanlarda, sosyal örgütlenmeyi ve yerleşik hayata geçişi simgeleyen duvar resimleri, rölyefler, heykeller ve diğer sanatsal öğelere

EN

1- WHY IS ÇATALHÖYÜK IMPORTANT?

Next to being a neolithic city, Çatalhöyük witnessed major social changes as agriculture and hunting, and was established on an area of nearly 14 hectares in Southern Anatolia plateau. There are two mounds that form Çatalhöyük, as Eastern and Western, and the older Eastern Mound is composed of 18 Neolithic settlement layers. It is possible to come across wall paintings, reliefs, sculptures and other artistic elements that symbolize social organization and sedentism in these layers. The Western Mound displays cultural characteristics of Chalcolithic Period dated between 6200 and 5200 BC.



**UNESCO World Cultural Heritage Çatalhöyük, greets the modern age
with nine thousand years of history. How about getting to know this
Neolithic Age settlement through entertaining question and answers?**





Çatalhöyük ismini meydana getiren höyükler, Doğu ve Batı olmak üzere ikiye ayrılıyor ve daha eski olan Doğu Höyüğü 18 Neolitik yerleşim katmanından oluşuyor.



rastlamak mümkün. Batı Höyüğü ise MÖ 6 bin 200 ve 5 bin 200 yılları arasına tarihlenen Kalkolitik Döneme ait kültürel özellikler gösteriyor.

2- TARİHSEL SERÜVENİ NEDİR?

Çatalhöyük'teki topluluk, yaklaşık olarak MÖ 7 bin 100'de yerleşik hayata geçmeye başladığında evcilleştirildi ya da henüz yeni evcilleştirdikleri bitkileri ekiyordu. Yerleşmeler ise birbirine bitişik ama duvarları ayrı evlerden oluşuyor. Höyük, 1958'de James Mellaart David French ve arkadaşları tarafından bulunduğundan sonra 1961 yılında kazılmaya başlanmış. 1993 yılında kazılara başlayan İngiliz Prof. Ian Hodder, bu kazıları devam ettirerek buluntuları geniş çaplı olarak kamuoyuna duyurmasıyla beraber Çatalhöyük



2- WHAT IS ITS HISTORICAL JOURNEY?

When the community at Çatalhöyük started to adopt a sedentary lifestyle around 7100 BC, they were planting already domesticated plants or plants they had recently domesticated. The settlements are formed by adjacent houses with separate walls. After the mound was discovered by James Mellaart, David French and his colleagues in 1958, the excavations were launched in 1961. English Professor Ian Hodder who relaunched digs in 1993, widely publicized the finds, and Çatalhöyük is now known all over the world. Çatalhöyük was included in the UNESCO World Heritage List in 2012.

3- WHAT IS THE ORIGIN OF ITS NAME?

The mound was named Çatalhöyük (Fork Mound) because two hills with different altitudes resemble a fork.

There are two mounds that form Çatalhöyük, as Eastern and Western, and the older Eastern Mound is composed of 18 Neolithic settlement layers.



Oturan Kadın. Pişmiş toprak, MÖ 5750.

Sitting Woman. Terra cotta, 5750 B.C.





TR

artık dünya çapında tanınıyor. Çatalhöyük, 2012 yılında ise UNESCO Dünya Miras Listesi'nde yerini aldı.

3- ADI NEREDEN GELİYOR?

Çatalhöyük adı, höyüğün farklı yükseltili iki tepesinin çatal şekline benzemesinden geliyor.

4- DİĞER NEOLİTİK YERLEŞİMLERDEN FARKI NE?

Her yerleşmenin kuruluş, gelişme ve çöküş aşaması olduğunu hepimiz biliyoruz. Çatalhöyük'ün, bir köy yerleşmesini aşmış kentleşme evresini yaşamakta olması onu farklı kılan bir özelliği.

5- EVLERİN YAPIM AŞAMASINDA NELER VAR?

Çatalhöyük evlerinin tamamı güneşte kurutulmuş çamur ve saman karışımı dörtgen kerpiçten, kamyış ve ağaç direk ve siva kullanılarak yapılmış.

6- EVLERİN PLANI NASIL?

Çatalhöyük'te yer alan evler genelde iki oda, depo, kiler ve mutfaktan oluşuyor. Tüm evlerin planları benzer. Ayrıca ev pencerelerinin

EN

4- WHAT DISTINGUISHES IT FROM OTHER NEOLITHICAL SETTLEMENTS?

We know that there is an establishment, development and decline phase for all settlements. Çatalhöyük was developed beyond a rural settlement and was going through urbanization process, and this is what distinguishes it from other cities.

5- WHAT MATERIALS WERE USED TO BUILD HOUSES?

All houses in Çatalhöyük were built by using square adobes made with a compound of sun dried mud and hay, reed, wooden posts and plaster.

6- HOW ARE THE HOUSE PLANS?

The houses in Çatalhöyük generally have two rooms, a warehouse, a cellar and a kitchen. The plans of all houses are similar. Another distinguishing feature is houses not having windows. The plasterwork and geometric forms on interior of buildings, emphasize the importance people gave to beautifying their living spaces. Entrances and exits are through holes opened in the ceiling. Due to attached houses, the concept of street did not emerge in the settlement area.

TR

olmaması, onları farklı kılan bir diğer özellik. Binaların iç yüzeylerinde sıva ve geometrik desenlerinin olması ise insanların yaşam alanlarını güzelleştirmeye verdikleri önemi vurguluyor. Giriş çıkışlar tavandan açılan deliklerle sağlanmış. Bu bitişik düzen, aynı zamanda yerleşim alanında sokak kavramının oluşmamasına neden olmuş.

7- EVLERİN DUVARLARINDA SIKÇA YER ALAN BOĞA FİĞÜRÜNÜN ANLAMI NEDİR?

Boğa figürünün o dönemde dinî bir anlam taşımaması bu figüre sık sık rastlamamıza neden oluyor. Hatta öyle ki gerçek boğa kafası bile duvarlarda süs eşyası olarak kullanılmış.

8- ÇATALHÖYÜK'TEKİ KAZILARDAN BUGÜNE KADAR NELER ÇIKARILDI?

Bugüne dek ören yerinde çanak-çömlek, seramikler, toprak kaplar, çakmak taşı, obsidyen malzemeden yapılmış silah uçları ve aynalar, taş ve kilden baskı kalıpları ile kemik ev araçlarına rastlandı.



EN

7- WHAT DOES THE BULL FIGURE FREQUENTLY SEEN ON HOUSE WALLS, SYMBOLIZE?

The bull figure had a sacred meaning in that period, and because of this, it is widely seen. Such that, even heads of real bulls were used as wall decorations.

8- WHAT HAVE BEEN UNEARTHED IN ÇATALHÖYÜK EXCAVATIONS TO DATE?

Pottery, ceramics, crocks, flints, spearheads and mirrors made of obsidian, press moulds made up of rock and clay, and household items made of bone have been discovered in the archaeological site to date.

BİR KAZI HİKÂYESİ

Çatalhöyük ile ilgili çalışmalar sürdükçe yeni kalıntılar bulunmaya devam ediyor ve sergilenen yeni malzemeler ortaya çıkıyor. Dünyanın en eski topluluklarından birinin sergilenip korunmaya değer unsurlar barındırdığı aşikâr. İşte bu doğrultuda Koç Üniversitesi Anadolu Medeniyetleri Araştırma Merkezi (ANAMED), Çatalhöyük ile ilgili bir sergiye ev sahipliği yapıyor. *Bir Kazı Hikâyesi: Çatalhöyük* adı verilen sergi, Çatalhöyük kazılarının başlamasının 25. yılı dönümü için de bir kutlama niteliğinde.

Çatalhöyük'te yürütülen bilimsel çalışmalar, üç boyutlu modellemeyle buluntuları yeniden canlandırması, kazı alanlarının lazer taraması ve VR (sanal gerçeklik) yöntemiyle Çatalhöyük binaları somut olarak gözler önüne serilebilme imkânı buluyor. Bu yöntem ziyaretçilerin Çatalhöyük'tü deneyimleyebilmesi, Çatalhöyük hakkında bir fikir edinilebilmesi adına kolaylık sağlıyor. Prof. Ian Hodder danışmanlığında geliştirilen serginin içeriği Duygu Tarkan küratörlüğünde Çatalhöyük araştırmacılarının katkılarıyla hazırlandı.

Sergi, dünyanın en eski topluluklarından birinin avcı toplayıcılıktan tarım toplumuna geçiş sürecine ve sosyoekonomik organizasyonuna ışık tutmak için yürütülen araştırmaları inceleme fırsatı sunuyor. Çatalhöyük, arkeolojik kazıları ve bilinmeyen yönleri ile 25 Ekim'e kadar Beyoğlu, ANAMED'de ziyaretçisiyle buluşacak. Ücretsiz olarak gezilebilecek sergi ile ilgili bilgi için: anamed.ku.edu.tr

AN EXCAVATION STORY

In the ongoing studies in Çatalhöyük, new remains are found and new materials to be exhibited are uncovered. It is obvious that one of world's oldest communities had assets worth exhibiting and protecting. Accordingly, Koç University Anatolian Civilizations Research Centre (ANAMED) hosts an exhibition on Çatalhöyük. The exhibition titled *An Excavation Story: Çatalhöyük*, is at the same time a celebration of the 25th anniversary of the launch of excavations in Çatalhöyük. Çatalhöyük buildings are before the visitors thanks to the scientific studies carried out at Çatalhöyük, reconstruction of the finds with three-dimensional modelling, laser scanning of excavation sites and VR (virtual reality) method. This makes it easier for visitors to experience and understand Çatalhöyük. The content of the exhibition curated by Duygu Tarkan, was developed under the guidance of Prof. Ian Hodder, and prepared by contributions of Çatalhöyük researchers.

The exhibition offers the opportunity to explore the research conducted to shed light on one of world's oldest communities' transition from hunting-gathering to agriculture and their socio-economic organization. Çatalhöyük will meet with visitors with archaeological digs and unknown aspects in Beyoğlu ANAMED until October 25th. For information about the exhibition that can be visited for free: anamed.ku.edu.tr



Türk Kahvesine UNESCO Standardı

UNESCO Standards To Turkish Coffee

TR

Türkiye Cumhuriyeti Kültür ve Turizm Bakanlığı himayesinde, Gaziantep Büyükşehir Belediyesinin katkılarıyla Türk Kahvesi Kültürü ve Araştırmaları Derneği organizasyonu ile Mutfak Sanatları Akademisinin (MSA) İstanbul Maslak'taki eğitim merkezinde gerçekleştirilen toplantısıyla Türk kahvesi için ilk kez bir standart çalışması yapıldı. Bu alanda otorite kabul edilen, ticari ya da kültürel faaliyet gösteren özel ve tüzel kişilerin temsilcileriyle

The standards of Turkish coffee, included in the Representative List of UNESCO Intangible Cultural Heritage of Humanity in 2013 , were discussed in detail for the first time.

”

EN

In the call meeting organized by Turkish Coffee Culture and Research Foundation in Academy of Culinary Arts (MSA) training centre in Maslak, Istanbul, under the auspices of Turkish Ministry of Culture and Tourism and by contributions of Gaziantep Metropolitan Municipality, a study to establish Turkish coffee standards was conducted for the first time. At the end of the call meeting, held with the representatives of private and legal persons who carry out commercial or cultural activities,



2013 yılında UNESCO İnsanlığın Somut Olmayan Kültürel Mirası Temsili Listesi'ne giren Türk kahvesinin standartları ilk kez masaya yatırıldı.

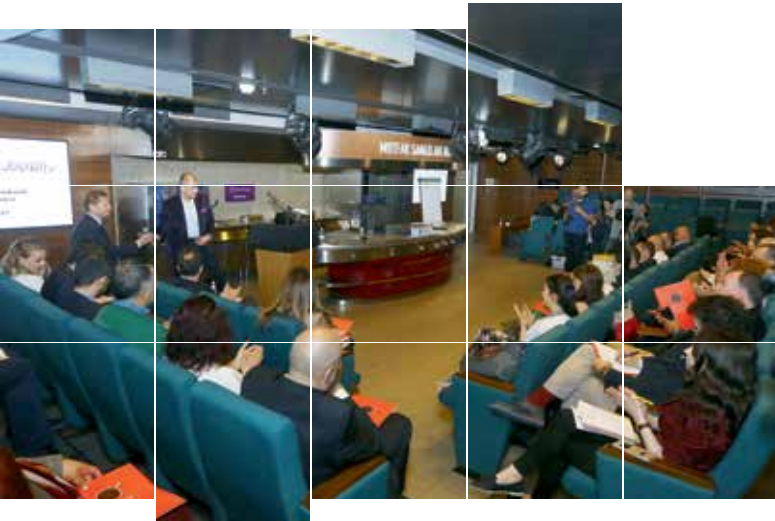
TR

gerçekleştirilen toplantısının sonunda "Türk Kahvesi Standartları" mutabakat metni ortaya çıkarıldı. Açılış konuşması için söz alan Türk Kahvesi Kültürü ve Araştırmaları Derneği (TKKAD) Başkan Yardımcısı Osman Serim, "Dünyanın farklı coğrafyalarında var olmasına rağmen, beş yüz yıllık köklü bir geleneği olan Türk kahvesinin evrensel olarak kabul gören bir standardı bulunmamaktadır. Gidermeye çalışacağımız bu eksiklik, uluslararası platformda diğer kahve hazırlama yöntemleriyle doğal olarak bir rekabet içinde bulunan Türk kahvesi geleneğimizin yanlış tanıtılmasına yol açmaktadır. Bu toplantıda ilk kez resmî kurumlar, STK'lar ve sektör temsilcileri bir araya gelerek konunun tüm paydaşların fikirleriyle katkı yapacağı bir ortam yaratıldı. Amacımız tartışmak değil, farklı düşünceler ışığında ortaya çıkaracağımız Türk kahvesi standartlarına ilişkin mutabakat metni ile standartların belirlenmesi için çalışmalarını yürüten Kültür ve Turizm Bakanlığına görüşlerimizle destek olmaktır. Bu çerçevedeki bir çalışma ülkemizde ilk defa gerçekleşecek ve bu çalışmanın gelecekte diğer önemli gastronomik ürünlerimizin standartlarının saptanması konusunda örnek teşkil edeceğini düşünüyorum." dedi. Açılışta söz alan Gaziantep Belediyesi Genel Sekreter Yardımcısı Fikret Tural ise "Gaziantep'in UNESCO Yaratıcı Şehirler Ağı'nda Gastronomi Kenti olarak yer almasının ardından, Türk kahvesi geleneğimiz de UNESCO tarafından tanındı ve koruma altına alındı. Bu başarı, adı kahveyle özdeşleşmiş, Tahmis kahvesi gibi dünyanın en eski kahvehanelerinden birine ev sahipliği yapan Gaziantep olarak bizi ayrıca gururlandırıyor. Gaziantep Büyükşehir Belediyesi olarak sadece Gaziantep yemeklerini değil, yemeğin tamamlayıcısı olan Türk kahvesi geleneğinin de dünyaya tanıtılması için çalışmalarımıza devam edeceğiz." dedi.



EN

and recognized as authorities in the field, a "Turkish Coffee Standards" letter of agreement was formed. Deputy Chairman of the Turkish Coffee Culture and Research Foundation (TKKAD) Osman Serim who took the floor for the opening speech, spoke as follows: "Despite it is known in different regions of the world, there is not a universally accepted standard for Turkish coffee with a deep-rooted tradition for five hundred years. This shortcoming we will try to overcome, leads to misrepresentation of Turkish coffee tradition that naturally competes with other coffee making methods on the international platform. In this meeting, an environment is created for the first time where government institutions, NGOs and sector representatives gather and all stakeholders contribute with their opinions. Our aim is not to argue but to support the Ministry of Culture and Tourism that carries out activities to establish standards, with our opinions, and with the Turkish coffee standards letter of agreement we will shape in the light of various approaches. I think this is a first in Turkey with regard to its framework, and I believe it will serve as an example in establishing standards for other important Turkish gastronomic products in the future." Deputy Secretary General of Gaziantep Municipality Fikret Tural spoke as follows in the opening: "After Gaziantep entered the UNESCO Creative Cities Network as Gastronomy City, Turkish coffee tradition has also been recognized and taken under preservation by UNESCO. This achievement also makes us proud as Gaziantep, whose name is identified with coffee, and as a city that is home to one of the oldest coffee houses in the world, Tahmis Coffee house. As Gaziantep Metropolitan Municipality, we will continue our efforts to introduce to the world not only Gaziantep cuisine but also Turkish coffee tradition which is complementary to any meal."

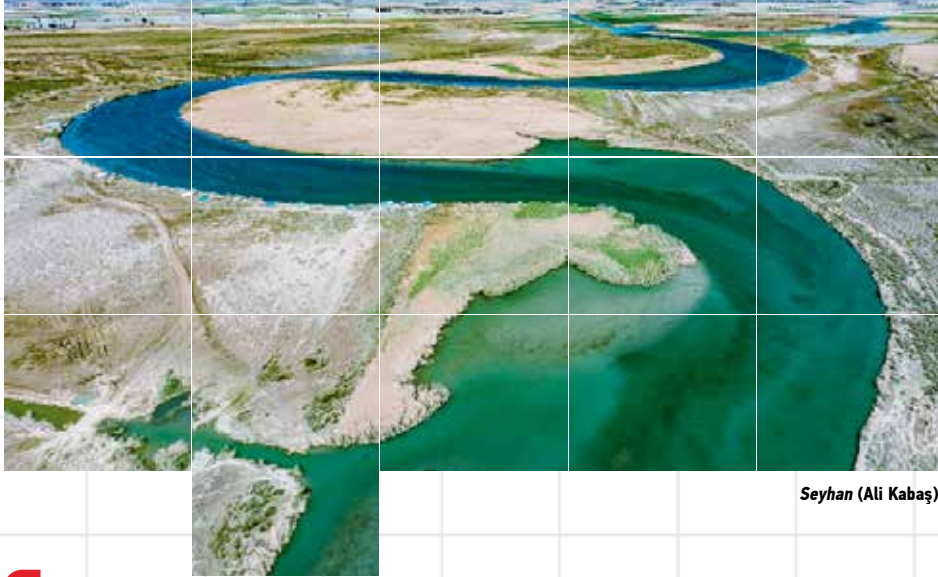




ŞAİR, YAZAR VE FOTOĞRAF SANATÇISI
POET, WRITER AND PHOTOGRAPHY ARTIST
MERİH AKOĞUL

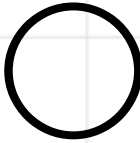
“Otoportreye Çağdaş Dokunuşlar” Üzerine

On “Modern Touches to Self-portrait”



Seyhan (Ali Kabaş).

TR



toportre, portrenin alt dalı olarak özellikle resim ve fotoğraf sanatlarında sıklıkla tasvir edilir. Burada verilen poz ile resmeden sanatçı arasındaki bakış tek noktadan gerçekleşir. Kendini başka bir gözle göremeyen ressam, varlığını olduğundan daha çok

In the exhibition titled Beni Bul (Find Me) which brings the artist and their object together in the same frame, features works where artists interpret their views and perceptions of the world through photography.

EN

Auto-portrait is often defined in fine arts and photography, as a sub-branch of portrait. The view here between the pose and the artist portraying it, is from one point. Artists, who cannot see themselves through other eyes, work to complete it by amplifying their presence. Unlike their previous works, artists know where to stop that is when to



Sanatçı ve objesini aynı karede birleştiren Beni Bul adlı sergide, sanatçıların dünyaya bakış ve algılayışlarını fotoğraf üzerinden yorumladıkları işler bir araya geliyor.

TR

düşünerek resmini tamamlamaya çalışır. Önceki çalışmalarının aksine, nerede duracağını yani son fırça darbesini ne zaman vuracağını daha iyi bilir.

Otoportre, ressamın resimde kurgulanmış olan “bir başına olma” eylemidir. Bu durumda, bir modelin resmin yapılış sürecinde sağlayacağı avantajların hiçbirine sahip değildir. Var olan uzayı tek başına değerlendirme durumunda kalacaktır. Bugüne kadar sanatını kendi dışındaki objelerle göstermeye çalışan sanatçı, şimdi kendi yüzü ve bedeni üzerinden yeni keşiflere doğru yola çıkacaktır. Bu durum kendini çeken fotoğrafçı için pek de farklı değildir. Süreç içinde fotoğrafçıdan modele dönüşecek olan kahramanımız, bu kez kendi görüntüsünün sınırları içinde en iyiyi yapmaya çalışacaktır.

Fotoğrafçı asla fotoğrafın nerede bittiğini ve modelin nerede başladığını bilemeyecektir. Belki de fotoğrafçılar, kendi varlıklarını test etmek ve o güne kadar sakladıkları egolarını görünür kılmak için otoportrelerini çekerler. Fotoğrafçıların otoportrelerini çekmeleri, çekecek model bulamamalarından değil, kendi ustalıklarını verecekleri pozla birleştirip kendi suretleri üzerinden hatırlanmak istemeleriyle ilintilidir. Sanatçı, yapıtını üretene kadar yapayalnızdır ve dünyanın da bunu bilmesini ister. Robert Cornelius'un 1839 yılında çektiği portresi, fotoğrafta ilk otoportre olarak tarihe geçmiştir. Man Ray, André Kertész gibi dünyaca ünlü fotoğrafçıların da sayısız otoportreleri vardır. Ülkemizin otoportre



İlk otoportre (Robert Cornelius).
The first ever self-portrait (Robert Cornelius).



Alınmamış Yol
(Kezban Arca Batıbeki).

Road not Travelled
(Kezban Arca Batıbeki).

EN

make the final brushstroke.

Self-portrait is the act of "being on one's own" depicted by the artist in the painting. In this case, the artist does not have any of the advantages provided by painting a model. The artist is forced to interpret the existing space alone. Artists who have revealed their art through objects outside themselves until then, now embark on a journey to make new discoveries through their own face and bodies. This is not so different for photographers who take self-portraits. The protagonist, who will transform from the photographer into a model in this process, will work to get the best results within the limits of their own image this time.

The photographer will never know where photography ends, and where modelling begins. Perhaps the photographers take self-portraits to examine their own existence, and to make their egos they have concealed until that day, visible. The photographers take self-portraits not because a model is not available, but due to their desire to be remembered with their own images by combining their own mastery with a pose. The artist is all alone until the work is produced, and wants the world to know it.

Robert Cornelius' self-portrait he took in 1839, made it to the history as the first self-portrait in photography. World famous photographers Man Ray and André Kertész have numerous self-portraits. When we take a quick glance at the

TR

tarihine resim üzerinden hızlıca göz attığımızda sayısız örneklerin olduğunu görürüz. Bunların kimi stüdyolarda kimisi de dış mekânlarda çekilmiştir. Cumhuriyet Dönemi'nin önemli fotoğrafçılarından Othmar Pferschy'nin 30'lu yıllara ait otoportreleri ilk örnekler olarak dikkat çekmektedir. Şinasi Barutçu'nun meşhur otoportresi, çektiği tüm fotoğraflardan daha çok hatırlanmaktadır.

Günümüzün çağdaş sanatçıları da objektiflerini kendilerine doğrultmaktan ve gerçekleştirdikleri performansların kahramanı olmaktan da büyük haz duymaktadırlar. Otoportrelerde sıklıkla portre ve yüz olmak üzere bedenin bir parçası, farklı malzemeler üzerindeki yansımalar, bırakılan izler ve sanatçının gölgesi yer alır. İfade yüzün sonsuz olanaklarını sergiler, çünkü her mimiğin psikolojik bir karşılığı vardır. Fotoğrafçının kendisini yansıtırma biçimine göre, izleyici de yapıt karşısındaki duruşunu belirler.

Sanatta önemli olan kalmaktır. Sanat tarihi içinde sözü edilen sanat yapıtlarının tümü, birçok engeli aşarak bir biçimde günümüze kadar gelmiş eserlerin arasından çıkmaktadır. Bazen sanatçının gözlemci olarak objeleri üzerinden sanatını yapması yeterli olmaz. Sayısız yapıta imza atan ve çevresinde

EN

history of self-portrait paintings in Turkey, we see numerous examples. Some of them are made in studios and others outdoors. The self-portraits by Othmar Pferschy, a prominent photographer of the Republic Period, from 1930s stand out as the first examples. Şinasi Barutçu's famous self-portrait is remembered more than any other photograph he took.

Contemporary artists today indulge in pointing their lenses at themselves and becoming the star of their performances. Self-portraits are often portraits of a part of the body, mainly the face, reflections on different materials, traces left behind, and shadow of the artist. The expression displays one of the infinite possibilities of the face since each mimic corresponds to a psychological state. The viewer also determines own position before the work according to the style in which the photographer reflects himself or herself.

What matters in art is survival. All artworks mentioned in the art history, are the ones that have survived to this day by overcoming numerous obstacles. Sometimes it does not suffice for an artist to perform own art through objects as an observer. Even if the artist is an admired figure who has produced a large number of artworks, he or she would also like to leave behind own image alongside a name.

The most important characteristic of our time, is the technology living its golden age. Taking high-quality photographs and image transmission have been the primary function of all mobile devices, specifically the mobile phones. With the availability of advanced digital cameras and mobile devices that largely meet the needs of everyday life, people have increasingly pointed the lens on themselves. In this way, people who face themselves through "selfies" have entered a competition to find the ideal angle to photograph themselves.

This exhibition, that brings together the artist with its object in the same frame, features the works of artists with distinct photographic tendencies and approaches. These artists point their cameras to their inner world through their bodies and faces, and question their views and perceptions of the world



Beni Bul sergisi, fotoğraf sanatı üzerinden sanatçıların kendilerini arayışları ve buluşlarının görsel bir öyküsüdür.



Denge.
Balance
(Aleksi Petridi).

In summary, the exhibition Find Me is a visual story of artists' search for and discover of self through the art of photography.



TR

hayranlık uyandıran kişi bile olsa, ismiyle birlikte kendi görüntüsünün de tarihe kalmasını ister.

Yaşadığımız günlerin en önemli özelliği teknolojinin altın devrini yaşıyor olmasıdır. Kaliteli fotoğraf çekmesi ve görüntüyü iletmesi, başta cep telefonları olmak üzere tüm mobil cihazların ana işlevi olmuştur. Bu biçimde, günlük yaşamın gereksinimlerinin fazlasını karşılayan gelişmiş dijital fotoğraf makineleri ve mobil aygıtların varlığıyla insanlar objektifi kendilerine daha fazla yöneltmeye başladılar. Bu biçimde "selfie" üzerinden kendileriyle yüzleşen insanlar, ideal açılarını bulma yarışına girdiler.

Çeken ve çekileni, yani sanatçı ve objesini aynı karede birleştiren bu sergide farklı fotografik eğilim ve yaklaşıma sahip olan sanatçıların fotoğraf makinelerini iç dünyalarına bedenleri ve suretleri üzerinden doğrulttukları, dünyaya bakış ve algılayışlarını felsefe, psikoloji, sosyoloji ve sanat üzerinden sorguladıkları ve fotoğraf üzerinden yorumladıkları işler, *Beni Bul* başlığı altında bir araya geliyor.

Sanatçı, yaşamla olan arakesitte yapıtlarını üretir. Otoportre çekmek, aslında sanatçının benliğiyle oynamasıdır. Fotoğrafı çeken ve poz veren kişi, aynı noktada buluşur ve sonra da ayrılırlar. Geriye kanıt olarak yalnızca yapıt kalır. Roland Barthes, fotoğrafın başyapıtlarından *Camera Lucida* kitabında, portre fotoğrafını bir "kapalı kuvvetler alanı" olarak yorumlar ve fotoğrafçı ile modeli arasındaki ilişkiyi başarılı bir biçimde özetler. Sanatçının kendine doğrulttuğu makinenin narsisizmini körüklediği ve egosunu okşadığı kaçınılmaz bir gerçektir. Bu noktada model ile fotoğrafçı, birbiriyle düello yapan iki rakip gibidir. Aynı zamanda koca bir sanat tarihi de hemen yanı başlarında bilrikişi olarak pusuda beklemektedir. *Beni Bul* sergisi, özetle fotoğraf sanatı üzerinden sanatçıların kendilerini arayışları ve buluşlarının görsel bir öyküsüdür.

Beni Bul Otoportreye Çağdaş Dokunuşlar

Küratör: Merih Akoğul
Akbank Sanat (Beyoğlu-İstanbul) 29 Temmuz 2017'ye kadar

Katılan Sanatçılar: Deniz Açıksöz, Burcu Aksoy, Kezban Arca Batıbeki, Sadık Demiröz, Ahmet Elhan, Ahmet Öner Gezgini, H-art Collective, Gül Ilgaz, Hüseyin Işık, Balkan Naci İslimyeli, Ali Kabaş, Çerkes Karadağ, Yonca Karakaş, Şahin Kaygun, Sıtkı Kösemen, Şükran Moral, Yıldız Moran, Levent Öget, Ferhat Özgür, Aleksi Petridi, Erhan Şermet, Rıza Aydan Turak, Cem Turgay, Muammer Yanmaz.

**Suçlu Değil,
Yonca Karakaş.
Not Guilty,
Yonca Karakaş.**



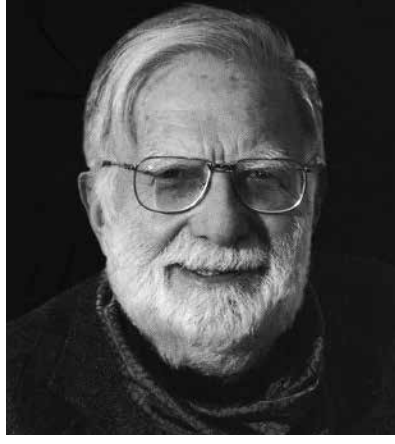
EN

through philosophy, psychology, sociology and art, and the works are featured in the exhibition under the title *Find Me*. "Artist produces works at the intersection between the life and self. Taking self-portraits is in fact the artist playing with his or her own ego. The person that poses and photographs, meet at the same point and then separate. The only proof that remains is the work. Roland Barthes construes portrait photography as an 'isolated space of forces' in his book *Camera Lucida*, a masterpiece in photography, and successfully summarizes the relationship between the photographer and the model. It is a fact that when artists point the camera at themselves, this incites narcissism and boosts their ego. At this point, model and photographer resemble two competitors in a duel. At the same time, a great and long history of art are right by their side as a judge. In summary, the exhibition *Find Me* is a visual story of artists' search for and discover of self through the art of photography.

Find Me Modern Touches to Self-portrait

Curator: Merih Akoğul
Akbank Sanat (Beyoğlu-İstanbul) Until July 29th 2017

Participating Artist: Deniz Açıksöz, Burcu Aksoy, Kezban Arca Batıbeki, Sadık Demiröz, Ahmet Elhan, Ahmet Öner Gezgini, H-art Collective, Gül Ilgaz, Hüseyin Işık, Balkan Naci İslimyeli, Ali Kabaş, Çerkes Karadağ, Yonca Karakaş, Şahin Kaygun, Sıtkı Kösemen, Şükran Moral, Yıldız Moran, Levent Öget, Ferhat Özgür, Aleksi Petridi, Erhan Şermet, Rıza Aydan Turak, Cem Turgay, Muammer Yanmaz.



YAZAR VE EMEKLİ ÖĞRETİM ÜYESİ
AUTHOR AND RETIRED FACULTY MEMBER
PROF. DR. SADETTİN ÖKTEN

Türk Kültüründe Tevazu

Humility in Turkish Culture

TR

Tevazu için lügatte veya sözlükte “alçak gönüllülük” deniyor. “Bireyin kendisini küçük görmesi, büyük görmekten, büyüklenmekten kaçınması” deniyor. Bu, her sözlükte kısa yazılır. Ben bunun üzerine biraz düşündüm. Tevazu için insanın kendini küçük görmesi deniyorsa ilk akla gelen soru şudur: Kime karşı kendinizi küçük görüyorsunuz? Yani tevazu bahis mevzu olunca mutlaka mantık olarak bir öteki lazım size. Bu öteki, sizin tevazunuz ile ilgili birisi olmalı. Doğa âlemi olmaz.

EN

Humility lexically means "modesty". It is defined as "an individual feeling modest, avoiding acting superior or boasting". This is what is briefly defined in every dictionary. I thought about it a little. If humility means an individual feeling modest, the first question that comes to mind is this: In whose presence do you feel humble? Because when humility is in question, logic dictates that there is another party. This other must be someone else related to your humility. It cannot be nature or animals because they cannot recognize modesty. This means that the only entity that can recognize



Kime karşı kendinizi küçük görüyorsunuz? Yani tevazu bahis mevzu olunca mutlaka mantık olarak bir öteki lazım size.





In whose presence do you feel humbled? Because when humility is in question, logic dictates that there is another party.

”

TR

Hayvanlar olmaz. Çünkü onlar sizin tevazunuzu anlamazlar. O hâlde sizin tevazunuzu anlayacak tek varlık insandır. Tevazu söz konusu olduğunda insanın mutlaka bir ötekine muhtaç olduğu ifade ediliyor. Yani tevazu öteki üzerinden gelişen bir duygudur. “Öteki” tabiri çok önemli bu çağda. Özellikle Türkiye’nin yaşadığı şu son süreçte. Ben ve öteki, ben ve biz, biz ve ötekiler. Malumunuz, modernitenin “öteki” kavramı üzerine kurulduğunu biliyoruz.

Ben iyi-kötü, kendime göre ciddi bir ömür yaşadım. Kendi kendimi kimlik açısından sorguladım. Bu bana göre uzun ve yorucu bir serüvendi. Ben kendimi, mensup olduğum kitleyi yani Türkiye’yi şöyle görüyorum: İslam medeniyetinin Osmanlı yorumu. Benim çıkardığım sonuç bu. Bu hem coğrafyayı kapsıyor hem tarihî kapsıyor hem modern zamanları hem de postmodern zamanları kapsıyor. Biz hâlâ İslam medeniyetinin Osmanlı yorumuyla hayatımıza devam ediyoruz. Denizin üzerindeki dalgalar, biçimler önemli değil. Şunu giydik, bunu çıkardık, bunu örtmedik bu önemli değil. Dip dalgasında, dipteki büyük kumsalda, biz hâlâ temel değerler itibarıyla İslam medeniyetinin Osmanlı yorumunu yaşıyoruz. Ne olduğunu ana

EN

modesty, is man. When humility is in question, a person needs the other. Which means that the modesty is shaped over the other. The term “other” is significant in this age. Especially in this last period Turkey has gone through. I and the other, I and we, we and others. As you all know, modernity is based on the concept of “the other”.

I have had a somehow significant life in my own way.

I questioned my identity.

For me, it was a long and arduous journey. I view myself and the community I belong to, that is Turkey, as follows: An Ottoman interpretation of Islam civilization. This is the conclusion I have drawn.

This encompasses the geography and history, both

modern and postmodern times. We still continue to lead a life based on an Ottoman interpretation of Islam civilization. The waves, shapes on the sea are not of importance. What we wear, what we take off, what we do not cover; none matters. In the groundswell, at that large beach at the bottom,

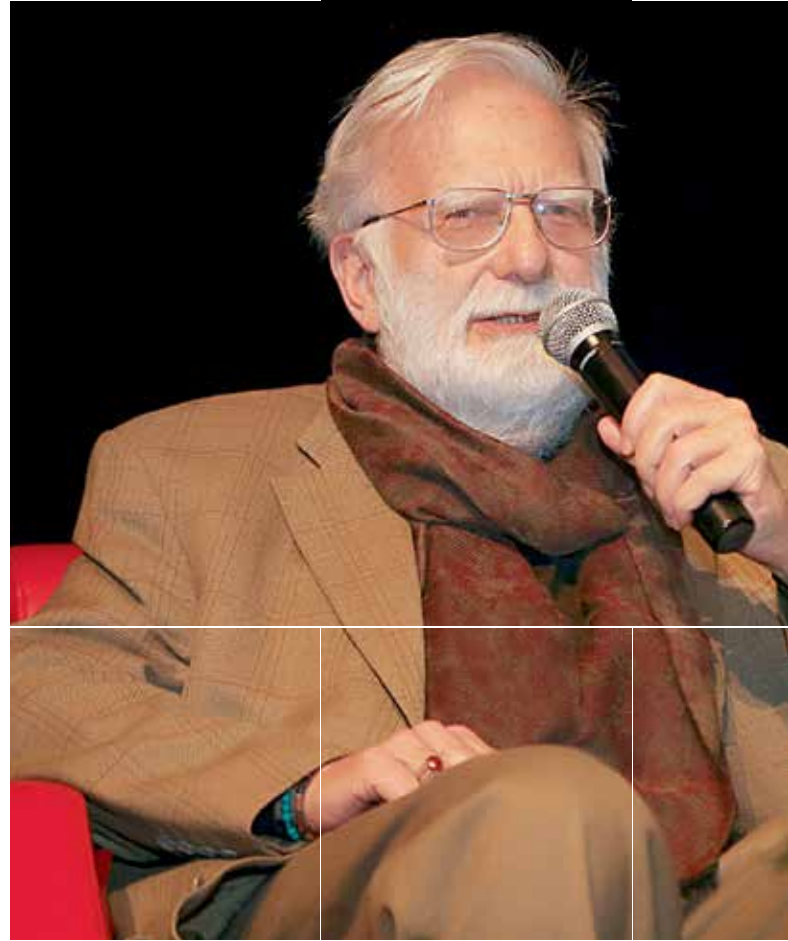




Toplumda bütün ilişkiler mütevazı davranıldığı zaman yumuşar. İnsan dediğimiz varlıkta iki boyut vardır; biri ego diğeri ise kalp. Ego yumuşadıkça kalp güçlenmeye başlar.

TR

hatlarıyla tespit edebiliyorum. Ama detayları bilemiyorum. Çünkü literatür fevkalade eksik ama bu bir kimlik meselesi. Ben konuşurken yan sokaklara saparım... Bu anlattığım sadece Türkiye’de yaşayan ve kendini Müslüman diye tanımlayan kesimin deneyimlerinden çıkmıyor. Benim çok farklı kesimlerden dostlarım oldu. Üniversitelerde özellikle seküler, Marksist, Batıcı vs. Biraz dip dalgasını şöyle kazıdığınız zaman yani onlarla ideolojik bir sohbet değil de insan sohbeti yaptığınız zaman bu hemen çıkıyor ortaya. Arada büyük bir fark yok, fark sadece deniz üzerindeki renklerde, dalgalarda, birikintilerde. Dip aynı... Zaten o sa- yede biz aynı hayata devam ediyoruz. Bir de te- vazunun şöyle bir özelliği var. Ötekenden kastettiğimiz, diğer insanın sizin tevazunuzu fark etmesi gerekmiyor. Tevazunun çok önemli bir özelliği bu. Siz tevazuyu ifade eden bir hareket yaparsınız ama ötekinin bunu algılaması gerekmez. Sizin mütevazı davranışınız, sizi ruhen tatmin eder. Benim tespit edebildiğim bu. Tevazu gösteren bazen tevazu gösterdiğinin bilinmesini ister. Ama çoğu kez bilinmemesi tercih edilir. Çünkü biz de malumunuz bir söz vardır. “İyiliği yap denize at, balık bilmezse Hâlik bilir”. Bu da enteresan... Te- vazı, bizim varlığımızın çok önemli bir ögesi olan egoya ağır gelir. Ama ego daima var olmak ister. Egoyu “nefs” diye de tercüme edebiliriz. Nefs veya benlik diyelim. Mütevazı davranmak egoya ağır gelir. Ego, daima varlığını göstermek, kabul ettirmek ister. Yani siz bir insana varlığınızı ifade etmek isterseniz; mesela, ses tonunuzla, kapıyı açma kapama jestinizle veya mütekebbir bakış- larınızla bunu hissettirebilirsiniz. Neticede karşı- nızdaki sizin bu egonuzun varlığını kabul etmezse ego tatmin olmaz. Bir manada bakın tevazu kabul istemiyor. Ama varlık ego tevazuya karşı çıkan veya tevazunun ağır geldiği ego hem var olmak ister hem de karşıındakinin kendisini kabul et- mesini ister. Bu böyle bir özelliktir. Tevazuyu an- lamak için bir miktar zıddıyla da olaya bakmamız gerekiyor. Yani üstünlük taslamak, kendini kabul ettirmek... Bunun arkasında yatan motivasyon ki- bir olgusudur. Dolayısıyla terazinin bir kefesinde tevazu varsa bir kefesinde de kibir var. Kibir öyle bir duygu ki bu duygunun ifadesi de yine ötekine muhtaç. Bu öteki, cansız doğa değil, hayvanlar değil, bitkiler değil; insan... Demek ki tevazu ve kibir iki insan arasındaki ilişkide çok önemli rol oy-



EN

we still live in the Ottoman interpretation of Islam civilization. I can outline what took place but I do not know the details. Because the literature is utterly limited; however this is an issue of identity. I take the side streets when I speak... What I refer to is not an outcome of the experiences of a segment who live in Turkey and define themselves as Muslims. I have had friends from various walks of life. At universities, particularly the secular, Marxists, Western etc. If you scratch the surface of the groundswell, that is when people have a normal human conversation instead of an ideological one, this instantly reveals itself. There is not much difference, only the colours, waves, drifts on the sea are different. The sea bottom is the same... And this

In the society, all relations are softened when modesty is displayed. There are two dimensions to the existence of the being we call human; one is the ego and the other is heart.





TR

nuyor. Bu ilişkinin rengini ortaya koyuyor. İlişkinin türü hiç mühim değil. Her türlü ilişkide mütevazı da olunabilir, mütekebbir de olunabilir. Bu ilişkinin tarzıdır, üslubudur, rengidir. İlişkinin niteliği size ait bir hadisedir. Sabah kalktığınızda eşinize dostunuza “günaydın” derken ya da “bonjour” derken mütekebbir de olabilirsiniz, mütevazı da. Bir şey ikram ederken de bunlar olabilir. Bunların sonuçlarını zaten biraz sonra göreceğiz ama hemen şunu da sana söyleyeyim, tevazu da ötekine muhtaç, kibir de ötekine muhtaç. Kibir egonun ürünü olduğu için mutlaka karşı taraftan kabul görmesi lazım. Yani sizin egoya dayanan üstünlük taslamanızı karşısı kabul etmezse insanın nefsi tatmin olmaz. Burada İslam medeniyetine ait küçük bir dipnot düşelim. İslam medeniyeti ötekini şöyle tasvir ediyor: “Halifetullah” diyor. Yani “insanı, eşref-i mahlûkat olarak ve Allah’ın yeryüzündeki halifesi olarak yarattık” diyor. Dolayısıyla siz karşınızdakine tevazuyla davrandığınız zaman yani kibir kanatlarını indirdiğiniz zaman bir manada Cenab-ı

EN

is how we continue to live a common life anyway. Humility also has this quality: what we call the other, is not required to notice your humility. This is a primary characteristic of humility. You may make a move to display modesty however the other party is not required to notice. Your modest behaviour spiritually satisfies you. This is what I could determine. Sometimes the person who acts modestly wants it to be known.

But this is not preferred for most of the time. There is a saying as you all know: “Do a good deed, throw it in the sea; if the fish does not notice, the creator will.” This is also interesting... Modesty is too heavy for the ego, a primary component of our being. The ego wants to exist forever. We can also translate the ego as “self”. Ego continuously aspires to make its presence felt, to assert itself. If you want to make your presence felt, you can achieve that with the tone of your voice, a gesture of opening or closing the door, or with your arrogant glances. After all, if a person cannot make another person accept their presence, the ego will remain unsatisfied. Here, modesty does not seek acceptance; but the ego opposes modesty because it is heavy, both aspires to exist and seeks acceptance from the other party. This is such a quality. In order to understand the concept of modesty better, it is necessary to consider the opposite view as well. The motivation that lies behind feeling superior and asserting one’s self, is arrogance. If there is modesty in one of the scales, there is arrogance in the other. Arrogance requires its opposite so this emotion can be expressed. And that is not non-living nature, animals or plants; it is human...

This means humility and arrogance together play an important role in a relation between two people. This determines the colour of a relationship. The type of the relationship is of no importance. One can be modest or arrogant in any kind of relationship. This is the style, colour of the relationship. The quality of the relationship concerns you. You can be either arrogant or modest when you say “good morning” or “bonjour” in the morning to your family and friends. This can also take place when you offer something. We will shortly see the consequences but let me tell you this: both humility and arrogance requires an other. Because arrogance is a product of ego, it seeks and needs acceptance from the other party. In other words, if the other party does not accept your superiority based on your ego, your self will not feel satisfied. Let me add a footnote about Islam civilization here. Islam civilization describes the other as follows: “Halifetullah”.



TR

Allah'a karşı da tevazuyla yaklaşmış olursunuz, alçak gönülle yaklaşmış olursunuz. Buna karşılık veya bunun zıddı olarak mütekebbir bir tarzda büyükenerek yaklaştığınız zaman onun yeryüzündeki halifesine de böyle yapmış olursunuz. Bir manada Allah'a karşı da böyle yapmış olursunuz. Her konuşmada ben şunu ifade ediyorum, bu anlattığım şeyleri ben bilgi olarak öğrendim. Yani anlattığım şeyler inançla alakalı değil. Bugün Türkiye'de ve dünyada genel trend şu: İnanç ile bilgiyi birbirine karıştırıyor insanlar. Bunları, "İslam medeniyetinde insanın pozisyonu nedir?" diye birisi merak etse bir bilgi olarak fizik bilgisi gibi, kimya bilgisi gibi kaynakları açar ve okur, bu bilgiyi alır. Bu bilgiye inanması gerekmez. Ama İslam'da bu böyledir. Bunun değerlendirmesi ayrıdır. Bu çok net, çok rafine, çok nesnel bir bilgidir. Dolayısıyla bir elçiye, bir halifeye karşı gösterilen tevazu veya kibir aynı zamanda İslam'a göre o elçinin sahibi olan makama karşı gösterilen tevazu veya kibir olarak algılanmaktadır. Modernitede tanrı insana karışmadığı için, malumunuz farklı tanrı anlayışları var, yok diyenler var, deist anlayış var vs. ama hümaniteyle beraber tanrı insana karışmıyor. İnsanı yarattı, "Kaderini de kendi çizer" dedi ve dünyaya bıraktı. Burada dolayısıyla insana karşı yapılan kibir ve tevazunun tanrısal bir boyutu yok. Ama İslam'da var. Bu farkı ortaya koymamız lazım. Tevazu egoyu zayıflatır, siler, yumuşatır. İnsanın egosu



Kalbin dirilmesi buna karşılık egonun geri çekilmesi bir eğitim işi. Bu eğitim nasıl olacak? Birinci aşaması, insan kendi kendisine bir okuma planı çıkarmalı.

EN

That means "we created man as the noblest of all living creatures and as Allah's caliphate on earth." Therefore when you behave modestly and lower your wings of arrogance, you are also humbled and act in modesty in God's presence. On the other hand or on the contrary, you are arrogant and boastful to God's caliphate on earth and in one sense, towards God. I stress in every lecture that I learned these as knowledge. This means what I explain is not related to faith. Today the general trend in Turkey and the world is this: people confuse faith with knowledge. If someone gets curious about the position of human being in Islam civilization, they will find and read sources to learn about it like knowledge of physics and chemistry. One does not have to believe in knowledge. However that is the case in Islam. This must be assessed individually. This is very clear, refined and objective knowledge. Therefore the humility or arrogance displayed to an envoy, a caliphate is perceived as humility or arrogance to the higher being according to Islam. In modernity, God does not interfere with human life. As you know there are various understandings of God; there are those who claim God does not

Resurrection of the heart and withdrawal of ego can be achieved through training. How will this training take place? In the first stage, one should make a reading plan.



Yunus Emre (üstte).
Yunus Emre (above).

TR

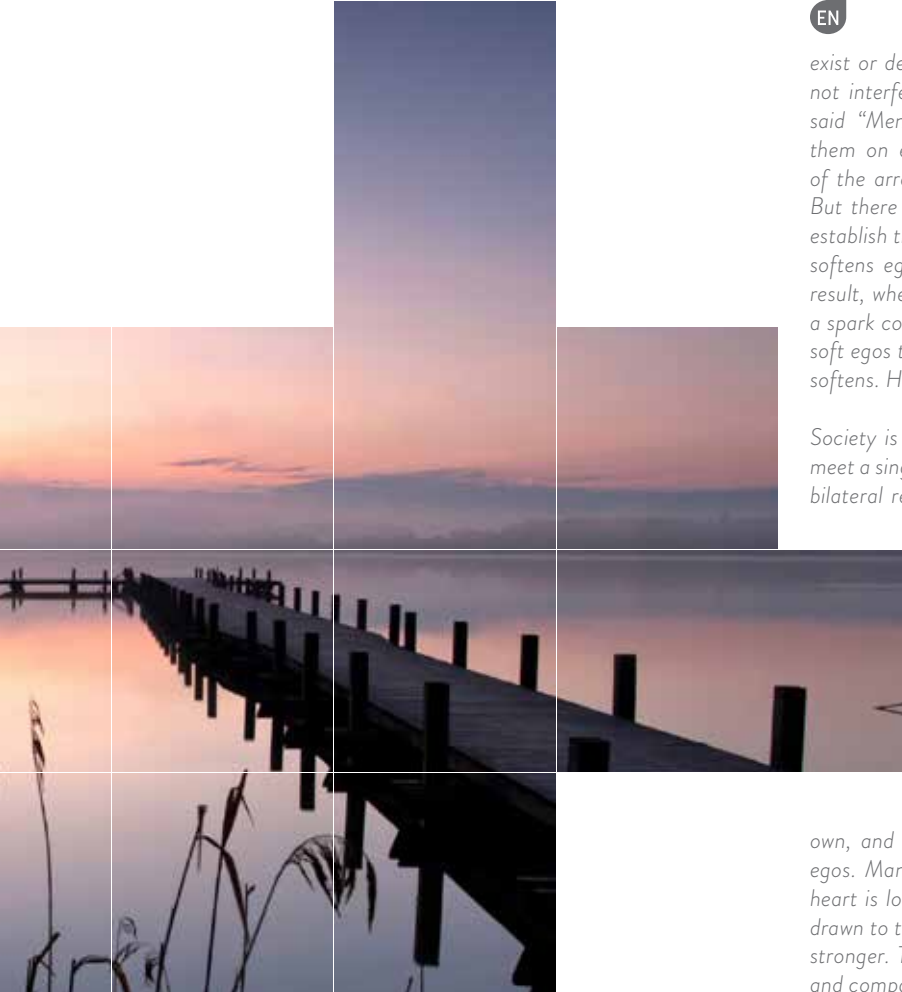
köşelidir. Bunun neticesinde ikili ilişkilerde iki ego çarpışınca kıvılcım çıkar ama yumuşak egolar değince birbirine kıvılcım çıkmaz. Biraz esner, ayrılır, yumuşar. Dolayısıyla sert ilişkiler kaybolur. Toplum insanlardan oluşuyor. Bir insan günlük hayatında tek bir insanla karşılaşmıyor. Bu ikili ilişkiyi bir anda çoklu ilişkilerle düşünün toplumda. Bütün ilişkiler mütevası davranıldığı zaman yumuşar, güzelleşir, ısınır. Toplum enerji kaybetmez. İnsan dediğimiz varlıkta iki boyut vardır. Bunlardan biri ego yani nefis, biri kalptir. Ego ortadan silindikçe, yumuşadıkça kalp güçlenmeye başlar. Kalbin işi sadece sevgi ve muhabbetir. Egonun varlığı var olmak, yaşamak, sahip olmak, kendini göstermektir. İnsan egosuz olmaz. Mutlaka insana ego lazımdır. Kalbin görevi ise sevmek ve muhabbet etmektir. Dolayısıyla ego arkaya çekilince kalp güçlenmeye başlar. Tevazunun ürünü sevgi ve muhabbet olarak ortaya çıkar.



EN

exist or deists etc. But with humanism, God does not interfere with human life. God created men, said "Men will shape its own destiny" and left them on earth. So there is no divine dimension of the arrogance or modesty shown to a human. But there is such a dimension in Islam. We must establish this distinction. Modesty weakens, wipes, softens ego. A man's ego has corners. And as a result, when two egos collide in bilateral relations, a spark comes out, but this does not happen when soft egos touch. It stretches a little, separates and softens. Hence, hard relations disappear.

Society is made up of people. A person does not meet a single person in their daily life. Consider this bilateral relationship in the society when multiple relations are in question. All relations are softened, warmer and better when people are modest. Society does not lose energy. There are two dimensions to the entity called human. One of these is the ego, the self, and the other one is the heart. As the ego fades away and softens, the heart begins to gain strength. The work of heart is exclusively love and compassion. Ego must exist, live, own, and manifest itself. All human beings have egos. Man absolutely needs ego. The task of the heart is love and compassion. So when the ego is drawn to the background, the heart begins to grow stronger. The product of humility emerges as love and compassion.



ÖZEL

İlk Kez Yayınlanan
Belge ve FotoğraflarlaEXCLUSIVE
With Document
and Photographs
Published for the
First Time

Sultan İkinci Abdülhamid'in İsveç'e Gönderdiği Hediye Kitaplar

Sultan Abdulhamid II Sent The Books to Sweden as Gifts

TR

İSVEÇ KİTAPLARI

Sultan İkinci Abdülhamid Han, Osmanlı Devleti'nin son asrında isminden çokça söz ettirmekle beraber hâlen dahi Türk ve İslam dünyasında hayırla yâd edilen bir padişah'tır. Döneminde yaptığı sosyal, kurumsal, teknolojik ve bilhassa kültürel gelişmelerle devleti iyi bir seviyeye getirmiştir. Devletlerarası ilişkilerdeki başarılı siyaseti ile kültürel gelişmeleri bir arada götürerek kültürel kamu diplomasi ağını canlı tutmuştur.

In addition to the support he gave to translation activities, Sultan Abdulhamid II showed his love for books with the gifts he sent to libraries in India, Japan, England, or the German Emperor.

EN

Sultan Abdulhamid II was a Sultan widely spoken of in the last century of the Ottoman State next to being a figure remembered in Turkic and Islamic world with gratitude. The social, institutional, technological and especially cultural reforms introduced in his period, elevated the state to a higher level. By pursuing successful policies and making cultural developments in intergovernmental relations, a cultural public diplomacy network was maintained. The "Great Sultan" takes notice of the

Sultan İkinci Abdülhamid, tercüme faaliyetlerine verdiği destek dışında Hindistan, Japonya, İngiltere'deki kütüphanelere ya da Alman imparatoruna gönderdiği hediyelerle kitaba olan sevgisini göstermiştir.

TR

“Büyük Sultan”, kamu diplomasisi hamlesi olarak, 1889 senesinde İsveç Kralı İkinci Oscar’ın himayesinde düzenlenen Sekizinci Milletlerarası Oryantalistik Kongresi’ni dikkate alır.

TÜRK HEYETİNE BÜYÜK İLGI

Stockholm ve Oslo şehirlerinde düzenlenen bu kongreye Osmanlı Devleti’nden altı kişilik bir heyet iştirak etmiştir. Bu heyet arasında Osmanlı’nın önemli fikir adamlarından biri olan Ahmet Mithat Efendi de yer almıştır. Ahmet Mithat, İsveç ve Norveç dâhilinde yaptığı bu resmî görüşmelerini en ince ayrıntısına kadar kaydetmiş ve daha sonra başmuharrir olarak çalıştığı Tercümân-ı Hakikat adlı dönemin gazetesinde *Avrupa’da Bir Cevlân* başlığı adı altında yayımlanmıştır. Yazılarının esasını oluşturan kongredeki gelişmelerin yanı sıra İkinci Abdülhamid tarafından hediye olarak gönderilen Türk kültür ve medeniyetinin seçkin kitaplarından oluşan nefis yazma eserler de yer almaktadır. İstanbul’dan Stockholm’e kadar 71 günde ulaşan Ahmet Mithat ve beraberindeki heyet, İsveç’te büyük bir ilgiyle karşılanmıştır. *Avrupa’da Bir Cevlân* adlı seyahatnamesinde de kaydettiği üzere Türk heyetine gösterilen bu ilginin sebebi olarak daha evvelki bir tarihte İsveç Kralı İkinci Oscar’ın hummaya yakalanan oğlunu İkinci Abdülhamid’in İstanbul’da tedavi ettirmesi olduğu söylenebilir. Ahmet Mithat, kongrenin başkâtibi Carlo Landberg aracılığıyla Kral ile birebir görüşmüştür. Bu esnada oğlunun hastalığından dolayı İstanbul’a gelen İsveç Kralı, İkinci Abdülhamid ile yüz yüze görüştüğü söylemiştir. Bu sırada Kral İkinci Oscar, Abdülhamid’e olan sevgisini ifade ederek Ahmet Mithat’ın Sultan’a olan bağlılığından da büyük bir mutluluk duyduğunu dile getirmiştir. Ahmet Mithat, kongrenin takip eden günlerinde



Kral İkinci Oscar.
King Oscar II.

EN

Eighth International Orientalist Congress, held in 1889 under the auspices of the Swedish King Oscar the Second as a public diplomacy move.

GREAT INTEREST TO TURKISH DELEGATION

*A delegation of six representing the Ottoman Empire participated in the congress held in Stockholm and Oslo cities. Ahmet Mithat Efendi, a prominent intellectual in the Ottoman Period, was in the delegation. Ahmet Mithat took detailed notes of the official talks held in Sweden and Norway, and later published it in Tercüman-ı Hakikat newspaper he was editor-in-chief of, under the headline *Avrupa’da Bir Cevlân* (A Wanderer in Europe). In addition to discussions in the congress which constituted the essence of his articles, publication also featured exquisite handwritten manuscripts of distinguished books in Turkish culture and civilization, sent by Abdulhamid II as gifts.*

*Ahmet Mithat and his accompanying delegation, who travelled from Istanbul to Stockholm in 71 days, were warmly welcomed in Sweden. As recorded in the travel journal titled *A Wanderer in Europe*, Swedish King Oscar II’s son had a fever treated in Istanbul by command of Abdulhamid II, and this was probably the reason behind the interest shown to Turkish delegation. Ahmet Mithat met with the King face to face by favour of the congress’ first secretary Carlo Landberg. The King of Sweden, who visited Istanbul in the meantime because of his son’s illness, told Mithat that he had a one-on-one meeting with*



Ahmet Mithat.

TR

yine Osmanlı'ya hayranlık uyandıran ifadelerle ve etkinliklerle karşılaşmıştır. Kongreye katılan devletler için verilen şenliklerde türlü etkinlikler yapıldığını belirten Ahmet Mithat, Osmanlı Devleti için hazırlanan etkinliğe sıra geldiğinde 20-30 yerde ay yıldız işaretleri gösteren ışıklandırmalara yer verildiğine şahit olmuştur. Şenlikte dikkatini çeken ve kendisini çok memnun eden olay ise bu ay yıldız ışıklarının birinin altında V.A.H (Vive la Abdoul-Hamid) harflerinden oluşan "Yaşasın Abdülhamid" anlamına gelen Fransızca ibaredir.

SULTAN'IN HEDİYELERİ

Kültürel gelişmelere değer veren "Büyük Sultan", kütüphanelere kitaplar göndermeye, mekteplere ve öğrencilere ücretsiz kitap dağıtmaya ya da tercüme edilecek kitaplara destek olmaya gayret göstermiştir. Sultanın tercüme faaliyetlerine verdiği destek dışında Hindistan, Japonya, İngiltere'deki vs. kütüphanelere ya da Alman İmparatoru İkinci Wilhelm gibi devlet adamlarına gönderdiği hediyelerde de kitaba olan sevgisini göstermiştir. Sultan Abdülhamid okumaya, ilme



Abdülhamid'in bu şekilde kültürel değerlere verdiği destek diğer toplumlarda Türk eserlerinin tanınmasını da sağlamıştır.



Upsala Üniversitesi.
University of Uppsala.

EN

Abdulhamid II.

Meanwhile, King Oscar II expressed his fondness for Abdulhamid, and that he was pleased with Ahmet Mithat's loyalty to the Sultan. Ahmet Mithat also encountered accounts and events that evoked admiration for the Ottoman Empire in following days of the congress. Ahmet Mithat states that various activities were organized in festivities for countries that participated in the congress, and relays that crescent-star lights were placed in 20-30 places in the event prepared for the Ottoman State. What caught his attention and utterly pleased him in the festival was the sign, composed of letters V.A.H (Vive la Abdoul-Hamid) under one of the lights, which means "Long Live Abdulhamid" in French.

SULTAN'S GIFTS

The "Great Sultan" who valued cultural development, made efforts to send books to libraries, to distribute free books to schools and students, or to give support to translations. In addition to the support he gave to

İsveç'e gönderilen
kitaplardan biri:
Harem-i Hümayun.

A book sent to
Sweden: Harem-i
hümayun (Imperial
Harem).



EN

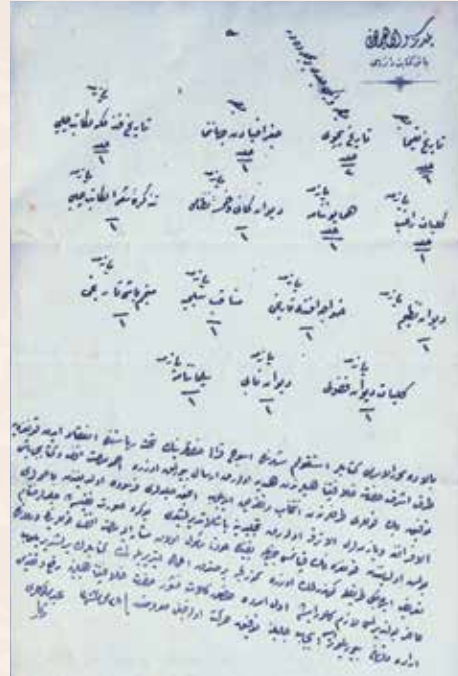
translation activities, Sultan Abdulhamid II showed his love for books with the gifts he sent to libraries in India, Japan, England, or to statesmen such as the German Emperor Wilhelm II. Sultan Abdulhamid once more demonstrated the importance he attached to reading, science and books to Sweden. Abdulhamid introduced works that witnessed important moments of our civilization by sending manuscripts and printed works, major historical cultural treasures, to cities with different language, culture and nations. In Ahmet Mithat's travel notes, it is relayed that these books were specially written by leading calligraphers of the period by command of Abdulhamid II. According to a document in the Prime Ministry Ottoman Archive, Turkish manuscripts and printed works sent to the congress as gifts are as follows: 1 Tarih-i Naima 2 Tarih-i Peçevi 3 Cihannüma (Kâtip Çelebi) 4 Tarih-i Fezleke (Kâtip Çelebi) 5 Külliyyât-ı Râgıb 6 Hümayun-nâme 7 Divân-ı Kânî ve Hamse-i Nizâmî 8 Tezkiretü's-şu'arâ (Katib Çelebi) 9 Divân-ı Nazım 10 Tâcüt-tevârih (Hoca Sadettin Efendi) 11 Menakıb-ı Selimiye 12 Müneccimbaşî Tarihi 13 Külliyyât-ı Divan-ı Fuzûlî

The support Abdulhamid gave to cultural assets in this way, also lead to recognition of Turkish works in other societies.

”

TR

ve kitaplara verdiği önemi İsveç nezdinde de tekrar ön plana çıkarmıştır. Abdülhamid, tarihimizin önemli birer kültürel hazineleri olan yazma ve matbu eserlerimizi dili, kültürü, milleti farklı olan bir şehre göndererek medeniyetimizin önemli anlarına şahit olmuş eserleri bu şekilde tanıtmıştır. Ahmet Mithat'ın seyahat notlarında bu eserler için İkinci Abdülhamid'in emriyle dönemin önde gelen hattatlarına özel olarak yazdırıldığı ifade edilmektedir. Başbakanlık Osmanlı Arşivlerinde mevcut olan bir belgede yer alan bilgiye göre kongreye hediye olarak gönderilen Türkçe el yazması ve matbu eserler şunlardır: 1 Tarih-i Naima 2 Tarih-i Peçevi 3 Cihannüma (Kâtip Çelebi) 4 Tarih-i Fezleke (Kâtip Çelebi) 5 Külliyyât-ı Râgıb 6 Hümayun-nâme 7 Divân-ı Kânî ve Hamse-i Nizâmî 8 Tezkiretü's-şu'arâ (Kınalızade Hasan Çelebi) 9 Divân-ı Nazım 10 Tâcüt-tevârih (Hoca Sadettin Efendi) 11 Menakıb-ı Selimiye 12 Müneccimbaşî Tarihi 13 Külliyyât-ı Divan-ı Fuzûlî 14 Divân-ı Nâbî 15 Süleyman-nâme. Bu eserler Ahmet Mithat Efendi ve Kitapçıbaşı Tefkik Bey tarafından özenle



İsveç'e gönderilen yazma ve matbu eserlerin listesi.

The list of manuscripts and printed books sent to Sweden.



Sultan İkinci Abdülhamid, kütüphanelere kitaplar göndermeye, mekteplere ve öğrencilere ücretsiz kitap dağıtmaya ya da tercüme edilecek kitaplara destek olmaya gayret göstermiştir.

TR

seçilerek sultanın onayından geçmiş ve özel bir sanduka ile kongreye sunulmuştur. Eserlerden Naima'nın *Tarih-i Naima*'sı altı cilt, Peçevi'nin *Tarih-i Peçevi*'si iki cilt olup diğer kitaplar ise birer cilt hâlinde özel ciltleriyle hazırlanmıştır. Eserlerin ilk üçü matbu olup diğerleri ise el yazmasıdır. Türk kültürünün izlerini taşıyan, tarih ve edebiyatımıza ışık tutan güzide eserler arasında yer alan bahsi geçen bu hediye kitaplar, içerdiği bilgilerin yanı sıra bünyesindeki süslemeler ile de Türk sanatının birer nadide örnekleri arasındadır. Sultanın kitapları en değerli hediye olarak görmesi onun ilme, eğitime ve okumaya verdiği değeri göstermektedir. Abdülhamid'in bu şekilde kültürel değerlere verdiği destek diğer toplumlarda Türk eserlerinin tanınmasını da sağlamıştır. Küresel bazlı Türk kültürünün dünyaya tanıtılması ve sultanın bu bağlamda öne çıkan hediye kitapları kamu diplomasisine de katkı sağlamaktadır. Bugün bu eserler, İsveç'te yer alan Uppsala Üniversitesi Carolina Rediviva Kütüphanesinde yer almakta olup bunların haricinde Osmanlı dönemine ait belgeler de burada mevcuttur.

EN

14 Divân-ı Nâbî 15 Süleyman-nâme. These works were meticulously selected by Ahmet Mithat Efendi and Master of Books Tevfik Bey, approved by the Sultan, and were presented in the congress in a special chest. *Tarih-i Naima* by Naima is comprised of six, *Tarih-i Peçevi* by Peçevi is comprised of two volumes, and other books, each in a single volume, were prepared with special bindings. The first three works were printed, and the rest were manuscripts.

Above mentioned gift books, which are among distinguished works bearing traces of Turkish culture and shed light on Turkish history and literature, are among rare examples of Turkish art with vignettes in addition to the knowledge they contain. Sultan regarding books as the most precious gifts, shows the importance he attaches to science, education and reading. The support Abdulhamid gave to cultural assets in this way, also lead to recognition of Turkish works in other societies. Global promotion of Turkish culture and Sultan's gift books which stand out in this context, also contribute to public diplomacy. Today these works are featured in Carolina Rediviva Library in Uppsala University in Sweden, as well as Ottoman documents.

Abdulhamid II, made efforts to send books to libraries, to distribute free books to schools and students, or to give support to translations.



Koca Ragıp Paşa'nın Külliyyat-ı Ragıb adlı eseri.

The book Külliyyat-ı Ragıb by Koca Ragıp Pasha.

Gündem AGENDA

62



2018 TROYA'NIN YILI OLACAK
2018 Will be the Year of Troy

68



ENERJİ YAYAN KUDÜS
Jerusalem that Spreads Energy

84



TÜRK HALILARI VE AVRUPALI RESSAMLAR
Turkish Carpets European Artists

90



ANTALYA'DA YAZ SEYAHATİ
A Summer Vacation in Antalya

≡// FATİH BİLGİN

2018 Troya'nın YILI OLACAK

2018 Will Be The Year Of Troy





Çanakkale Valiliğinin, UNESCO Listesi'ne girişinin 20. yılında "2018 Troya Yılı Olsun" teklifi ile Kültür ve Turizm Bakanlığı 2018'i "Troya Yılı" ilan etti.



With Çanakkale Governorship's proposal to "declare 2018 as the Year of Troy", in the 20th year of city's inclusion in UNESCO's list, Ministry of Culture and Tourism declared 2018 as "Year of Troy".



TR

Canakkale'nin 30 kilometre kadar güneyindeki Hisarlık tepesinde yer alan ve dünyanın en önemli antik yerleşimlerinden biri olan Troya kentinin geçmişi, 5 bin yıl öncesine uzanıyor. Avrupa edebiyatının kökeni kabul edilen Homeros'un eserlerine de kaynaklık eden Troya, 1998 yılında UNESCO Dünya Kültür Mirası Listesi'ne girmişti. 5 bin yıllık geçmişe sahip Troya kentinin bulunduğu yerde dokuz tabaka hâlinde dokuz farklı medeniyetin izlerine rastlanıyor. Troya'daki en erken yerleşim katı MÖ 3000-2500 ile erken Tunç Çağı'na tarihleniyor. Bu tarihlerden sonra sürekli yerleşimlerin görüldüğü Troya'daki katmanlar, MÖ 85-MS 8. yüzyıla tarihlenen Roma Dönemi ile son buluyor.

AVRUPA MEDENİYETİNİN TEMELİ

Homeros'un, *İlyada* ve *Odysseia* isimli eserlerinde bahsettiği Troya ise bu tabakalardan sekizinci tabakadaki MÖ 700-85 yılları arasında varlık gösteren şehirdir. Bu dokuz tabakada rastlanan kesintisiz katmanlaşma ile Troya, Avrupa ve Ege'deki diğer arkeolojik alanlar için de referans olarak görülüyor. İlk olarak 1871'de Heinrich Schliemann, daha sonra W. Dörpfeld ve C. W. Blegen tarafından kazılmış olan bu görkemli ve tarihi şehirde arkeolojik kazılar hâlen sürdürülüyor. Hatta son yıllarda yeni bir tabakanın ortaya çıkarıldığı ve dokuz olarak bilinen katmanların 10'a çıktığı yönünde güçlü görüşler bulunuyor. Troya'da yaşanan savaşlar, pek çok destanın da konusu olmuştu. Bunlardan en meşhuru ise MÖ 900-800 arasında yaşamış olan Homeros'un *İlyada* ismini verdiği destanıdır. Homeros'un *İlyada* destanı Yunanlıların dokuz yıllık Troya kuşatmasının son yılında 51 günü kapsar.



Troya Antik Kenti.
Troy Ancient City.

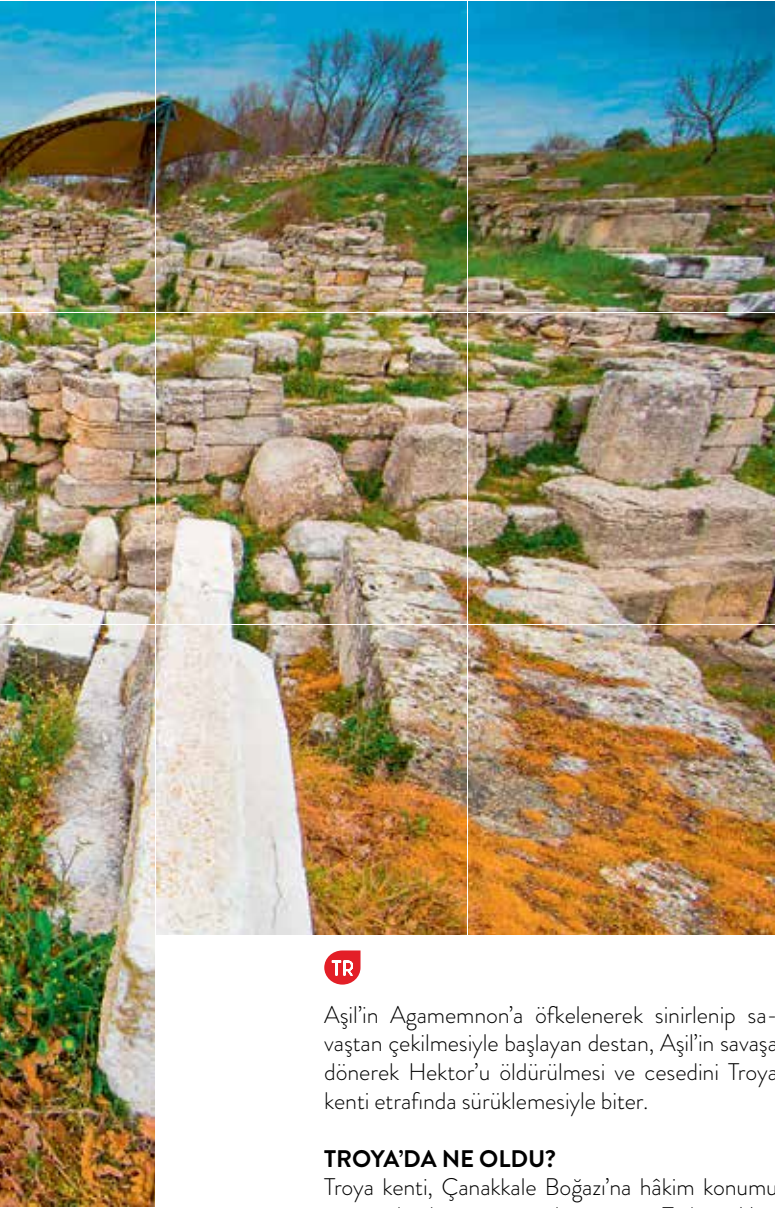
EN

One of the most important ancient settlements in the world, located at the top of Hisarlık hill about 30 kilometres south of Çanakkale, the history of Troy city dates back to five thousand years ago. Homer's work regarded as the origin of European literature was based on Troy city, which was included in UNESCO World Cultural Heritage List in 1998.

There are traces of nine different civilizations in nine layers where five thousand years old Troy is located. The earliest layer of settlement in Troy dates back to 3000-2500 BC and Early Bronze Age. Permanent settlements are observed after these dates, and the layers in Troy end with the Roman period between 85th century BC and 8th century BC.

THE FOUNDATION OF EUROPEAN CIVILIZATION

Mentioned in Homer's works Iliad and Odyssey, Troy city is on the eighth layer between 700 to 85 BC. There is an uninterrupted stratification in these nine layers, and Troy is considered as a reference



TR

Aşil'in Agamemnon'a öfkelenerek sinirlenip savaşta çekilmesiyle başlayan destan, Aşil'in savaşa dönerek Hektor'u öldürülmesi ve cesedini Troya kenti etrafında sürüklemesiyle biter.

TROYA'DA NE OLDU?

Troya kenti, Çanakkale Boğazı'na hâkim konumu sayesinde deniz ticaretiyle geçinen Trakya, Makedonya, Tesalya, Mora ve İyonya ile Girit Adası ve Ege'ye serpilmiş diğer adalardaki irili ufaklı site devletlerinin tamamına yakınını ayrı ayrı haraca bağlamıştı. Bu sayede büyük bir servete kavuşan Troya tüm dikkatleri de üzerine çekmiştir.

Troya kentinin başında Kral Priamos bulunuyordu. Mitolojiye göre kralın en büyük oğlu Paris, İda Dağı'nda çobanlık yaptığı sırada Zeus tarafından üç tanrıçadan yani Hera, Athena ve Afrodit'ten hangisinin daha güzel olduğunu belirlemekle görevlendirilmişti. Paris ise Afrodit'i tercih etmişti. Bu tercihten hoşnut olan Afrodit de güzelliği dillere destan Spartalı Helena'nın aşkını Paris'e hediye

EN

point for other archaeological sites in Europe and the Aegean. Archaeological digs are still carried out in this spectacular historic city, initially excavated by Heinrich Schliemann in 1871, and later by W. Dörpfeld and C. W. Blegen. In fact, a new layer has been uncovered in recent years, and there are strong opinions that the number of layers increased from nine to ten.

The wars in Troy have been the subject of numerous myths. The most notable is the epic titled Iliad by Homer, who lived between years 900 and 800 BC. Homer's Iliad depicts 51 days in the last year of the nine-years long siege of Troy by Greeks. In the beginning, Achilles gets angry with Agamemnon and withdraws from the war, and in the end, Achilles returns to war, kills Hector and drags his body around city of Troy.

WHAT HAPPENED IN TROY?

Troy city forced almost all small city states in Thrace, Macedonia, Thessaly, Morea and Ionian and Crete Island, engaged in marine trade by virtue of their positions overlooking Dardanelles Strait, and states on other large and small islands scattered across the Aegean Sea, to pay money. Troy who gained great wealth by this means, attracted all the attention.

King Priam was the ruler of Troy city. According to Greek mythology, when king's eldest son Paris was shepherding on Mount Ida, Zeus assigned him to determine which of the three goddesses, Hera, Athena and Aphrodite, was more beautiful. Paris selected Aphrodite. Pleased with his decision, Aphrodite awarded Paris with the love of Helen of Sparta who had a legendary beauty. But there was



TR

etti. Ancak ortada ciddi bir problem vardı, Helena Sparta Kralı Menelaos'un karısıydı. Paris, bir yolu- nu bulup, Sparta'dan kaçırdığı Helena'yı Troya'ya getirdi. Olayı öğrenen Menelaos, Sparta'nın ayak- lar altına alınan onurunu kurtarmak üzere kardeşi Miken Kralı Agamemnon önderliğinde tüm Akha ordularını birleştirip Troya üzerine gönderdi. Aslin- da savaşın diğer bir sebebi de Troya'nın içinde bu- lunduğu zenginlik ve bu zenginliğin başlıca kaynağı olan stratejik konumuydu.

Yunan müttefikler, 500'den fazla gemiyle geldiler ve karaya çıktılar. Kuşatmayı haber alan Troyalılar ise iç kaleye sığındılar. O dönemin savaş şekli sı- rayla ve teke tek mücadeleler şeklindeydi. Eli kılıç tutanlar güçsüzlerden daha güçlülere doğru karşı- lıklı savaşırlardı. Dokuz yıl süren kuşatma sırasın- da her iki taraftan da eli kılıç tutan savaşçılar çıktı meydana. Çetin mücadeleler yaşansa da kimse galip gelemedi. En son savaş meydanına çıkan- lar, Yunan savaşçıların en cesur ve güçlüsü Aşil ile Troyalı Hektor oldu. Önce Aşil Hektor'u öldürdü. Daha sonrasında ise zafer sarhoşluğu yaşayan Aşil ayağına gelen mızrak darbesi ile can verdi.

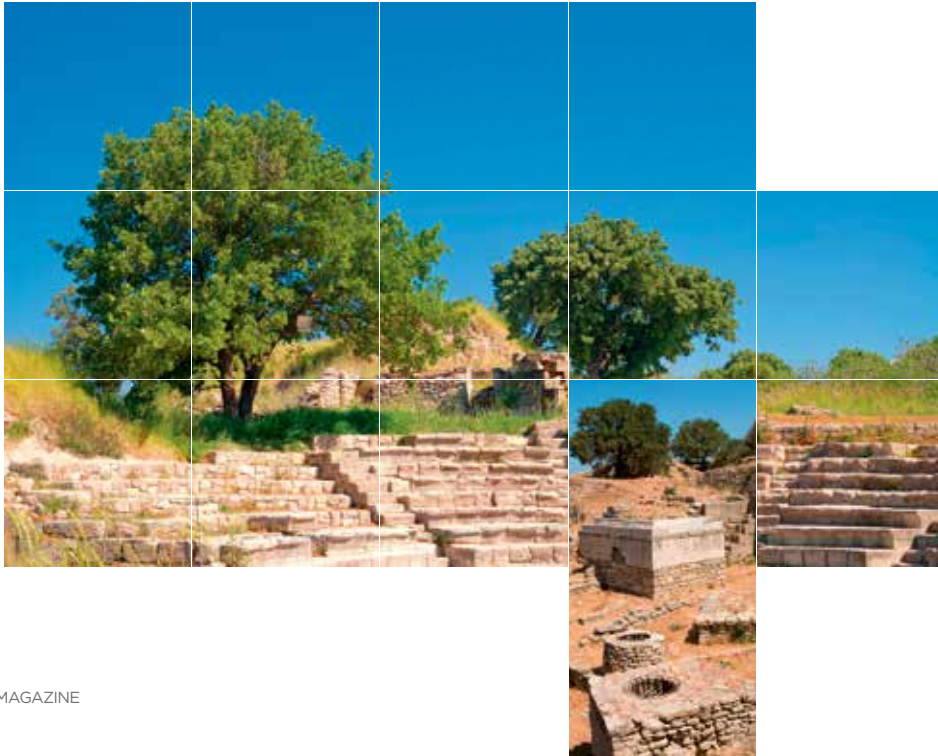
Artık her iki tarafta en iyi savaşçıları kaybetmişti. Yunanlar artık bütün ümitlerini yitirmişlerdi. O sı- rada Yunanlı savaşçıların en kurnazı Ulis bir fikir attı ortaya... Bu savaşı dövüşerek kazanamayacaklarını anlamışlardı. Ancak hile ile kazanabilirlerdi. Onlar da ünü asırları aşacak bir hileye başvurdular. Tahta- dan devasa bir at yaptılar. İçine gönüllü savaşçıla- rını yerleştiler. Sabahın alaca karanlığında yenilmiş gibi yaparak, gemilerine bindiler ve gittiler. Yunan- lıların kaçtığını zanneden Troyalılar kaleden çıktılar ve Yunanların bıraktığı eşyaları yağmaladılar. Geri-

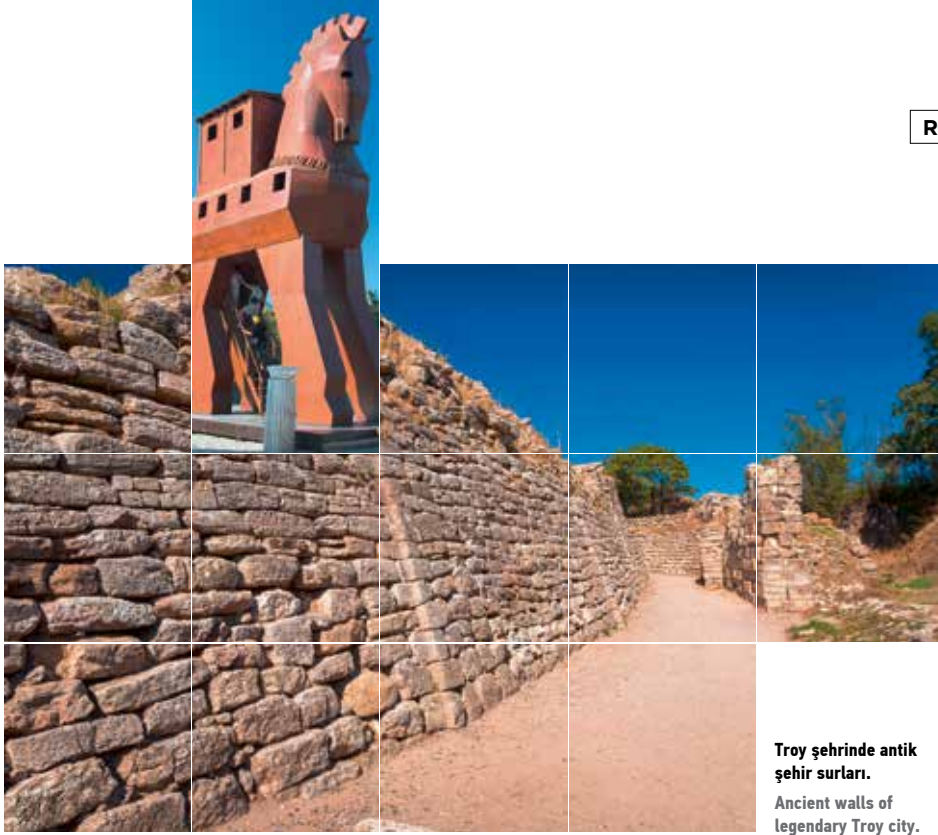
EN

a serious problem; Helena was the wife of Spartan King Menelaus. Paris found a way, kidnapped Helen from Sparta, and brought her to Troy. Upon hearing this, Menelaus united all the Achaean troops under the leadership of his brother Mycenaean King Agamemnon to save the honour of Sparta trampled on, and sent the troops to Troy. But there was another reason for this: Troy was a wealthy state due to its strategic position.

Greek allies arrived in more than 500 ships, and landed. The Trojans who received news of the siege, took shelter in the citadel. At that period, battles were fought in turns and in face to face duels. Those who carried swords, would first fight against the weak and later against stronger enemies. During nine years of siege, warriors who carried swords from both sides fought. No party prevailed even though there were uphill battles. Those who fought last were the strongest and most courageous of Greek warriors, Achilles and Hector of Troy. Achilles killed Hector first. Later Achilles, drunk with victory, was killed by an arrow that landed on his heel.

Both parties had lost their best fighters. The Greeks lost all hope. At that time Ulysses, the most cunning of the Greek warriors, came up with an idea... They knew that they could not win this battle by fighting but by cheating. So they resorted to a trick that would survive for centuries. They built a giant wooden horse, and hid warriors who volunteered inside the horse. They pretended defeat, and embarking on their ships, they left in twilight. Trojans thought that the Greeks escaped, so they left the citadel, and





Troy şehrinde antik şehir surları.

Ancient walls of legendary Troy city.



Çanakkale'nin 30 kilometre kadar güneyindeki Hisarlık tepesinde yer alan ve dünyanın en önemli antik yerleşimlerinden biri olan Troya kentinin geçmişi, 5 bin yıl öncesine uzanıyor.

TR

de bırakılan eşyalar arasında devasa boyutlarda bir de at bulmuşlardı. Bu ilginç ganimetlerini sürükleyerek kalelerine götürdüler.

Gece Troyalılar zaferlerini kutlarken saklandıkları atın içinden gizlice çıkan Yunanlılar kale kapılarındaki muhafızları öldürdüler ve kale kapılarını açtılar. Troyalıların kaçtığı sandığı Yunan müttefikler aslında kaçmamış, gizlenmişlerdi. Gece olunca da geri dönmüşler, kale kapılarının kendileri için açılmasını beklemişlerdi. Böyle bir hileyi beklemeyen Troyalılar hazırlıksız yakalanmışlardı. Troyalı erkekler öldürülürken, kadınlar ve çocuklar esir alınmış, şehir ise yakılmıştı.

TROYA BİR DOĞU UYGARLIĞI MI?

Uzun yıllar Troya kazılarına başkanlık yapan ve 2013 yılında Bakanlar Kurulu kararıyla Türk vatandaşlığına kabul edilen Prof. Manfred (Osman) Korfmann kentin önceki yıllarda bulunan mührünün Yunanca değil Luvi dilinde olduğunu, Luvi dilinin de Hititçenin Batı Anadolu'da konuşulan bir versiyonu olduğunu belirtmişti. Nitekim son zamanlarda yapılan araştırmalar Troya'nın Yunan uygarlığından ziyade kendi başına önemli bir uygarlık merkezi olduğu ve Batı'dan çok Doğu uygarlıklarıyla kültürel etkileşimler içinde olduğunu da göstermekte.

EN

looted the goods left behind by the Greeks. They also found a giant wooden horse among the loots. They dragged these interesting spoils to their castle. While Trojans celebrated their victory the Greeks secretly came out of the horse during the night, slaughtered the guards, and opened the castle gates. The Trojans thought that Greek allies had escaped but they were in fact hiding. When night fell, they returned, and waited for the castle gates to open. The Trojans who had not anticipated such a trick, were caught unprepared. As Trojan men were killed, women and children were taken prisoner, and the city was burned down.

IS TROY AN EASTERN CIVILIZATION?

Prof. Manfred (Osman) Korfmann, who led Troy excavations for many years and was naturalized as a Turkish citizen by decision of the Council of Ministers in 2013, stated that the city's former seal discovered years ago, was not in Greek but in Luwian language, and that Luwian was a version of Hittite spoken in Western Anatolia. As a matter of fact, a recent research shows that Troy was an independent and important centre of civilization and not a part of Greek civilization, and there were cultural interactions with the Eastern civilizations rather than with the Western civilizations.

One of the most important ancient settlements in the world, located at the top of Hisarlık hill about 30 kilometres south of Çanakkale, the history of Troy city dates back to five thousand years ago.



Kadim Kentlerin En Hüzünlüsü

Kudüs

The Most Melancholic of Ancient Cities Jerusalem

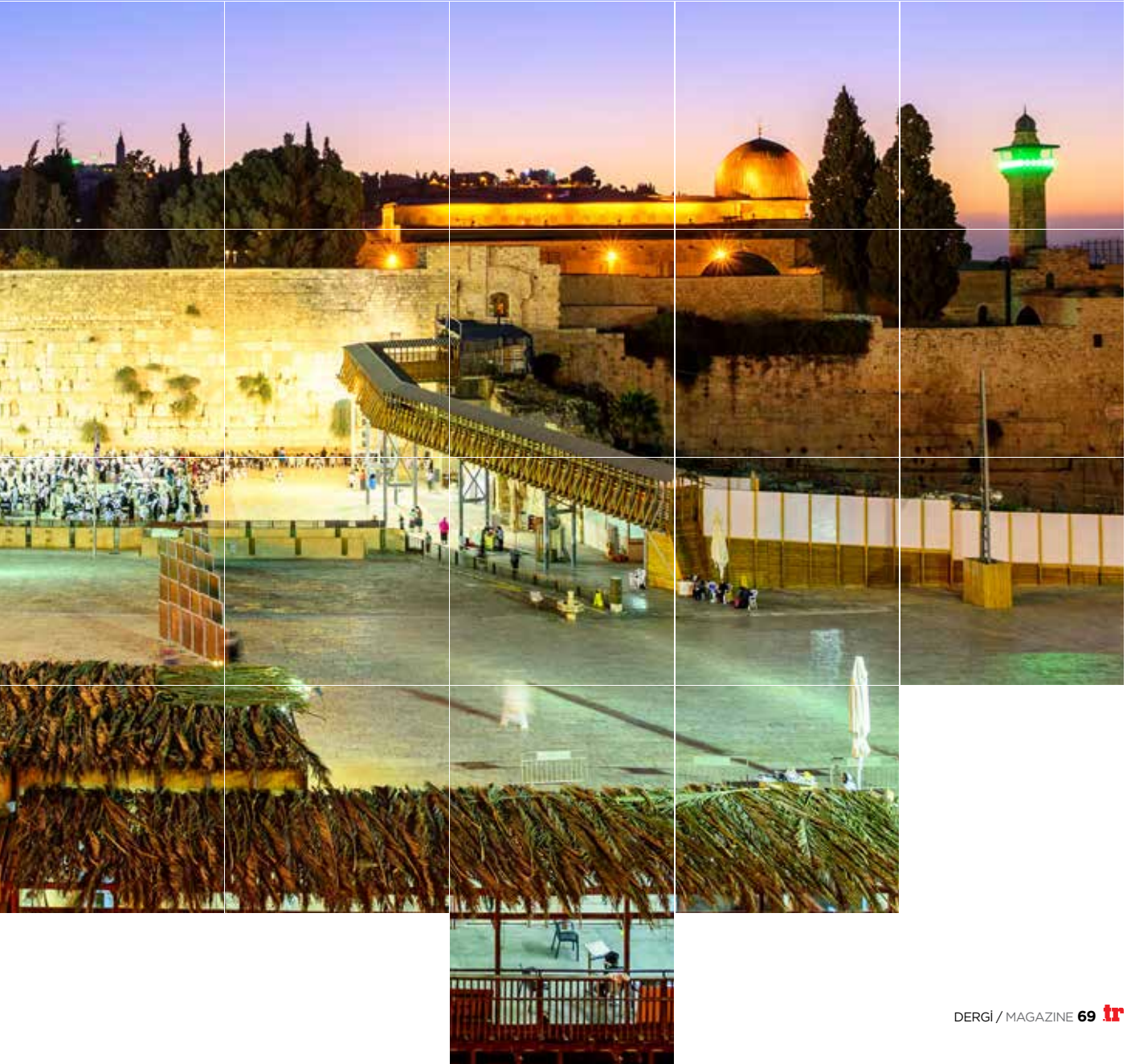
/// TULUYHAN UĞURLU





O şehir ki toprağının harcı kanla karışır,
kavga ile yoğrulur... Bu yazıyı kadim
Kudüs'e ve Selahaddin Eyyubi'nin aziz
hatırasına ithaf ediyorum.

That city, with a soil mixed with blood
and war... I dedicate this article to ancient
Jerusalem, and the treasured memory of
Saladin Ayyubid.





Ey Kudüs... Sana bir tepeden bakıyorum... Altın kubbesi ile Kubbet-üs Sahra... Hemen yakınında ağlama duvarı... Kiliseler, havralar... Dudaklarda dualar, gözyaşları ile kılınan namazlar...



Tuluyhan Uğurlu.

TR

Aynı bölgenin aynı kültürün kentleri birbirine benzerler... Çoğu zaman birbiriyle karıştırırsınız. Balkan kentleri aynı coğrafyanın ve birbirine yakın kültürlerin izlerini taşır. Orta Doğu'nun tarihî yapıları, karmaşası, camileri sınırları geçseniz de kentleri birbirine benzer kılar. Ortasından nehir geçen Avrupa şehirleri ilk bakışta sanki birbirinin kopyasıdır. Ancak her şehrin bir rengi, kokusu, her şehrin farklı yeşili, her şehrin farklı bir gökyüzü vardır. Diller gibi mekânlar değişince insanlar da değişir ve her şehir size yeni ve farklı bir şeyler fısıldar...

ENERJİ YAYAN ŞEHİR

Bir de kadim kentler vardır... Kurulduğundan beri stratejisi ile herkesin sahip olmak istediği şehirler... Dünya tarihinin en önemli duraklarını oluşturan, dünya kültürünü yazan ya da etkileyen, uğruna çok kan dökülen, paylaşamayan şehirler vardır. Yayıldığı enerji ile dünyanın inanç, ekonomi, kültür ve bilim merkezi olan şehirler... İstanbul gibi... Bu kadim kentlerin en hüznüsü bana göre Kudüs'tür. Kudüs'ün toprağının harcı kanla karışır, kavga ile yoğrulur... Kudüs bir türlü kendi başına bırakılmaz, ferahlayamaz, ellerini göklere kaldırıp insanlık adına huzur içinde dua edemez... Tüm semavi dinlerin peygamberlerinin, velilerinin, ermişlerinin, bilgelerinin yaşadığı ancak bir

EN

The cities located in the same region with same cultures, are similar... Most of the time, you confuse one with the other. The Balkan cities carry traces of the same geography and close cultures. The historical monuments of Middle East, its chaos, and its mosques make the cities similar even if you cross borders. At first sight, the European cities with rivers running through them look like replicas. However, each city boasts a distinct colour, smell, shade of green, and a different sky. People change when places change just like languages, and each city whispers new and different things to you...

CITY THAT SPREADS ENERGY

There are also ancient cities... Cities desired by all since their establishment with their strategic importance... There are cities, the most important stops in the history of the world, which have formed or influenced the global culture, for which blood was shed, which could not be shared. Cities that are religion, economy, culture and science centres with the energy they spread... Istanbul, for



TR

türlü sevgiyi, güzelliği yaşayamayan hüznü ve umutsuz Kudüs...

MİLYONLAR BURAYA KOŞUYOR

Ezanlar okunur, çanlar çalınır, havralarda ibadet edilir... Dar sokaklarında her dinden, her ırktan insan dolaşır. Dünyanın her bir yanından milyonlarca insan gerçeği aramak için buraya koşar, dualar yükselir ama biri diğerinin duasını duymaz. Biri diğerinin namazını görmez. Kudüs gelenleri rahatça kucaklayamaz, sarıp sarmalayamaz. Her bir taşında iyilik, aşk ve sevgi taşıması gereken bu semavi kent, tarih boyunca yaşadığı savaşları hâlâ yaşar... Hâlâ korku, kuşku ve adalet arayışı içinde umutsuzca yarınlara doğru yol alır. Hepsini Allah'a inanan üç dinin inananları gelip de gönül rahatlığı içinde ibadetlerini yapamazlar Kudüs'te... Adaleti ile bilinen Hazreti Süleyman'ın Kur'an-ı Kerim'de anlatılan tapınağının kalıntılarının üzerinde 21. yüzyılda hâlâ adaletsizlik kol gezer. "Tanrı sevgidir" diyen Hazreti İsa, daracık merdivenlerle çıkılan uzun

O, Jerusalem... I am looking at you from the top of a hill... Qubbat as-Sakhrah with its golden dome... The Wailing Wall nearby... Churches, synagogues... With prayers uttered, performed in tears...

”



EN

instance... For me, the most melancholic among these is Jerusalem. Jerusalem's soil is mixed with blood and war... Jerusalem is never in peace, it never feels relief, it cannot open its hands to heavens and pray peacefully for the humanity... The city that was home to all prophets of divine religions, saints, holy people, wise men but sadly the sad and despairing Jerusalem has never experienced love and beauty...

MILLIONS FLOOD THE CITY

The prayers are performed, the bells toll, the people worship in synagogues... Millions of people of all religions and races, roam the narrow streets. Millions flood the city to seek the truth; prayers rise, but no one hears the prayer of others. One does not observe how another worships. Jerusalem cannot comfortably embrace its guests, nor can hold them close. This divine city that should bear goodness, love and affection in its each stone, still goes through wars as it has throughout its history... Still in fear, in doubt and seeking for justice, it hopelessly proceeds towards future. The followers of three divine religions, all believers of Allah, cannot come to Jerusalem and worship in peace... In the 21st century, injustice still runs rampant over the remains of the temple of Solomon, known for his fairness, described in the Holy Koran. Jesus who said "God is love," made his last journey towards the hills of Jerusalem, suffering under such a terrible burden, walking a long way



Eski Kent'ten görünüm.
View of Old City.



TR

bir yoldan sırtında o korkunç yüküyle acı içinde Kudüs'ün tepelerine doğru son yolculuğunu yapar... Bugün Kudüs'te değişen bir şey yoktur. Yine yüzlerce, binlerce insana türlü işkenceler yapılır, evleri yıkılır, çocukları öldürülür, yuvalarına ateş düşer...

DEVASA TAŞ DUVARLAR

Nedir bu savaş, nedir paylaşılamayan? Oysa "Bütün ülkeler Allah'ın ülkeleri, kullar da Allah'ın kullarıdır, bütün yeryüzü Müslümanların mabedidir." diyen sevgililer sevgilisi Hazreti Muhammed (S.A.V.) burada Miraç'a yükselmiştir. Ancak insan, yaratılmışların en şerefli olan insan, gün gelir nasıl da iblis kesilir? Dünyayı kana bular, kâinatı yaşanmaz hâle getirir... Kudüs... Ey Kudüs... Sana bir tepeden bakıyorum... Altın kubbesi ile Kubbet-üs Sahra... Hemen yakınında ağlama duvarı... Kiliseler, havralar... Dudaklarda dualar, gözyaşları ile kılınan namazlar... Kanuni Sultan Süleyman'ın yaptırdığı ve bu kutsal bölgeyi kolları ile sarmalayarak çevreleyen Osmanlı surları... İslam'ın hoşgörüsü ile tüm semavi dinleri kucaklayan devasa taş duvarlar...

YAHUDİ GENÇLERİ...

Surların belirlediği alanın içinde geziyorsunuz... Namaz saatlerinde dar yollardan geçmek daha

EN

through narrow stairways... Today, nothing has changed in Jerusalem. Today hundreds, thousands of people are tortured, their houses are destroyed, their children are killed, and fire devours their souls...

GIANT STONE WALLS

What is this war about, what is it that cannot people share? In fact, the beloved Prophet Mohammed who said, "All countries belong to God, all people are his subjects, the whole world is a temple for Muslims," ascended the heaven here. But how did the human, the most honourable of all creatures, turn into a demon one day, shedding blood and making the universe uninhabitable? Jerusalem... O, Jerusalem... I am looking at you from the top of a hill... Qubbat as-Sakhrah with its golden dome... The Wailing Wall nearby... Churches, synagogues... With prayers uttered, performed in tears... The Ottoman city walls, built by command of Suleiman the Magnificent, surrounds this sacred area, embracing it with its arms... Giant stone walls that embrace all divine religions with the tolerance preached by Islam...

JEWISH YOUTH...

You tour in the area designated by the walls... It is more difficult to pass through narrow roads during prayer times. Sellers, not paying attention to any

TR

da zorlaşıyor. Ayağınızla bastığınız yerlere küçük bir örtü ya da bir gazete kâğıdı konulmuş, temizlik nedir bilmeyen satıcılar yan yana çeşit çeşit balık, ekmek, türlü otlar satıyorlar... Şekerci dükkânlarına geleneksel şekerlerin yanında jöleli plastiği andıran şekerler karışmış... Her yerde yoğun bir falafel kokusu. Kargaşa, karmaşa, her dil konuşuluyor ancak tüm satıcılar güler yüzlü, bir şeyler satmak için çabalayan insanlar. Kalabalıkta size gülen "Türkiye, İstanbul" isimleriyle yüzleri aydınlanan insanlar... Bu isimleri söylediğiniz zaman size açılmayan kapı yok. Mutluluk içinde çat pat Türkçe-Arapça-İngilizce sohbetler yapılıyor... Ta ki uzaktan birileri görününceye kadar: Birbirinden güzel, kıvrık erkekli Yahudi gençleri... Üzerlerinde üniformaları, asık bir çehre ve ellerine yapışmışçasına tuttıkları devasa silahları ile hiç beklemediğiniz bir anda önünüzden geçiyorlar. Onlar görüldüğü anda yüzler asılıyor, gözlerde kin ve nefret... Birden o dünya güzeli gençler karşınızda bakamayacağınız kadar çirkinleşiyor. İçinizi hüznün kaplıyor... Neyse ki bir fısıltı geliveriyor kulağınıza: "Mazlumun bedduasından sakınınız. Onunla Allah arasında perde yoktur".

İSTANBUL... KEŞKE...

Kudüs'ten Tel Aviv'e havalimanına doğru yola çıkıyorum. Saat akşamın dokuzu... Farklı ve dev bir havalimanı... Binlerce insan gelsin diye yapılmış ama daha akşam saatinde mağazaların neredeyse tümü kapalı... İssiz mekânda Yahudi gençlerinin yoğun sorgusundan geçiyor yolcular... Türk Hava Yolları uçağına binıyorum... Uçakta güler yüzlü hostesler... Sanki "Artık evinizdesiniz." der gibiler... Ve İstanbul semalarındayım. Saat gece yarısını geçiyor... Altımızda İstanbul ışıltı ışıltı... Havalimanında yoğun bir kalabalık... Alışveriş yapanlar, taksi kuyrukları, gelenleri karşılayan yüzlerce insan... Birden yaşadığınızı hissediyorsunuz. İstanbul, kadim İstanbul, kutsal İstanbul, dünya başkenti İstanbul... Tüm inançların kavgasız yaşandığı hoşgörülü İstanbul... Keşke Orta Doğu'daki kardeş kentler de senin kadar şanslı olsalardı. Keşke Kudüs'ün hüznünü, öfkesini ve yalnızlığını o büyük enerjinin sarmalayabilseydin... Kim bilir, belki bir gün..."



Tüm semavi dinlerin peygamberlerinin, velilerinin, ermişlerinin, bilgelerinin yaşadığı ancak bir türlü sevgiyi, güzelliği yaşayamayan hüznü ve umutsuz Kudüs...

The city that was home to all prophets of divine religions, saints, holy people, wise men but sadly the sad and despairing Jerusalem has never experienced love and beauty...



EN

hygiene rules, sell a variety of fish, bread, and various herbs side by side either on a small cloth or a newspaper page where you put your step on... Traditional candies can be found in candy shops along with jelly that resemble plastic... Everywhere there is an intense falafel smell. There is confusion, chaos; every language is spoken but all the sellers are smiling, and trying to sell their merchandise. People smile at you in the crowd, with faces lit up upon hearing words "Turkey, Istanbul"... When you say these words, all doors open for you. People chat happily in Turkish-Arabic-English... Until they see other people at a distance: Young Jewish girls and boys, each more beautiful than the next... They pass you by when you least expect in uniforms, with sullen faces, holding onto large guns in their hands. When they come in view, the faces go dark, and there is grudge and hatred in people's gazes... Suddenly those beautiful young people become so ugly that you cannot look at them. Your heart surrenders to sadness... Fortunately, you hear a whisper in your ear: "Beware the curse of the oppressed. There is no curtain between them and Allah".

ISTANBUL... I WISH...

I leave Jerusalem and head towards the airport in Tel Aviv. It is 9 in the evening... A distinct and gigantic airport... It was built for thousands of people but almost all the shops are closed even in evening hours... Passengers go through intense questioning by young Jewish people in this deserted place... I board on a Turkish Airlines plane... Genial flight attendants on the plane... It is as if they affectionately say "You are home now,". And I fly over Istanbul. It is past midnight... Istanbul is brilliant under us... There is a crowd at the airport... Shoppers, taxi queues, hundreds of people who welcome those arriving... You suddenly feel alive. Istanbul, ancient Istanbul, holy Istanbul, world capital Istanbul... Tolerant Istanbul where all beliefs cohabit without conflict... I wish the sister cities in the Middle East were as lucky as you. I wish you could embrace Jerusalem with all its sadness, anger and loneliness with your great energy... Who knows, maybe one day..."

Gagavuz Türkleri

Gagauz Turks

“Gagavuzlar, olağanüstü bir millî direnç göstererek bugüne kadar varlıklarını korumuşlardır. Bu renkli halkı keşfetmeye devam ediyoruz.

The Gagauz have survived to this day by displaying an extraordinary national resistance. We continue to explore this colourful nation.

≡ / PROF. DR. NEVZAT ÖZKAN





TR

Gagavuz kültüründe Ortodoksluk'tan gelen çok önemli unsurlar bulunmakla birlikte hem dilde hem de kültürün altyapısında İslamiyet'in de etkileri görülmektedir. Gagavuz Türklerinin halk inanışları, gelenek ve görenekleri, sözlü kültürleri ve folklorları Türklükten gelen ana kaynaktan büyük izler taşımaktadır. Ancak daha sonraki dönemlerde ortaya çıkan Balkan ve Slav etkileri, Gagavuz kültürüne çok renkli ve zengin bir görüntü kazandırmıştır. Gagavuz Türklerinin bugün de yaşattığı Hederlez (Hidirellez), 40 Meçik (Nevruz), Canavar Yortuları (bozkurtun bir sembol olarak kutsanması) gibi gelenekler, Köroğlu, Aşık Garip, Arzu ile Kamber, Tahir ile Zühre, Dengi Boz (Dede Korkut hikâyelerindeki Kam Pürenün Oğlu Bamsı Beyrek Boyı), Tepägöz (Basatın Depegözi Öldürdüğü Boy), Şah İsmail (Bulgaristan Gagavuzlarında) başta olmak üzere destanlar, türküler, maniler, Nasreddin Hoca fıkraları, "söleiş" adı verilen atasözleri Türk kültürünün kökü eskilere giden ortak zenginliklerinden bazılarıdır.

DİL

Gagavuz Türkçesi, Türk lehçe ve şive tasniflerinde yönleri göre Güney, Güneybatı grubuna, tarihî Türk kavimlerine göre Oğuz grubuna, fonetik kıstaslara göre ise Dağlı grubunun yev alt bölümüne dâhil edilmektedir. Gagavuz Türkçesinin akraba olduğu çağdaş Türk lehçeleri, Türkiye Türkçesi, Azerbaycan Türkçesi ve Türkmen Türkçesidir. Gagavuz Türkçesinin alt tabakalarında Eski Bulgar, Uz, Kovu, Berendey, Turpey, Boyut, Kaspit veya Karaklobuk ve Peçenek Türklerinin şive ve ağızlarından yadigârlar bulunmaktadır. Bu unsurlara sonradan Kuman (Kıpçak) Türkçesi ve Osmanlı Türklerinin dil özellikleri de karışmıştır. 12. yüzyıldan itibaren Balkan topraklarına girmeye başlayan Selçuklu ve Osmanlı Türkleri ile bu bölgelerde yerleşik olan Gagavuz grupları bir süre sonra birbirleriyle

EN

Gagauz culture contains major elements from Orthodoxy but the effects of Islam can also be observed both in the language and foundations of culture. The folk beliefs, traditions and customs, oral culture and folklore of Gagauz Turks, bear significant traces from the main Turk source. However, through Balkan and Slavic influences emerged in later periods, Gagauz culture attained a very colourful and rich image.

Traditions such as Hederlez (Hidirellez), 40 Mecik (Newroz), Monster Feasts (blessing bozkurt as a symbol), and sagas as Köroğlu, Aşık Garip, Arzu and Kamber, Tahir and Zühre, Dengi Boz (Bamsı Beyrek Boyı, son of Kam Püre in Dede Qorqut stories), Tepägöz (Where Basat killed the Cyclopes), Shah İsmail (Bulgarian Gagauz), folk songs, folk poems, Nasreddin Hodja jokes, and proverbs called "söleiş" are some of the deep-rooted common assets of Turkish culture.

LANGUAGE

Gagauz Turkish falls under the South, South-western group according to directions in Turkish dialect and accent classifications, under Oghuz group according to historical Turkish tribes, and under Dağlı group yev subsection according to phonetic criteria. Contemporary Turkish dialects that are related to Gagauz Turkish, are Turkish in Turkey, Azerbaijan and Turkmenistan.

The sub-layers of Gagauz Turkish have elements from dialects of Old Bulgarian, Uz, Kovu, Berendey, Turpey, Boyut, Kaspit or Karaklobuk and Peçenek Turks. These elements subsequently combined with language features of Kuman (Kipczak) Turkish and Ottoman Turkish.

The Seljuks and Ottoman Turks who began to enter the Balkan lands after 12th century and Gagauz groups settled in these regions merged after a while. As a result, words from Turkey Turkish and Arabic-Persian languages entered Gagauz Turkish. This way, Gagauz Turkish began to acquire a new face.

The phonetics of Gagauz Turkish, a written language since 1957, is especially rich in terms vowels. In this dialect, with 10 normal and 10 long vowels, the essential long vowels are particularly interesting. In addition, vowel 'o' pronounced with u- diphthong, and 'ö' pronounced with -ü diphthong, derivation of y+ in initial phoneme or vowel 'e' pronounced with i- diphthong, and vowel ê pronounced with a sound between i-e are principal vowels that distinguish Gagauz Turkish.

In Gagauz Turkish, word construction and conjugation are within general Turkish language



TR

kaynaşmıştır. Bunun bir sonucu olarak da Gagavuz Türkçesine Türkiye Türkçesinden ve Arap-Fars dillerinden kelimeler girmeye başlamıştır. Böylece Gagavuz Türkçesi yeni bir çehre kazanmıştır.

1957 yılından beri yazı dili olan Gagavuz Türkçesinin fonetiği bilhassa ünlü bakımından zengindir. 10 normal, 10 da uzun ünlü bulunan bu lehçede, özellikle aslî uzun ünlüler ilgi çekici bir görünüm arz eder. Ayrıca kelime başında u- diftonguyla söylenen o ve ü- diftonguyla söylenen ö ünlüleri, ön seste y+ türemesi veya i- diftonguyla söylenen e ünlüsü, ı-e arası bir sesle söylenen ê ünlüsü Gagavuz Türkçesinin farklılık gösteren belli başlı ünlüleridir.

Gagavuz Türkçesinde kelime yapımı ve çekimi genel Türk dili kuralları içinde gelişir. Sadece Slav dillerinden alınmış yarı fonksiyonel cinsiyet eki -yka bakımından bir farklılık görülür. Hâl eklerinde görülen görev değişikliği ise Balkan dillerinin etkisi yanında bağlantıları tarihî ve çağdaş Türk lehçelerine uzanan hareket nesne ilişkisinin zamana veya coğrafyaya bağlı olarak farklı biçimlerde algılanmasından kaynaklanan bir durumdur. Gagavuz Türkçesinin sentaksı, gramerin diğer alanlarına göre pek çok bakımdan farklı özellikler gösterir. Bu durum Gagavuzların çok dilli ortamlarda Türk dilinin söz dizimini ve mantık örgüsünü başka dillerle karıştırmalarından kaynaklanmaktadır. Ancak Gagavuz söz diziminde genel Türk dilinde olduğu gibi düz cümle de kullanılmaktadır. Gagavuz Türkçesinin iki ağız grubu bulunmaktadır: Birincisi Çadır ve Komrat bölgelerinde konuşulan Merkez ağızdır. Bu sahaya Avdarma, Başköy (Kırsova), Baurçu, Beşalma, Beşgöz, Caltay, Çok-Meydan, Gaydar, Kazayak, Kiriet, Kongaz, Kongazcık, Kıpçak, Tomay köyleri girer. Yazı dili, merkez ağızına dayanır. İkincisi ise Gagavuz Yeri'nin güneyinde yer alan Valkaneş bölgesinde ve bugün Ukrayna sınırları içinde kalan Odesa bölgesinde konuşulan Güney ağızdır. Bu sahaya Valkaneş'e bağlı Çeşmeköy, Tülüköy (Etulya) ve Odesa'ya bağlı Dimitrovka, Yeniköy (Novoselovka), Karakurt, Kubey (Çervonoarmeyk), Kurtçu (Vinogradovka) köyleri girmektedir. Yazı dilinin büyük ölçüde merkez ağızına dayandırılmasına rağmen Güney ağızının bazı ses özellikleri de göz önüne alınmıştır. 20. yüzyılın ilk yarısında başlayan Gagavuz Türkçesini bir yazı dili hâline getirme çabaları bu yüzyılın ortalarında kesin bir sonuca ulaşmıştır. Gagavuz Türkçesi, 20. yüzyıl gibi kavramların çeşitlendiği ve karmaşıklaştığı bir zamanda birden bire yazı dili hâline getirilince, yeni kavramların karşılanması için Doğu Bloku'nun



Komrat'ta bir çeşme.
A fountain in Komrat.

EN

rules. There is only a difference in semi-functional grammatical gender affix -yka, taken from Slavic languages. The task change seen in case suffixes is a result of the influence of Balkan languages, as well as the different perception of movement-object relation due to time or geography, based on historical and contemporary Turkish dialects. The syntax of Gagauz Turkish is different in many aspects compared to other grammatical areas.





TR

hâkim dili Rusçaya başvurulmuş, bu dilden Rusça asıllı ve bu dile Batı dillerinden giren çok sayıda kelime alınmıştır. Bu sebeplerle Gagavuz Türkçesinde, hem tarihî Türk şivelerine has pek çok arkaik özellik görülmekte ve kelime kullanılmakta hem de tarihî ve sosyal şartların getirdiği bazı zorlamalarla fonetik, morfoloji ve sentaks bakımından Slav dillerinin etkileri ve bu dillerle gelen Batı dilleri kaynaklı kelimeler

EN

This is due to the Gagauz merging the syntax and logic of Turkish language with other languages in multilingual environments. However in Gagauz syntax, plain sentences are used like general Turkish language.

There are two main dialect groups in Gagauz Turkish. First is Merkez (Central) dialect spoken in Çadır and Komrat regions. Avdarma, Kirsova, Baurçu, Beşalma, Beşgöz, Caltay, Çok-Meydan, Gaydar, Kazayak, Kiriye, Kongaz, Kongazcık, Kıpçak, Tomay villages are in this region. Written language is based on central dialect.

Second is the southern dialect spoken in Valkanesh region at the south of Gagauzia and in Odessa region which is Ukrainian territory today. Çeşmeköy, Etulya near Valkanesh and Dimitrovka, Novoselovka, Karakurt, Czervonoarmeysk, Vinogradovka villages in Odessa are in this region. Although written language is largely based on central dialect, some sound characteristics of Southern dialect are also considered.

The efforts launched in early 20th century to adapt Gagauz Turkish to written language, yielded certain results in mid-century. When Gagauz Turkish was suddenly adapted to written language in the 20th century, a period in which concepts became considerably more diversified and complex, people appealed to the prevalent language of the Eastern bloc, Russian to correspond to new concepts, and a large number of words from Russian and other Western languages were included. This is the reason why many archaic characteristics unique to historical Turkish dialects and words can be observed in Gagauz Turkish as well as the influences of Slavic language constraints in terms of phonetics, morphology and syntax brought about by both historical and social circumstances and words of Western origin, introduced through these languages.

The autonomy officially won in 1995, also includes numerous provisions concerning language. According to this, there are three official languages in Gagauzia, namely Russian, Moldovan and Gagauz Turkish. All texts will be written in all three languages in government buildings, business enterprises and schools. These issues stated in Moldovan language law, were approved in Gagauzian Constitution, and with legislations and laws made by Gagauz Parliament.

ALPHABET

Gagauz Turks read the books of Christian Turks in



TR

görülmektedir. 1995 yılında resmîyet kazanan özerklik statüsünün içine dille ilgili olarak da pek çok hüküm yerleştirilmiştir. Buna göre Gagavuz Yeri'nde Rusça, Moldovanca ve Gagavuz Türkçesi olmak üzere üç resmî dil kullanılacaktır. Bütün resmî binalarda, ticari kurumlarda, okullarda yazılar bu üç dille yazılacaktır. Moldova dil kullanma kanununda belirtilen bu hususlar, Gagavuz Yeri Temel Kanonu (Anayasa) ve Gagavuz Yeri Halk Topluşu'nun çıkardığı karar ve kanunlarla da onaylanmıştır.

ALFABE

Gagavuz Türkleri, Osmanlı Devleti'nin tebaası oldukları zamanlarda Anadolu'daki Hristiyan Türklerin ve Türkçe konuşan diğer Hristiyanların Karamanlîca (Grek harfleriyle yazılmış Türkçe) kitaplarını okumuşlar ve bu yolla dinî ve kültürel eğitimlerini Türkçe olarak yapabilmişlerdir. Bu kitaplar, azizlerin hayatı, dualar, Büyük İskender gibi tanınmış kişilerin efsanevî hikâyeleri gibi konularla ve Anadolu halk hikâyeleri ile ilgiliydi. Aydın bir Gagavuz din adamı olan Mihail Çakır, 1904 yılında duaları ve İncil'i Rus Kiril alfabesiyle Gagavuz Türkçesine çevirmiş ve 1907 yılında gerekli izni alarak Kişinev'de bastırmıştır. Hemen ardından 1909 ve 1910'da, Ai Evangheliea yine Kiril harfleriyle Gagavuz Türkçesinde yayımlanmıştır. 1918 yılında Moldova, Romanya'nın hâkimiyeti altına girince Mihail Çakır, daha önce Kiril alfabesiyle yayımladığı bazı eserleri Rumen esaslı Lâtin alfabesiyle tekrar bastırmış ve bu dönemde yazdığı diğer kitapları da aynı şekilde Latin alfabesiyle yayımlamıştır.



**Gagavuzya
Parlamentosu.**
The Parliament of
Gagauzia.

EN

Anatolia and books in Karamanli language, other Turkish-speaking Christians (Turkish written in Greek letters) when they were under the Ottoman rule, and in this way they received religious and cultural education in Turkish. These books were about life of the saints, prayers, the mythical stories of well-known figures such as Alexander the Great, and Anatolian folk tales.

In 1904, Mihail Çakır, a Gagauz intellectual and clergyman, translated prayers and the Bible into Gagauz Turkic with Russian Cyrillic alphabet and obtaining the required permission in 1907, he had the Bible published in Kishinev. Immediately afterwards, in 1909 and 1910, Ai Evangheliea was published in Gagauz Turkish with Cyrillic letters. When Moldova came under Romanian rule in 1918, Mihail Çakır republished some works, previously published in Cyrillic alphabet, with Romanian based Latin alphabet, and he published other books he wrote in this period again in Latin alphabet.

**Moldova'nın
başkenti Kişinev.**
Chisinau, the capital
city of Moldova.



Türkiye'ye Gönülden Bağlı Bakan

The Minister Devoted to Turkey

TR

Geçtiğimiz günlerde Türkiye'ye resmî bir ziyarette bulunan Sierra Leone Enformasyon Bakanı Mohammed Bangura için bu ziyaretin çok farklı bir anlamı vardı. Çünkü o, 1999 yılında ülkesindeki savaştan kaçarak mülteci sıfatıyla geldiği Türkiye'yi bu kez bir bakan olarak ziyaret etti. "Türkiye benim ikinci vatanım." diyen Bangura, mülteci olarak sığındığı Türkiye'de yaklaşık altı ay kalmış. Ardından ise Kanada'ya gidip yükseköğrenim görmüş. Bu ziyaretin kendisini çok duygulandırdığını belirten Bakan Bangura duygularını şöyle ifade etti: "Türkiye'ye ilk gelişimde uçaktan indiğim an ağladım. Buraya sadece tek bavulla gelmiştim. Havaalanında etrafımda göçten sorumlu memurlar vardı. Ama tam 19 yıl sonraki son gelişimde her şey çok farklıydı. Bana bir diplomata davranıldığı gibi davranıldı, gözyaşlarıma engel olamadım." Türkiye ile kopması imkânsız bir gönül bağı olduğunu belirten Bangura, her fırsatta Türkiye'yi ziyaret edeceğini söylüyor.

Sierra Leone Minister of Information Mohammed Bangura, visited Turkey as a minister this time. Bangura had visited Turkey for the first time in 1999 as a refugee, fleeing the war in his country.

EN

The visit had a very different meaning for Sierra Leone Minister of Information Mohammed Bangura who was in Turkey in recent days on an official visit. Because Bangura, who had visited Turkey for the first time in 1999 as a refugee, fleeing the war in his country, visited Turkey as a minister this time. Bangura who says "Turkey is my second home," stayed in Turkey as a refugee for nearly six months. Then he moved to Canada and received higher education here. Minister Bangura expressed that this visit made him very emotional, and expressed his feelings as follows: "When I first visited Turkey, the moment I got off the plane, I started crying. I came to Turkey with only one suitcase. Immigration officers surrounded me at the airport. But everything was very different when I visited again 19 years later. I was treated as a diplomat, I could not help crying."

Bangura states that the ties of affection between him and Turkey are unbreakable, and that he will visit Turkey at every chance he gets.



Sierra Leone Enformasyon Bakanı Mohammed Bangura, 1999 yılında ülkesindeki savaştan kaçarak mülteci olarak geldiği Türkiye'yi bir bakan olarak ziyaret etti.





Bir Üniversiteden Çok Daha Fazlası

More Than Just a University

TR

Istanbul Aydın Üniversitesi, son dokuz yıldır yerel öğrencilerin son üç yıldır da uluslararası öğrencilerin en çok tercih ettiği vakıf üniversitelerinden. “Aydınlık Bir Geleceğe” sloganıyla yola çıkan İstanbul Aydın Üniversitesi, bugün İstanbul’da 10 yerleşke, 11 fakülte, 3 meslek yüksekokulu ve 3 enstitüde eğitim alan 4 bine yakın uluslararası olmak üzere toplam 39 bin öğrencisiyle eğitim vermeye devam ediyor. Eğitim verdiği her alanda bilgiyi

Istanbul Aydın University (IAU), founded in 2007 under the leadership of Anadolu Education and Culture Foundation, is a complete city university with campuses located in various central districts of Istanbul.

EN

Istanbul Aydın University is one of the most preferred foundation universities for local students in the last nine years, and for international students in the last three years. Set off with the slogan “To A Bright Future”, Istanbul Aydın University continues to offer education to a total of 39 thousand students, 4 thousand of which are international students, in 10 campuses, 11 faculties, 3 vocational high schools, and 3 institutes in Istanbul. With the philosophy of transforming knowledge into product in every field



**Anadolu Eğitim ve Kültür Vakfı
öncülüğünde 2007 yılında kurulan
İstanbul Aydın Üniversitesi
İstanbul’un merkez ilçelerinde yer alan
yerleşkeleriyle tam bir şehir üniversitesi.**



TR

ürüne dönüştürme felsefesi ile hareket eden İstanbul Aydın Üniversitesi, teorik eğitimin yanı sıra uygulamalı eğitime de ağırlık veriyor. Birçok fakültesi ve bölümünde uygulamalı ders eğitim vererek öğrencilerini iş dünyasına hazırlıyor. Bu yanı ile İAU, uluslararası öğrencileri üniversiteyi tercih etmelerinde konusunda önemli bir etken. Uluslararası bir üniversite olan İAU, öğrencilerine verdiği diplomanın uluslararası bir değere sahip. Dünya vatandaşı özelliklerine sahip bireyler yetiştirmeyi düstur edinen İstanbul Aydın Üniversitesi, dünya üniversitesi olma yolunda emin adımlarla ilerliyor. İstanbul Aydın Üniversitesinin Avrupa Komisyonunun, Avrupa üniversitelerine vermiş olduğu "AKTS Etiketi (ECTS Label)" ve "Diploma Eki Etiketi (DS Label)" ödülleri için yaptığı başvurunun onaylanması ile İAU diplomasına sahip olan öğrenciler için Avrupa'nın kapıları aralanmış durumda. İstanbul Aydın Üniversitesi Teknoloji Merkezi, ulusal ve uluslararası arenada yaptıkları çalışmalarla ün kazanmış dinamik akademik kadrosu, teknolojik altyapısı ve hızla gelişen teknolojinin ışığında Türkiye'nin en iyi mühendislik eğitimi veriyor. İstanbul Aydın Üniversitesi Teknoloji Merkezinde "Fizik ve Modüler Elektronik, Genel Kimya, CNC, Haberleşme ve Kontrol Sistemleri, Genetik, Gıda Mühendisliği, Mekatronik, Otomotiv, İnşaat, Yeni Nesil LED, Yeni Nesil LED Aydınlatma AR-GE ve Ölçüm Laboratuvarı, Tekstil Mikroskopi ve Merkez laboratuvarları ile Mekanik Atölyesi ve laboratuvarı" gibi pek çok laboratuvarı bünyesinde bulunduruyor.

EN

education is offered, Istanbul Aydın University gives weight to applied training as well as theoretical training. By offering applied courses in numerous faculties and departments, IAU prepares students for the business world. This is an important factor in international students choosing IAU for higher education.

IAU that is an international university, offers students an internationally recognized diploma. Istanbul Aydın University, with a motto of raising individuals who possess world citizen qualities, takes firm steps towards becoming a world university. The doors of Europe have opened for students with IAU diplomas as Istanbul Aydın University's application for "ECTS Label" and "DS Label (Diploma Supplement)" awards, granted to European Universities by European Commission, was approved.

Istanbul Aydın University Technology Centre offers the best engineering education in Turkey with a dynamic academic staff who have gained reputation with studies carried out in national and international arenas, technological infrastructure, and rapidly developing technology. In Istanbul Aydın University Technology Centre, there are a number of laboratories as "Physics and Modular Electronics, General Chemistry, CNC, Communication and Control Systems, Genetics, Food Engineering, Mechatronics, Automotive, Construction, New Generation LED, Next Generation LED Lighting R&D and Measurement Laboratory, Textile Microscopy Central Laboratories and Mechanical Workshop and Laboratory".



Uluslararası Öğrenciler Türkiye'nin Kültür Elçileridir

International Students are Turkey's Cultural Envoys

AYŞE NUR AZCA

TR

Küresel rekabetin ve kültürel farklılıkların olduğu bir çevreye yetkin bireyler yetiştirmeyi amaçlayan İstanbul Aydın Üniversitesi Mütevelli Heyet Başkanı Dr. Mustafa Aydın ile üniversitelere ve Türkiye'ye uluslararası öğrencilerin getirilerini konuştuk.

EN

We asked Dr. Mustafa Aydın, Head of Istanbul Aydın University Board of Trustees that aims to raise competent individuals in an environment where there is global competition and cultural diversity, the benefits of having international students for universities and Turkey.

Why is it important for universities to have international students? What are the advantages for Aydın University and Turkey?

Hosting international students by way of international student exchange programs is a sign of prestige for a university. It also financially



2020'li yıllarda dünyadaki uluslararası öğrenci sayısının 7 milyonu bulması bekleniyor. Türkiye de uluslararası öğrenci pazarından hak ettiği bir payı almak için çalışmalarını sürdürüyor.

Dr. Mustafa Aydın

TR

Uluslararası öğrenciye sahip olmak üniversiteler için neden önemli? Hem sizin üniversitenize hem de Türkiye'ye bunun ne gibi faydaları var?

Uluslararası öğrenci değişim programları ile uluslararası öğrencilere ev sahipliği yapmak bir üniversite için prestij göstergesidir. Ayrıca üniversitenin ekonomik gücüne de katkı sağlar. İstanbul Aydın Üniversitesinin Türkiye İhracatçılar Meclisinden (TİM) aldığı ödül bunun en önemli göstergesi. Üniversitemiz, Türkiye İhracatçılar Meclisi tarafından bu yıl ilk defa gerçekleştirilen "Türkiye'nin 500 Büyük Hizmet İhracatçısı" araştırmasının, uluslararası öğrencilerden elde edilen döviz getirisi rakamlarıyla sıralaması belirlenen "Eğitim Hizmetleri" kategorisinde ikincilik ödülü kazandı. Bu ödül uluslararası öğrencilerin, hem bir üniversite hem ülke ekonomisi ve dünyaya sunacağınız katma değer için ne derece önemli olduğunun göstergesidir.

Uluslararası öğrencilerin Türkiye ekonomisine katkısı nelerdir?

Bugün uluslararası bir öğrenci, bulunduğu ülkeye bıraktığı döviz miktarı ortalama yıllık 40 bin dolar. Dünyadaki 5 milyon uluslararası öğrenci ekonomide toplamda 200 milyar dolarlık bir paya sahip. 2020'li yıllara geldiğimizde dünyadaki uluslararası öğrenci sayısının 7 milyonu bulması bekleniyor. Türkiye de uluslararası öğrenci pazarından kendine hak ettiği bir payı almak için çalışmalarını sürdürüyor. Uluslararası öğrenciler 40 bin dolarlık rakamın tamamını sadece öğrenim gördüğü üniversiteye vermiyor. Mesela üniversiteye 15 bin dolar ödüyor. Geriye kalanını ise; emlak, perakende, eğlence, turizm, sağlık sektörlerine ödüyor. Ayrıca öğrenciler kanalıyla da aileleri belirli dönemlerde ülkeyi ziyaret etmeye geliyorlar; böylelikle turizm sektörü de canlanıyor. Uluslararası öğrencinin o ülkede bulunması farklı farklı sektörlerle doğrudan pozitif yönde etki yapıyor. Bunun bir de dönüşü var tabii. Bu öğrenciler okulları bittiğinde her biri kendi ülkelerine bu ülkenin fahri büyükelçileri olarak dönüyorlar. Ülkelerine dönen öğrenciler bir anlamda Türkiye'yi doğru anlatmasıyla bizim için önemli kültür elçileridir. Bu işin yatırım kanalına bakıldığında ise pek çok ülkeye yatırım yapan Türk iş adamları var. Türk iş adamları bu ülkelerde farklı sektörlerde yatırımlar yapıyorlar. Oralara gittikleri zaman Türkiye'de eğitim görmüş, çeşitli mesleklerin sahibi olmuş olan insanları hazır insan kaynağı olarak istihdam edecekler. Hem Türkçeyi biliyor hem Türk kültürünü biliyor hem o ülkenin yerlisi. Böylelikle yurt dışındaki Türk yatırımcısının yatırımlarını çok daha sağlıklı çok daha başarılı yapmasında önemli rol oynuyorlar.

The number of international students in the world is expected to reach 7 million by 2020s. Turkey continues to make efforts to claim the share it deserves from international student market.

”

EN

contributes to the institution. The award Turkish Exporters' Assembly (TİM) granted to İstanbul Aydın University is the primary indicator. Our university was placed the second in "Education Services" category, based on foreign currency inflow from international students at the end of "500 Major Turkish Exporters" survey conducted by the Turkish Exporters' Assembly for the first time this year. This award reveals how important international students are both for universities and for the value added to country's economy and the world.

How do international students contribute to Turkish economy?

Today, the average annual foreign currency an international student leaves in a country is 40 thousand dollars. 5 million international students worldwide, make up a total of 200 billion dollars of share in the global economy. The number of international students in the world is expected to reach 7 million by 2020s. Turkey continues to make efforts to claim the share it deserves from international student market. International students do not pay the entire 40,000 dollars to the university they study. For example, a student pays 15,000 dollars to the university, and the rest covers accommodation, retail shopping, entertainment, tourism, and health expenses. In addition, students' families visit the country in certain periods by way of students, and this boosts tourism. The presence of an international student in a country has direct and positive effects on various sectors. Then these people eventually return to their countries. When these students graduate, they return to their countries as honorary ambassadors of Turkey. In a sense, the students who return to their native countries are important cultural envoys who would provide a correct account of Turkey. With regard to investment, there is a number of Turkish businessmen who have investments in numerous countries. Turkish businessmen invest in a variety of sectors in countries in question. When they invest in those countries, they employ individuals with various professions who studied in Turkey, as ready human resources. They speak Turkish, and are familiar with Turkish culture; moreover, they are natives of the country. Thus they play a key role in Turkish investors making healthier and more successful investments abroad.

OMER FARUK SALAR

Türk Halıları ve Avrupalı Ressamlar

Turkish Carpets European Artists

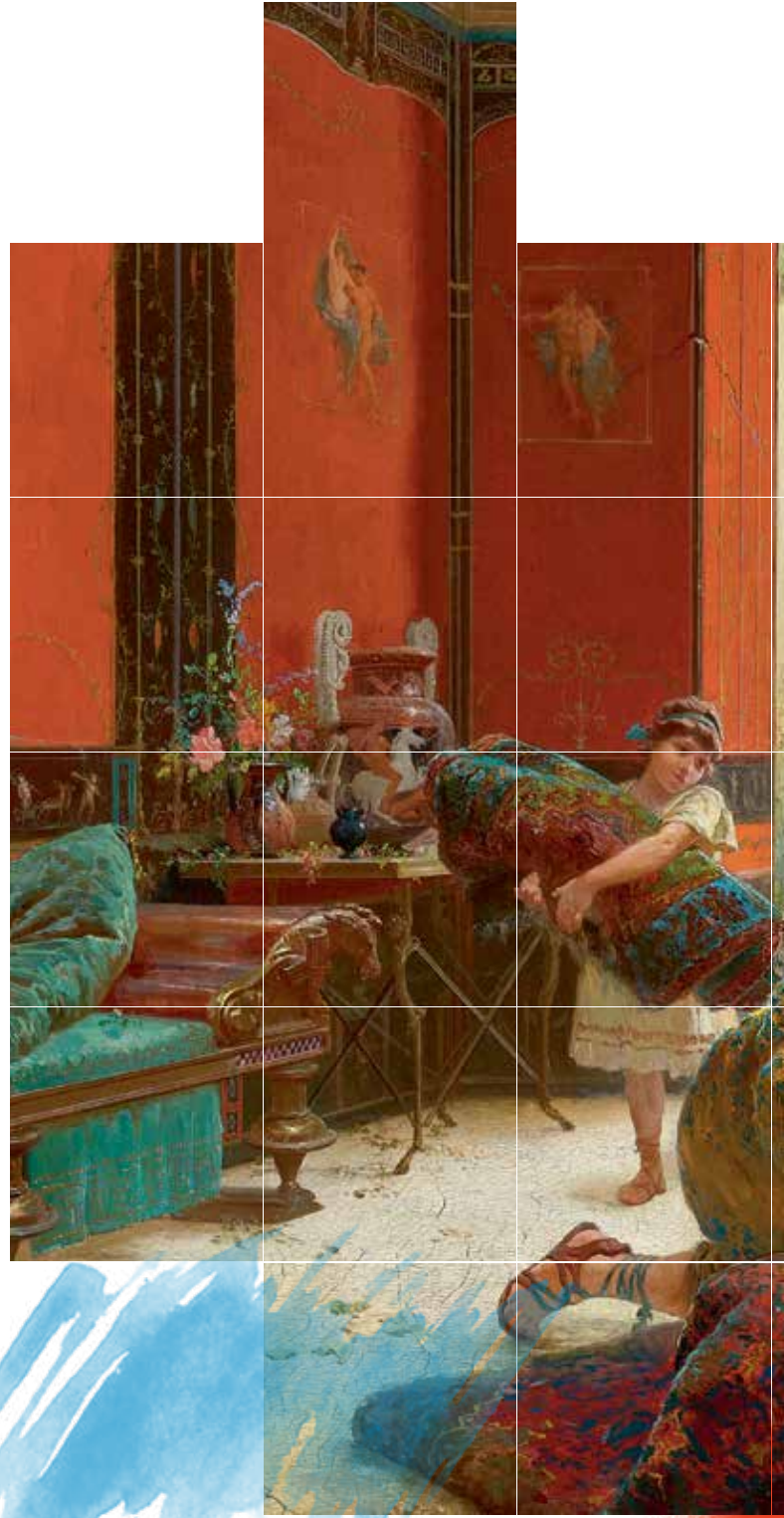
Tüccarlar ve seyyahlar, tıpkı çiçekler arasında bal için uğraşan arı gibidirler. Gezen, gezdiği yerleri yazan, ticaretle uğraşan, memleketinden binlerce kilometre ötede satın aldığı ürünleri yaşadığı şehre getirip yeniden satan insanlar... İşte bu insanlar ki onlar medeniyetler arasında barışçıl amaçlarla mekik dokuyan medeniyet arılarıdır. Bal yaparlar, lezzetinden sadece damaklar değil gönüller de hoş olur... Marco Polo'nun meşhur seyahati de bal arılarının

EN Merchants and travellers are like bees working among flowers to make honey. People who travel, write about the places they visit, engage in trade, buy products thousands of miles away from their home, and sell them by bringing them to cities they live in... These people are civilization bees that travel back and forth between cultures for peaceful purposes. They make honey which does not just please the palate but also the hearts... Marco Polo's famous journey resembles the labour of honey bees. At the end of his journey, the Oriental carpets which reached the West were reinterpreted in the hands



Türk halısı, Marco Polo'nun seyahati sonrasında Batı'da ilgiyle karşılanmış, zenginlik ve ihtişamın bir sembolü olmuştur. Avrupalı ressamlar kumaşı, renk ve emekle bir sanat eseri hâline getiren bu halıyı eserlerinde işlediler.

After Marco Polo completed his journey, Turkish carpet was met with interest in the West, and became a symbol of wealth and splendour. European artists depicted these carpets which are fabrics transformed into art works through colour and labour.





Ettore Forti'nin *Hali Tüccarı* isimli tablosu.
The painting *Carpets Seller* by Ettore Forti.

TR

gayretlerine benziyor. Onun seyahati neticesinde Batı'ya ulaşan Doğu'nun halıları da Avrupalı ressamların ellerinde yeniden yorumlandı ve muhteşem güzellikteki Doğu halıları Batı'da gelişme imkânı buldu. Doğu'nun güzelliklerinin Batı'ya ulaşmasının küçük hikâyesi, satırlarımızı daha da heyecanlı hâle getirecektir. Şimdi halının Avrupa'ya olan yolculuğuna birlikte göz atalım...

EN

of European artist, and spectacular Oriental rugs developed in the West. The short story of Oriental beauties reaching West, will make this article even more exciting. Now let's take a look at carpet's journey in Europe...

BETWEEN EAST AND WEST

A non-peaceful movement launched by the West



William Larkin, 1614.

TR

DOĞU VE BATI ARASINDA

Batı'nın Doğu'ya doğru başlattığı ancak barışçıl olmayan bir hareket, tanışmanın ilk halkasını oluşturuyor. Haçlı Seferlerinden bahsediyoruz. Kutsal topraklara ulaşan Haçlılar, işgal ettikleri Doğu şehirlerini yağmalayıp bu büyük serveti Venedik ve Ceneviz kadirgalarıyla Avrupa'ya taşıdılar. Avrupalılar Doğu'dan gelen bu savaş ganimetleri arasında halıyı da gördüler. Kumaş, ilmek sanatı, renk cümbüşü ve emeğin bir araya gelerek oluşturduğu halılar, Avrupalıları heyecanlandırdı. Seferlere katılan Avrupalı asiller, mülkleri olan kale, şato ve müstahkem konutlarda halıları şeref hollerinin en yüksek noktalarına koydular.

İlerleyen yıllarda halı bir ticaret ürünü olarak Akdeniz'in doğu limanlarından batı limanlarına taşınan pahalı bir eşya olarak öne çıktı. Artık halı Avrupa'da Doğu'yu temsil eden maddi bir kültürel öge olarak günlük hayatta, pahalı ve şatafatlı meskenlerin vazgeçilmez bir eşyası olmuştu. 1300'lü yıllara gelindiğinde Doğu, fetih ve ele geçirme arzusuyla Batı'ya doğru hareketle geçmişti. 1453 yılında Konstantinopolis'in kudretli Osmanlı padişahı Sultan İkinci Mehmet tarafından fethedilmesi, Batı ve Doğu arasında yeni bir ilişki döneminin başlamasına vesile oldu. Sultan Mehmet, ön adına "Fatih" unvanını da ekleyerek kendini Doğu ve Batı medeniyetlerinin mirasçısı olarak ilan etmişti. Avrupalı sanatkarlar



Avrupalı ressamların eserlerindeki halı çizimleri, Batı'nın Doğu'ya ait güzelliklere imrenişinin bir başka ispatıdır.

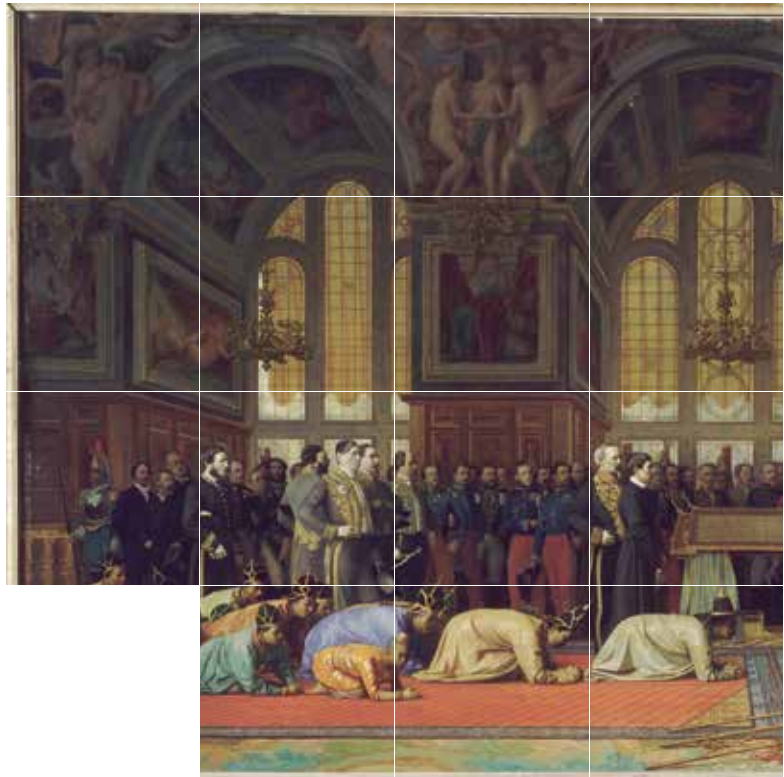
The carpet designs in the works of European artists, prove the desire the West had for beauties of the East.



EN

against East, is the first ring of introduction. We are talking about the Crusades. The Crusaders, who arrived in the Holy Land, plundered many goods in the eastern cities they occupied, and brought these great fortunes to Europe in Venetian and Genoese galleys. The Europeans came across carpets among the spoils of war from the East. The carpets created by a combination of fabric, art of knotting, colours and labour, thrilled the Europeans. The European aristocracy who participated in the campaigns, placed the carpets at the highest point of their halls of honour in their castles, châteaux and fortified houses.

In the following years, the carpet emerged as a commodity product, an expensive item carried from the eastern Mediterranean ports to ports in the West. Carpet was now recognized as a tangible cultural element representing Orient in Europe, and became an essential in everyday life in luxurious and splendid abodes. By 1300's, the East was





Türk halısı, Doğu medeniyetinin maddi kültürel değerlerinden biri olmanın yanında sanatsal unsurlar da taşır.

TR

artık Doğu'yu daha fazla hissediyor hatta Türk sultanının sarayında bizzat onun portresini yapma şerefine nail oluyorlardı. Hiç şüphe yok ki İstanbul'un fethedilmesiyle Doğu, Batı'ya daha da yaklaşmıştır. Avrupalı sanatçılar, Rönesans'tan sonra Türkler ve Türkiye ile ilgili konulara fantezi noktasında ilgi duymuşlardır. Bellini'nin Türk sarayında Sultan Fatih'in portresini çizmesi ondan sonra gelen pek çok Avrupalı ressamı Doğu medeniyetine has olan öğelere yönlendirmiş ve böylece halının Avrupa resim sanatındaki asıl macerası başlamıştır.

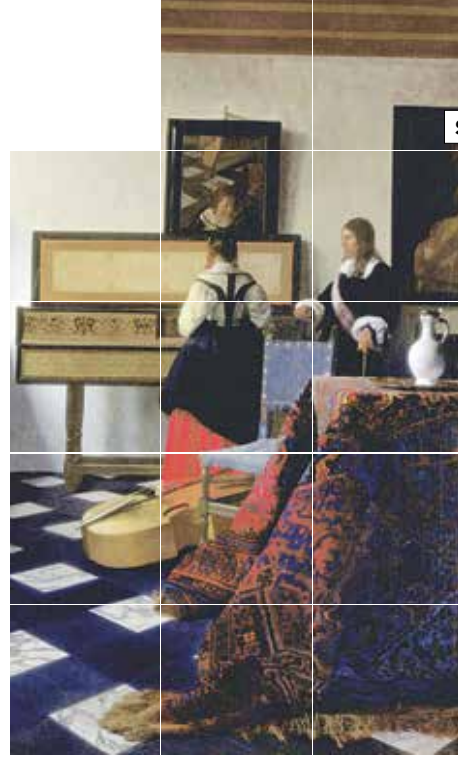
HALILAR VE RESSAMLAR

Türk halılarındaki hayvan, bitki ve geometrik biçimler Avrupalı sanatçıları cezbetmişti. Zenginliğin ve ihtişamın bir sembolü hâline gelen Türk halıları, yüzyıllar boyunca Avrupa'da resmedildi. Floransalı ressam, 15. yüzyıldan önce eserlerindeki halı motiflerinde ejder ve zümrüdüanka figürlerini kullanıyorlardı. 1470 tarihinde Bartolomeo degli Erri'ye ait olan bir



**Fontainebleau
Resepsiyonu'nda
Siyam Elçileri,
1864 (Jean-Léon
Gérôme).**

**The Reception of the Siamese Ambassadors at Fontainebleau,
1864 (Jean-Léon Gérôme).**



**Vermeer'in Müzik
Dersi adlı eseri.
The Music Lesson by
Vermeer.**

EN

moving towards West with a desire for conquest and occupation. In 1453, when Constantinople was conquered by the mighty Ottoman Sultan Mehmed II, a new period began for relations between the West and East. By adding the title "Conqueror" in front of his name, Sultan Mehmed declared himself to be the heir of Eastern and Western civilizations. European artists could now feel the Orient more and more, moreover they had the honour of personally painting the portrait of a Turkish sultan in his palace.

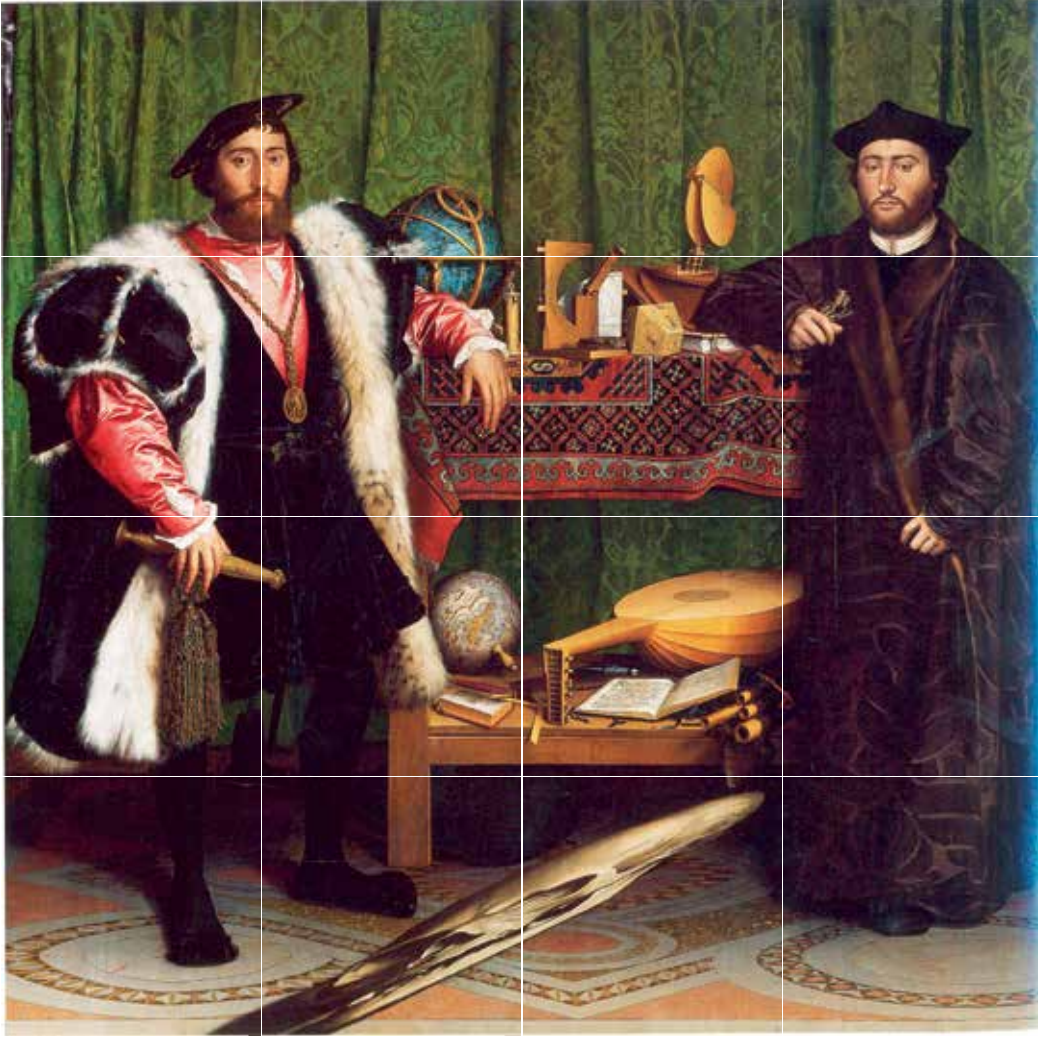
There is no doubt that with the conquest of Istanbul, the East approached to the West. European artists took interest in Turks and Turkey after the Renaissance, to the point of fantasy. After Bellini painted a portrait of Sultan Mehmed the Conqueror in the Turkish palace, many successive European painters inclined towards subjects unique to Eastern civilization, and thus began the actual adventure of carpet in European painting.

CARPETS AND PAINTERS

The animals, plants and geometric forms on Turkish carpets captivated European artists. Turkish carpets, which became symbols of wealth and splendour, were painted in Europe for centuries. Artists from Florence featured dragon and phoenix figures in the carpet motifs in their works before the 15th century. In a painting by Bartolomeo degli Erri dated 1470, these figures can be observed on a small carpet hanging from the window. However,

In addition to being a tangible cultural asset of Eastern civilization, Turkish carpet also has artistic elements.





**Elçiler, 1533
(Hans Holbein).
Ambassadors, 1533
(Hans Holbein).**

TR

resimde pencere kenarından sarkan küçük halı tasvirinde bu figürleri görebiliriz. Ancak Avrupalı ressamlar, 15. yüzyılın sonlarına doğru Türk halılarındaki figürleri eserlerinde resmetmeye başlamışlardı.

1451'den başlayarak önce İtalyan ressamların tablolarında görülen sonra Hollandalı ve Alman ressamların tablolarında 16. yüzyılın sonlarına kadar tasvir edilen pek çok Türk halısı, isimlerini onları resmeden sanatçılardan almıştı. Ressamların eserlerindeki halılar, eseri çizen kişinin namıyla bilinir olmuştu. Bu şekilde Avrupa'da halı ticaretinde "Holbein halıları" denen halılar ortaya çıkmıştı. Oysaki Holbein sadece bir ressamdı ve eserlerinde orijinal Türk halı motiflerini kullanmıştı. Anadolu'ya ait olan

EN

European painters started to include Turkish carpet figures in their works towards the end of the 15th century.

Many Turkish carpets, initially seen in the paintings by Italian artists starting from 1451 and later illustrated in the paintings of Dutch and German artists until the late 16th century, were named after the artists who painted them. The carpets in artists' works, were referred to with the name of the artist who made the painting. As a result, the carpets called "Holbein carpets" emerged in carpet trade in Europe. However, Holbein was a painter who painted original Turkish carpet motifs in his works. Anatolian carpet motifs attracted the attention of European painters. Famous Uşak carpets with white backgrounds, can be seen in the works by Italian

TR

halı motifleri de Avrupalı ressamların dikkatini çekmiştir. Beyaz zeminli meşhur Uşak halıları, İtalyan ve Fransız ressamların eserlerinde kullanılmıştır. Rusya'nın St. Petersburg şehrindeki Hermitage Müzesinde sergilenen 1625 tarihli Alessandro Varotari tarafından yapılmış tabloda Uşak halılarının motifleri tasvir edilmiştir. Ayrıca Johannes Vermeer'in *Müzik Dersi* isimli 1662 ile 1664 tarihleri arasında çizdiği tahmin edilen eserinde yine Uşak halılarının motifleri görülür. Vermeer'in eserindeki halının masa üzerinde yer alması, halının Avrupalı muhayyilesinde ne derecede saygı ve itibara mazhar olduğunu göstermeye yeter. Rembrandt van Rijn tarafından çizilen bir başka resimde de halı yine masa üzerinde yer alıyor. *Kumaş Locası Heyeti* tablosunda halı işinin Avrupalı erbabı, Türk halısını titizlikle bir masa üzerinde inceliyor, inceliklerini keşfetmeye çalışıyorlar. 1553'te Hans Holbein tarafından yapılan Framy Elçileri tablosu sadece halıya değil Doğu'ya ait olan diğer eşyalara olan ilginin de bir yansıması. Tablodaki usturlap ve ut, Holbein'in muhayyilesindeki Doğu'ya karşı olan alakayı gözler önüne seriyor. Halının Avrupa resim sanatındaki macerası muhteşem güzellikteki tablolarda devam ediyor. Türk halısının incelik ve zarafeti, Avrupalı ressamların elinden çıkan tablolarla yeniden takdir edilmiştir. Sözü edilen muhteşem güzellikteki tablolar ise zarafetini, içlerinde saklı olan Türk halı motifleriyle elde etmiştir.



SANAT Art

**Dans Eden Kız, 1871
(Elihu Vedder).**

**Dancing Girl, 1871
(Elihu Vedder).**

EN

and French artists. The motifs of Uşak carpets are depicted in a painting by Alessandro Varotari dated 1625 which is exhibited in the Hermitage Museum in St. Petersburg city of Russia. In addition, the motifs of Uşak carpets are also seen in a painting by Johannes Vermeer, dated between 1662 and 1664. The carpet depicted on the table in Vermeer's painting, is a sign that the Europeans respected carpets.

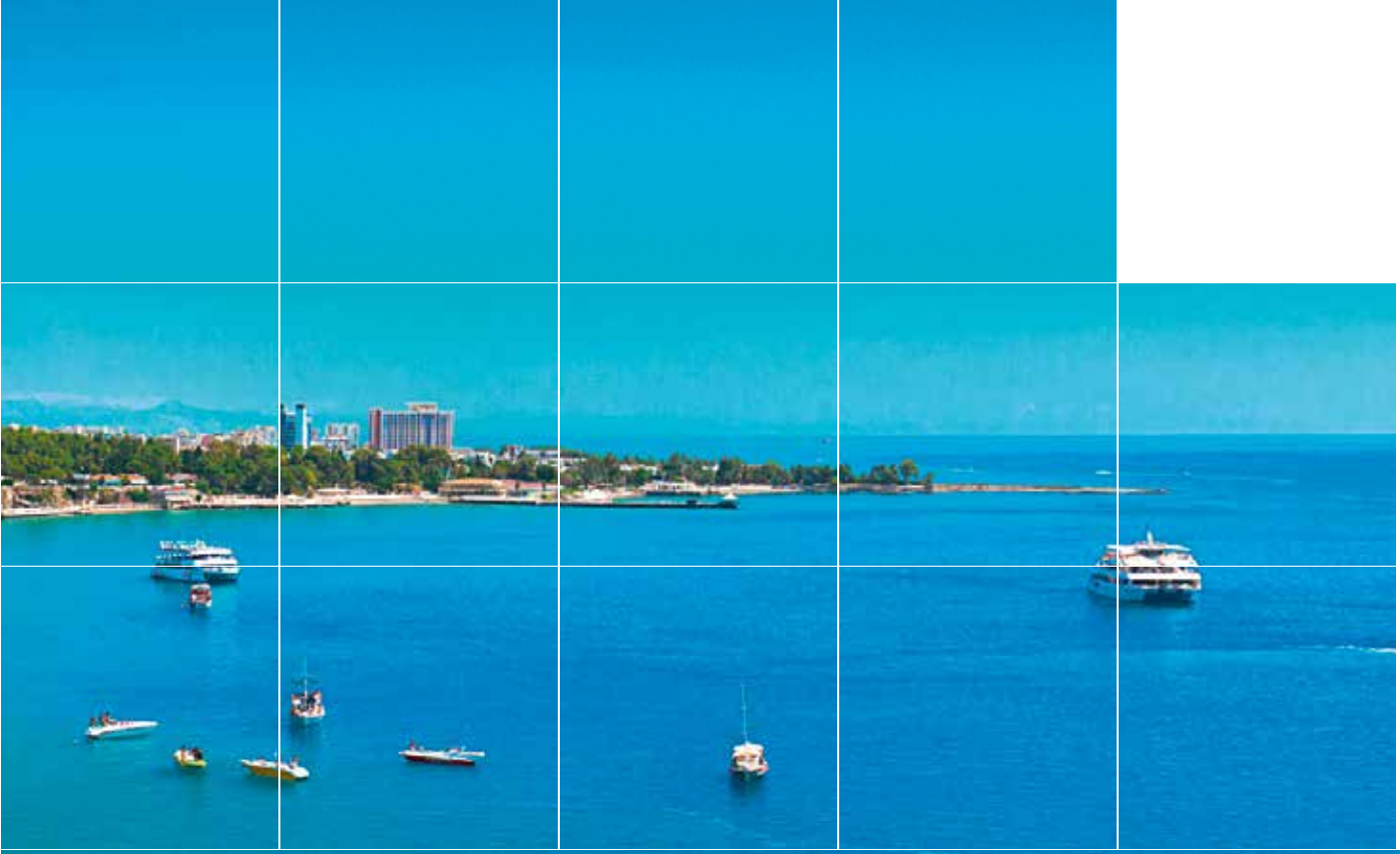
In another painting by Rembrandt van Rijn, the carpet is again depicted on the table. In the painting titled *Syndics of the Drapers' Guild*, the European carpet experts meticulously examine a Turkish carpet on the table, and try to discover its specifics. Hans Holbein's painting *The Ambassadors* dated 1553, reflects the interest shown in not only carpets but also other Oriental objects. The astrolabe and oud in the painting reveal the interest taken in the East in Holbein's imagination.

The journey of carpet in European fine art is survived in paintings of spectacular beauty. The finesse and grace of Turkish carpets are appreciated in paintings by European artists. The amazingly beautiful paintings in question, attained elegance thanks to the Turkish carpet motifs featured.

Rembrandt van Rijn.



≡ / MELİH USLU



Antalya'da Yaz Seyahati

A Summer Vacation in Antalya

TR

Antalya Havalimanını şehir merkezine bağlayan 17 kilometrelik yol, palmiyelerin süslediği modern kent manzaralarıyla başlıyor. Beydağlarının karlı zirveleri, firuze renkli taşlarla bezeli Yivli Minare'ye eşsiz bir fon oluşturuyor. Antalya'daki ilk durağımız, eski kentin kalbi konumundaki Kaleiçi. Hadrianus Kapısı'ndan geçerek modern kentin hızlı yaşamından bir anda uzaklaşılabiliyorsunuz. Tıpkı bir tavşanın peşinden Harikalar Diyarına adım atan Alice gibi...

OSMANLI ZARAFETİ

Tarihî konaklarla dolu Kaleiçi, kentin eski dokusunu yaşatan turistik bir mahalle. Burada neredeyse

EN

The 17-kilometres long road connecting Antalya Airport to the city centre, opens with modern cityscapes adorned with palm trees. The snowy caps of Bey Mountains create a unique backdrop to Yivliminare Mosque, bedecked with turquoise blue stones. Our first destination in Antalya is Kaleiçi (Old City) which is the heart of the old city. You can immediately leave the fast-paced modern city life behind passing through the Hadrian's Gate. Just like Alice who stepped into the Wonderland chasing after a rabbit...

OTTOMAN ELEGANCE

Kaleiçi, brimming with historical mansions, is a tourist neighbourhood that survives the old texture of the

Gelidonya
Deniz Feneri.
Gelidonya
Lighthouse.



TR

tüm evler, birer iç avluya ya da bahçeye açılacak şekilde yapılmış. Avluları ise limon ve portakal bahçeleri kuşatmış. Tıpkı Kaleiçi'ni sarmalayan surlar gibi... Restore edilmiş tarihî konakların çoğu butik otel, pansiyon, restoran ya da hediyeleşme dükkânı olarak turizme hizmet veriyor. Bir labirenti andıran daracık taş sokakların ucu, sayısız turistik sürprizle örülmüş antik bir limana çıkıyor. Kaleiçi evleri, havuzlu iç avluları, kalem işleriyle bezeli cumbaları, ahşap ve taş süslemeleriyle 19. yüzyıl zarafetini günümüze taşıyor. Geleneksel kent yaşamından kesitler görmek için, eski bir Osmanlı konağında hizmet veren Suna-İnan Kıraç Müzesine uğramalısınız. Müzenin bahçesindeki ayrı bir bölümde, Osmanlı çini ve seramikleri sergileniyor. Selçuklular tarafından yaptırılan Kesik Minare'nin yanı sıra Mevlevihane, Alaaddin ve Atabey Medreseleri Kaleiçi'nin en eski İslam eserleri olarak görülmeyi hak ediyor. Limandaki gezi teknelerinden birine atlayıp Antalya kıyılarında boyu boyunca uzanan falezleri ve şelaleleri keşfetmek de burada yapabileceğiniz arasında.

KARTAL YUVASI GİBİ

Şehir merkezine 9 kilometre uzaklıktaki Lara, Antalya'nın lüks otellerinin önemli bölümüne ev sahipliği yapan bir tatil cenneti. Lara kumsalı ise Konyaaltı ile birlikte kentin en çok rağbet gören iki plajından biri. Antalya turumuz boyunca 3 bin

The coolest suggestions for a hot summer vacation in Antalya where sun shows its face 300 days of a year, offering gems as golden beaches, waterfalls, caves, and ice cold rivers...

EN

city. Almost all houses here were built to open up to a courtyard or a garden. The courtyards are surrounded by lemon and orange groves. Just like the city walls embracing Kaleiçi... Most renovated historical mansions serve tourism as boutique hotels, pensions, restaurants or souvenir shops. Narrow stone streets resembling a maze, lead to the old harbour that offers a number of surprises for tourists. Kaleiçi houses bring the elegance of 19th century to our day with courtyards with ponds, bay windows decorated with pen works, and wooden and stone ornaments. For a slice of traditional urban life, visit Suna-İnan Kıraç Museum located in an old Ottoman mansion. Ottoman tiles and ceramics are exhibited in a separate section in museum's garden. In addition to Kesik Minaret built by the Seljuks, Mevlevihane, Alaaddin and Atabey Madrasahs are worth the visit as the oldest Islamic artifacts of Kaleiçi. Another activity here is to hop on one of the excursion boats in the harbour, and discover the cliffs and waterfalls that stretch along Antalya coast.

LIKE AN EAGLE'S NEST

Located 9 kilometres from the city centre, Lara is a holiday paradise hosting a major part of Antalya's luxury hotels. Lara Beach is one of the two most popular beaches in the city along with Konyaaltı. Three thousand meters high mountain peaks never disappear from sight throughout our Antalya tour. After all, Antalya boasts the natural beauty of cities



Yılın 300 günü güneşin sıcak yüzünü esirgemediği Antalya'da, altın sarısı kumsallardan şelalelere, deniz mağaralarından buz gibi nehlere zenginliklerle dolu sıcak bir yaz tatili için en serin öneriler...

TR

metrelik dağ zirveleri gözümüzden hiç kaybolmuyor. Ne de olsa Antalya, dağ ile deniz arasına kurulmuş şehirlerin doğal güzelliğine sahip. Dağcıların heyecanı olan sarp yamaçlar sayısız antik şehrin izini saklıyor. Termessos, Selge, Arykanda ve diğerleri... Kanyonlar, ormanlar ve uçurumlar eşliğinde nefes kesici yollarla ulaşılan bu kentlerin her biri birer kartal yuvasını andırıyor. Antalya Havzası'nın miras coğrafyalarından biri de millî parklar. Olimpos, Altınbeşik Mağarası ve Köprülü Kanyon gibi isimler taşıyan bu yeşil alanlar, yüzlerce bitki ve hayvan türünün de yaşam alanı. Bölge doğa sporları için de eşsiz bir coğrafya. Kaş'ta tüplü dalış, Toroslarda cip safari, Köprülü Kanyon'da rafting, Kekova'da kano ilk anda akla gelen aktivitelerden. Yine 509 kilometrelik Likya Yolu yürüyüş tutkunlarına hitap ediyor.

KLEOPATRA'NIN FAVORİSİ

Yılın ortalama 300 günü güneşin yüzünü esirgemediği Antalya, dünyanın en güzel plajlarına ev sahipliği yapıyor. Bir zamanlar Mısır Kraliçesi Kleopatra'nın bile gönlünü fetheden altın sarısı kumsallar, Antalya kıyıları boyunca uzanıyor. Konfor arayanlar Kemer'dekileri, sakinlik arayanlara Kaş civarındaki plajları tercih ediyor. Uluslararası Çevre Eğitim Vakfı (FEE) tarafından yapılan açıklamaya göre Antalya'da 200'e yakın plaja Mavi Bayrak Ödülü verilmiş. Bu ödül, temizlik başta olmak üzere belirli uluslararası kriterleri yerine getiren yerlere veriliyor. Ayrıca bir şelale cenneti olan Antalya'da seçenek bol. Antalya'ya 80 kilometre mesafedeki Manavgat Şelalesi bunlardan sadece biri. Kimi zaman gürül gürül çağlayıp kimi zaman ipeksi bir beyazlıkta akarak doğanın en güzel hâllerine bürünen Düden Şelalesi ise huzurlu bir sığınak arayanlar için fırsat. Dahası deniz mağaralarından antik patikalara ve dar kaya kovuklarına kadar ulaşmayı sağlayan deniz kanallarıyla Antalya kıyılarında gezinerek unutulmaz anlar yaşayabilirsiniz.

Kaputaş
Plajı, Kaş.
Kaputaş
Beach, Kaş.



EN

established between the mountains and sea. Steep slopes that thrill mountaineers, shelter traces of countless ancient cities. Termessos, Selge, Arykanda and others... Each of these cities resembling an eagle's nest, can be reached through breathtaking roads offering views of canyons, forests and cliffs. National parks in Antalya Basin are other natural heritages. These green belts named Olimpos, Altınbeşik Cave and Köprülü Canyon are also home to hundreds of plant and animal species. The region also offers a unique terrain for nature sports. The first activities that come to mind are scuba diving in Kaş, jeep safari in Toros Mountains, rafting in Köprülü Canyon, and canoeing in Kekova. The 509-kilometre long Lycian Way appeals to hiking enthusiasts.

CLEOPATRA'S FAVOURITE

Antalya hosts some of the most beautiful beaches in the world, where sun shines an average of 300 days a year. The golden sandy beaches, once fascinated the Egyptian Queen Cleopatra, stretch along Antalya coasts. Those looking for comfort prefer the beaches around Kemer, and those who seek calm prefer the beaches around Kaş. According to the statement issued by the International Foundation for Environmental Education (FEE), nearly 200 beaches in Antalya have been awarded with the Blue Flag. This award is granted to beaches in conformity with the international criteria, primary being cleanliness. Antalya is a waterfall paradise with plenty of waterfalls to choose from. Manavgat Waterfall at 80 kilometres distance to Antalya, is one of these. Düden Waterfall takes the most beautiful forms of the nature sometimes by cascading loudly and sometimes with a silky white flow, and is a chance for those looking for a peaceful sanctuary. Moreover, you can have unforgettable moments cruising along Antalya shores with sea kayaks with which you can access to sea caves, ancient pathways, and narrow rock coves.





ANTALYA

Guide

Rehberi



NE YENİR?

Antalya'da, şehir merkezinde sebze döner; sahillerde lagos, sinarit, kılıç gibi Akdeniz balıkları; yaylalarda alabalık ve gözleme deneyebilirsiniz.

WHAT TO EAT?

You can try vegetable gyro at Antalya city centre, Mediterranean fish such as grouper, corgy and sword fish on the coast, and sea bass and pancakes at highlands.



NEREYE GİTMELİ?

Uluslararası Antalya Kum Heykel Festivali için geri sayım başladı. Geçtiğimiz yıl 10. kez kapılarını açan festivalde dünyanın 14 harikası ünlü mitolojik kahramanlar eşliğinde ziyaretçilerin beğenisine sunulmuştu. larasandland.com

WHERE TO GO?

Countdown for International Antalya Sand Sculpture Festival has begun. Last year, the festival that opened its doors for the 10th time, 14 wonders of the world accompanied by famous mythological figures, were presented to the taste of visitors. larasandland.com



KAÇIRMAYIN

Antalya havzasındaki son trendlerden biri de ekolojik tarım çiftlikleri. Çıralı başta olmak üzere bölgenin çeşitli noktalarında bulunan bu çiftliklerde gönüllü bir ekolojist olarak üretim yapabilirsiniz.

DO NOT MISS

One of the latest trends in Antalya basin is ecological agriculture farms. You can engage in agriculture as a volunteering ecologist in these farms in many points of the region, and mainly Çıralı.



NASIL GİDİLİR?

Türk Hava Yolları, İstanbul'dan Antalya'ya haftanın her günü karşılıklı seferler düzenliyor. Sefer tarifesi ve detaylı bilgi için: turkishairlines.com

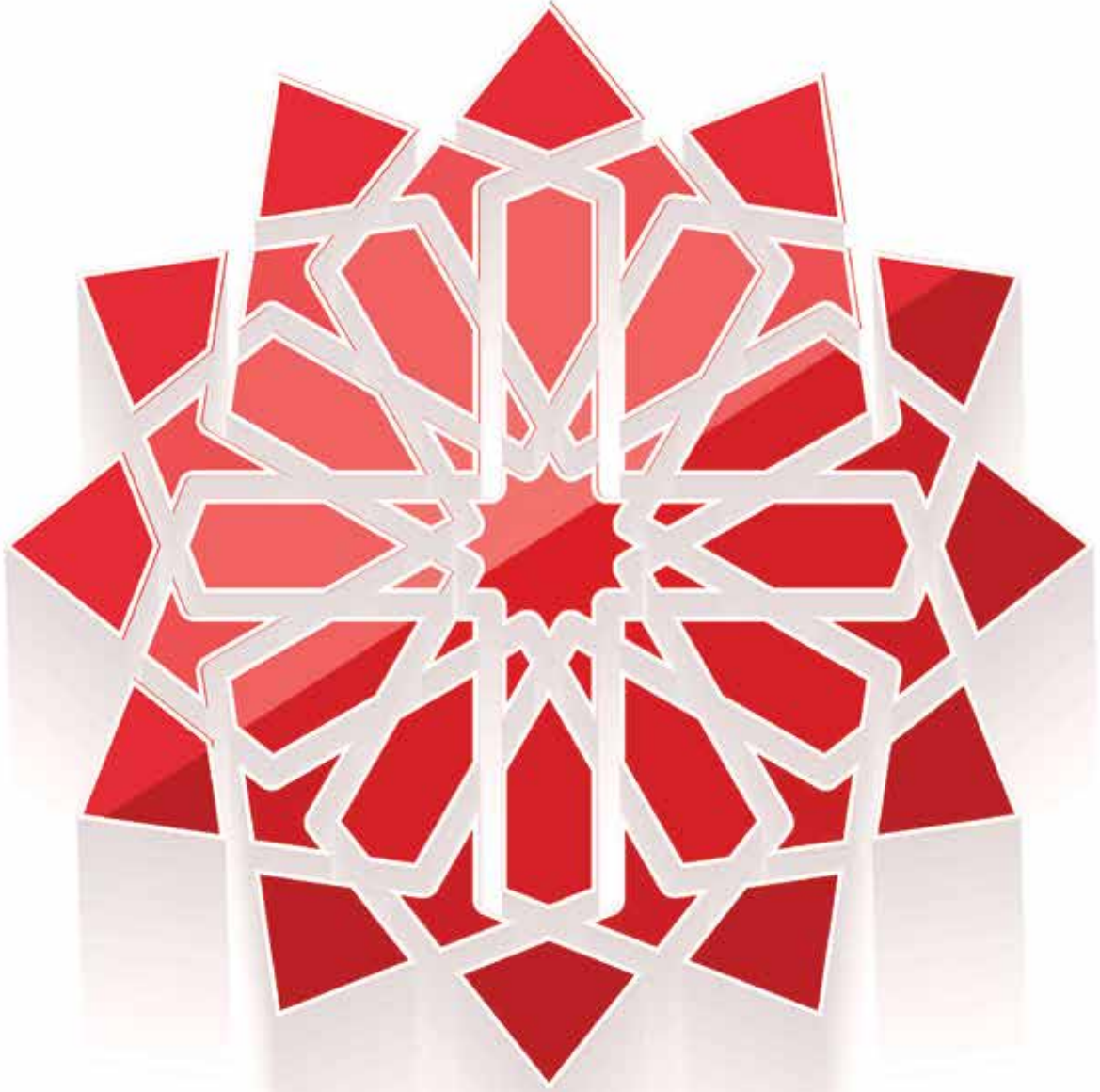
HOW TO GO?

Turkish Airlines organizes reciprocal flights between Istanbul and Antalya every day of the week. For flight schedule and detailed information: turkishairlines.com

*Discover
the world
with Turkish*



Türkçenin Sesi Radyosu
at turkceninsesi.yee.org.tr
Turkish all around the world!



40 ÜLKEDE 50 MERKEZDE

In 40 Countries 50 Centers